



ENLACE UIC

Revista de investigación

de la División de Posgrados de la Universidad Intercontinental

ISSN: 2992-6769

MÉXICO

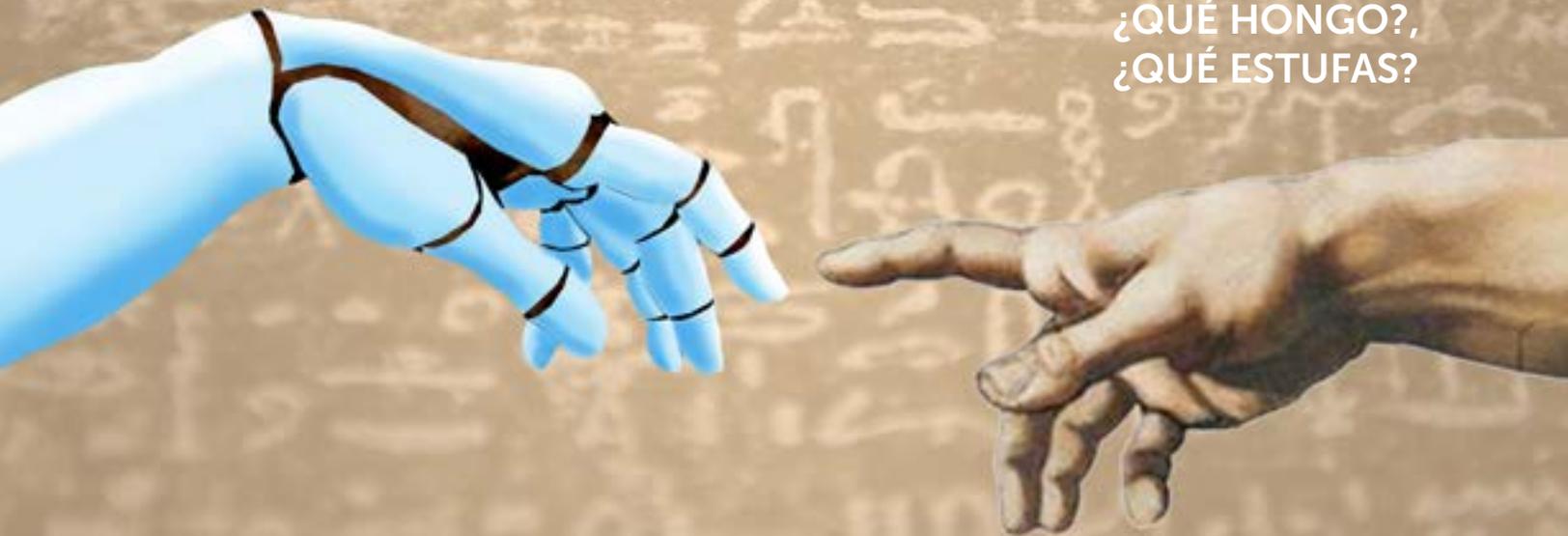
ENERO-JUNIO 2024

AÑO 4, NÚM. 7

La Piedra de Rosetta: Perspectivas en la traducción del siglo XXI

01101000
01101111
01101100
01100001

HOLA,
HOLE,
¡QUIHUBO!,
¿QUÉ PACHUCA?,
¿QUÉ HAY?,
¿QUÉ ONDA?,
¿QUÉ HONGO?,
¿QUÉ ESTUFAS?





Revista de investigación

de la División de Posgrados de la Universidad Intercontinental



**RECTOR**

Mtro. Hugo Avendaño Contreras

VICERRECTORA ACADÉMICA

Dra. Gabriela Martínez Iturríbarra

DIRECTOR GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Mtro. Marco A. Vázquez Holguín

DIRECTOR GENERAL DE FORMACIÓN INTEGRAL

P. Miguel Ángel Ramírez Flores

DIRECTORA DIVISIONAL DE POSGRADOS

Dra. Mónica Leticia Parra Martínez

DIRECTORA DIVISIONAL DE CIENCIAS DE LA SALUD

Dra. Midelvía A. Viveros Paulín

DIRECTORA DIVISIONAL DE NEGOCIOS

Mtra. Giannina Sampieri Laguna

DIRECTORA DIVISIONAL DE CIENCIAS SOCIALES

Mtra. Alba Milena Pavas Vivas

DIRECTOR DEL INSTITUTO INTERCONTINENTAL DE MISIONOLOGÍA

P. Gerardo López Vela



Año 4, núm. 7, enero-junio 2024

DIRECTOR ACADÉMICO | Carlos Ramírez Cacho

EDITORIA | Cindy Alejandra Luna González

CONSEJO EDITORIAL

Dra. Lucía Rostro (Universidad Marista de Guadalajara-Asociación Psicoanalítica de Jalisco), Dra. Judith Cavazos Arroyo (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla), Dra. Dora Ivón Álvarez Tamayo (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla), Dra. Aline Campos Gómez (Universidad Juárez Autónoma de Tabasco), Dra. Alejandra de la Paz Castañeda (Azteca), Dra. Adriana Nachieli Morales Ballinas (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla), Dr. Oscar Valencia Magallón (Instituto de Filosofía Guadalajara), Dr. Juan Martín López Calva (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla), Dr. Josué Rodrigo Contreras Granados (Red Iberoamericana de Investigación en Narrativas Audiovisuales), Dr. Jorge Eduardo Robles Álvarez (Universidad Autónoma del Estado de México), Dr. Joaquín Orduña Trujillo (Universidad Nacional Autónoma de México), Dr. Arturo Lorenzo Valdés (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla), Dr. Alfonso Mendoza Velázquez (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla)

COMITÉ DE REDACCIÓN

Dra. Anabell Pagaza Arroyo (Universidad Intercontinental), Mtra. Beatriz Andrea González Rubín (Universidad Intercontinental), Dr. Noé Moctezuma Medina (Universidad Intercontinental), Dr. Luis Enrique Manzano Peña (Universidad Intercontinental), Dra. Leticia Ruiz Flores (Universidad Intercontinental).

Redacción: Eva González Pérez

Portada y formación: Christian Xolom Vázquez

Los artículos presentados en esta publicación son responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan la postura institucional.

Correspondencia

Universidad Intercontinental | Dirección Divisiva de Posgrados e Investigación | *Enlace UIC: Revista de Investigación de la División de Posgrados de la Universidad Intercontinental* | Insurgentes Sur núm. 4135 y 4303, Santa Úrsula Xitla, C.P. 14420, Tlalpan, México, Ciudad de México

Tels.: 5487 1300 y 5487 1400 ext. 1883

E-mail: carlos.ramirez@uic.edu.mx

investigacion@uic.edu.mx

Se permite la reproducción de estos materiales, citando la fuente y enviando a nuestra dirección dos ejemplares de la obra donde sean publicados.

ENLACE UIC. REVISTA DE INVESTIGACIÓN DE LA DIVISIÓN DE POSGRADOS DE LA UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL, año 4, núm. 7, enero-junio de 2024, es una publicación semestral editada por la UIC Universidad Intercontinental, A. C., Av. Insurgentes Sur 4303, Col. Santa Úrsula Xitla, C. P. 14420, Alcaldía de Tlalpan, Ciudad de México | Tel. (55) 5487-1300 | www.uic.mx | Editor responsable: Camilo de la Vega Membrillo | Reserva de Derechos al Uso No. 04-2022-081114263500-102 otorgado por el Instituto Nacional del Derecho de Autor | issn: 2992-6769 | Número de Certificado de Licitud de Título y Contenido otorgado por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas: En trámite | Responsable de la última actualización de este número: Editorial UIC, Camilo de la Vega Membrillo, Av. Insurgentes sur 4303, Col. Santa Úrsula Xitla, C.P. 14420, Alcaldía de Tlalpan, Ciudad de México | Fecha de última modificación: 4 de junio de 2023.

Índice

Presentación	6
<i>Luis Raúl Fernández Acosta e Isidro Antonio Portillo Serrano</i>	

Status quaestionis

Mexicanismos en la traducción de la narrativa y su posicionamiento en la literatura mundial	16
<i>Daniel Arturo Samperio Jiménez</i>	

Los eslabones discursivos en la poesía contemporánea chicana y el desafío de su traducción al español	32
<i>Abraham Peralta Vélez y Alfonso Vázquez Pérez</i>	

Excerpta

Traducción de albures mexicanos: dificultades de orden lingüístico-traductológico en su traducción al inglés	49
<i>Armando González Rivas y Katharine Brownshire</i>	

Más allá del fondo y la forma de la interpretación simultánea: una investigación cualitativa	76
<i>Lucila María Christen y Gracia</i>	

Coloquio

La Inteligencia Artificial, ¿una oportunidad o un desafío para emprender en la traducción, interpretación y localización?	99
<i>Eva Luna, Diana Evangelista y Bárbara Evangelista</i>	

La traducción automática: ¿recurso de apoyo en la clase de lengua extranjera? Un caso específico del francés.	116
<i>María Concepción Morales Corona</i>	

Recensiones

De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators <i>Blanca Cecilia Sánchez Farías</i>	129
Machine Translation for everybody <i>Carol Angélica Gómez Flores</i>	136
Terminología y traducción: luces y sombras <i>Isidro Antonio Portillo Serrano</i>	140
La ética profesional de intérpretes y traductores <i>Aída Karina Irigoyen Camberos</i>	143

Presentación

En 2023, la escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental celebró su trigésimo aniversario, coronando múltiples contribuciones significativas al campo de la traducción en México. El origen de esta institución se remonta a finales de los ochenta, cuando se inició el proyecto de la Licenciatura en Traducción, primero adjudicándole la calidad de “en trámite de registro SEP” y luego como “estudios libres”. Fue hasta el 19 de enero de 1993 que se aprobó el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, estableciendo formalmente la escuela de Traducción.

A lo largo de los años, la escuela ha experimentado diversas actualizaciones en su plan de estudios con el fin de adaptarse a las demandas cambiantes del campo. En 1998, 2002, 2003, 2008, 2012, se realizaron adecuaciones al programa, las cuales desembocaron en el plan actual, el de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación, cuyo alcance se ha multiplicado.

En 1991, en el ámbito editorial, el antiguo claustro de la Universidad Intercontinental fundó la revista de traducción literaria *TradUIC*, única en su tipo y dedicada a este campo en nuestro país. La revista¹ culminó su trayectoria en 2007, dejando un legado en este ámbito. Por su parte, la escuela continuó destacando con la obra de *La profesión del traductor en México*² para festejar el 25 aniversario de la escuela de Traducción y con el Congreso Internacional de Traducción, Localización e Interpretación TradUIC 2018 con el tema “La traducción en la era digital”.³ Además, en 2020, se emprendió la traducción del libro de Mathieu Guidère, *Introducción*

¹ Repositorio digital de la *Revista TradUIC*, editada por la Universidad Intercontinental de 1991 a 2007, <https://es.scribd.com/lists/22832575/Traduic>

² Fernández, L. R. (Coord.) (2018). *La profesión del traductor en México*. México: Universidad Intercontinental, https://www.uic.mx/wp-content/blogs.dir/8/files/2020/09/la_profesion_del_traductor_en_mexico.pdf

³ Programa académico de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación, (2018). La Traducción en la era digital. En Luis Raúl Fernández, *TradUIC*. Congreso internacional de Traducción, Universidad Intercontinental, <https://www.uic.mx/noticias/congreso-internacional-de-traduccion-localizacion-e-interpretacion-traduic-2018-es-inaugurado/>

a la traductología. *Reflexiones en torno a la traducción: presente, pasado y futuro*, publicado por la Editorial NUN.

En 2021, se participó de manera colectiva en el libro *La ética profesional de intérpretes y traductores*,⁴ coordinado por Edna Cerf y publicado por la editorial española Tirant lo Blanch.

En el ámbito de las alianzas estratégicas, desde 2015, la UIC estableció y renovó convenios que siguen vigentes con empresas multinacionales desarrolladoras de tecnologías de la traducción como Kilgray Translation Technologies, ATRIL Solutions, Wordfast y XTRE, otorgando licencias de traducción asistida por computadora de memoQ, Déjà Vu X3, Wordfast Pro y gestión de proyectos de traducción de XTRF a nuestros estudiantes de la carrera de Traducción, Localización e Interpretación.

Asimismo, ha suscrito convenios con grandes universidades de prestigio como la Universidad de Vigo, en España, la Universidad de Texas (campus Rio Grande Valley), la Universidad de Lieja, en Bélgica, el ISIT-París, en Francia, la UNIFÉ, en Perú, para promover los intercambios académicos de nuestros estudiantes. Se firma el convenio con la ENES-León de la UNAM para que estudiantes puedan irse de intercambio al campus de San Miguel Allende desde agosto de 2024. Actualmente, están en curso dos convenios de cooperación; uno con la Weber State University de EE. UU. y el otro, con la Universidad de Montevideo de Uruguay. El año 2022 fue emblemático, ya que se inauguró el Centro Interconti-

⁴ Cerf, E. (Coord.) (2021). *La ética profesional de intérpretes y traductores*. México: Tirant lo Blanch, <https://editorial.tirant.com/es/ebook/la-etica-profesional-de-intérpretes-y-traductores-edna-cerf-9788418614545>

ental de Formación de Intérpretes Profesionales (CIFIP) “Malintzin”,⁵ el cual cuenta con tecnología de vanguardia conforme a la norma ISO 2603. Por otra parte, se inició el proceso de aprobación de la Maestría en Traducción Multimedia y Localización, ante la Secretaría de Educación Pública. En ese mismo año, la escuela participó destacadamente en el 8º Encuentro Universitario de Traductores, organizado por la Feria Universitaria del Libro de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. En reconocimiento a la dedicación y esfuerzo de los estudiantes, la empresa RWS obsequió programas de Trados Studio a aquellos dedicados a la Traducción, Localización e Interpretación, cerrando un excelente año.

Así, la escuela de Traducción de nuestra universidad se ha consolidado como un referente académico durante tres décadas de compromiso social y excelencia educativa. Sirva de escenario este número especial para celebrar el 30 aniversario de la creación de la escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental.

El ascenso masivo del uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación y el aumento de eventos, congresos y formaciones académicas virtuales e híbridas han dado otra perspectiva para comprender las nuevas facetas del traductor e intérprete hoy en día. Ante esta realidad, se suman los impactos de la pandemia por la COVID-19 con el acelerado crecimiento de plataformas de *streaming* que permiten ver programas en varios idiomas, el auge de nuevas formas de interpretar de manera remota y el subtítulo con Inteligencia Artificial con platafor-

⁵ Video de inauguración del Centro Intercontinental de Formación de Intérpretes Profesionales (CIFIP) “Malintzin”, en 2022, https://www.youtube.com/watch?v=_UuigU53niE

mas como oona.net, por ejemplo. ¡El futuro ya está aquí!, y se torna complejo y desafiante para los próximos años.

Para el número 7 de *Enlace*, quisimos dar voz a la cadena de involucrados en la academia e industria de la traducción de una u otra forma. Participaron investigadores de diversas instituciones, docentes, estudiantes, egresados y empresas desarrolladoras de tecnologías de la traducción. Nuestro agradecimiento a todos ellos.

En cuanto a los artículos arbitrados, el primero corresponde a Daniel Samperio Jiménez, el cual se titula “Mexicanismos en la traducción de la narrativa y su posicionamiento en la literatura mundial”. Ahí se analiza una muestra de la traducción de los mexicanismos dentro de la narrativa mexicana de cuatro escritores (Juan Rulfo, Elena Poniatowska, Laura Esquivel y Roberto Bolaño), con el fin de solucionar los retos de traducción encontrados, poder traducirlos en contextos socioculturales diversos y tener un impacto dentro de la literatura mundial.

En el segundo artículo, titulado “Los *eslabones discursivos* en la poesía contemporánea chicana y el desafío de su traducción al español”, Abraham Peralta Vélez y Alfonso Vázquez Pérez abordan el problema de la traducibilidad de la poesía chicana desde una perspectiva traductológica holística que va más allá de lo translingüístico y lo transcultural. En su opinión, la traducción del inglés al español debe mantener algunos rasgos de tensión estética y sentido sociocultural mediante lo que estos autores denominan *eslabones chicanos*.

En el siguiente artículo, titulado “Traducción de albur mexicano: dificultades de orden

lingüístico-traductológico en su traducción al inglés”, Armando González y Katharine Brownshire revisan tres construcciones que utilizan el fenómeno del albur mexicano, a las cuales analizan con estrategias de resegmentación y reanálisis para demostrar que dicho fenómeno puede traducirse al inglés usando estrategias fonológicas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas que conserven la denostación sexual, rasgo imprescindible en el telar comunicativo del albur mexicano, según las conclusiones en el experimento de estos autores.

En el cuarto artículo, titulado “Más allá del *fondo* y la *forma* de la interpretación simultánea: una investigación cualitativa”, Lucila María Christen y Gracia presenta los resultados de una investigación cualitativa sobre los elementos (paralingüísticos, lingüísticos, ritmo, edad, sexo) que determinan una evaluación de la interpretación simultánea por parte de los oyentes.

En el quinto artículo, titulado “La Inteligencia Artificial, ¿una oportunidad o un desafío para emprender en la traducción, interpretación y localización?”, Eva Luna, Diana Evangelista y Bárbara Evangelista reflexionan en torno a las ventajas y retos que implica el uso de la inteligencia artificial en diversos ámbitos, incluida la traducción, para emprender un proyecto.

En “La traducción automática: ¿recurso de apoyo en la clase de lengua extranjera? Un caso específico del francés”, María Concepción Morales Corona reflexiona en torno al uso de los motores de traducción automática en el aula como una herramienta en la enseñanza-aprendizaje del idioma francés.

En el apartado de *Recensiones*, se incluyen cuatro obras que abordan distintas temáticas de la traducción como la investigación, la terminología e, incluso, las tecnologías como herramientas traductológicas.

El primer caso es el de Blanca Cecilia Sánchez Farías, quien reseña la obra *De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators* de Lynne Bowker. Dicha obra es enriquecedora por su bosquejo cultural, pues parte de la teoría de la traducción, para después sumergirnos en la tecnología y su importancia, pero sin dejar de lado la ética en la profesión.

En esta misma línea, Carol Angélica Gómez Flores nos habla de la obra *Machine Translation for everybody*, de Dorothy Kenny en la cual se tocan temas de Inteligencia Artificial como un nuevo recurso de traducción, lo cual nos lleva al tema de la ética y el uso que se le puede dar a estos motores para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Posteriormente, *Terminología y Traducción: luces y sombras*, de Anna Aguilar-Amat nos muestra dos posibles niveles de lectura. El primero busca proporcionar al docente de traducción las herramientas necesarias para la enseñanza del cuasimetafísico campo de la terminología. El segundo, en mi interpretación, devela la erótica del arte, pues su tono general aunque es erudito, también es claro; casi un oxímoron.

Como mencionábamos al principio, la obra de *La ética profesional de intérpretes y traductores*, coordinada por Edna Cerf, reúne a varios autores para profesionalizar la práctica de la traducción e interpretación, pero desde un enfoque ético. Con esto, le damos un gran peso a la parte integral del quehacer en este rubro.

En el marco del aniversario de nuestro programa académico, se lanzó un concurso de infografías en torno a la traducción y sus diversas ramas. En las primeras páginas de este número, ofrecemos al lector los trabajos ganadores.

Esperamos que este número dedicado a la traducción e interpretación sea el primero de muchos otros y que la escuela de Traducción siga cumpliendo muchos años más formando a las nuevas generaciones de traductores, localizadores e intérpretes en México.

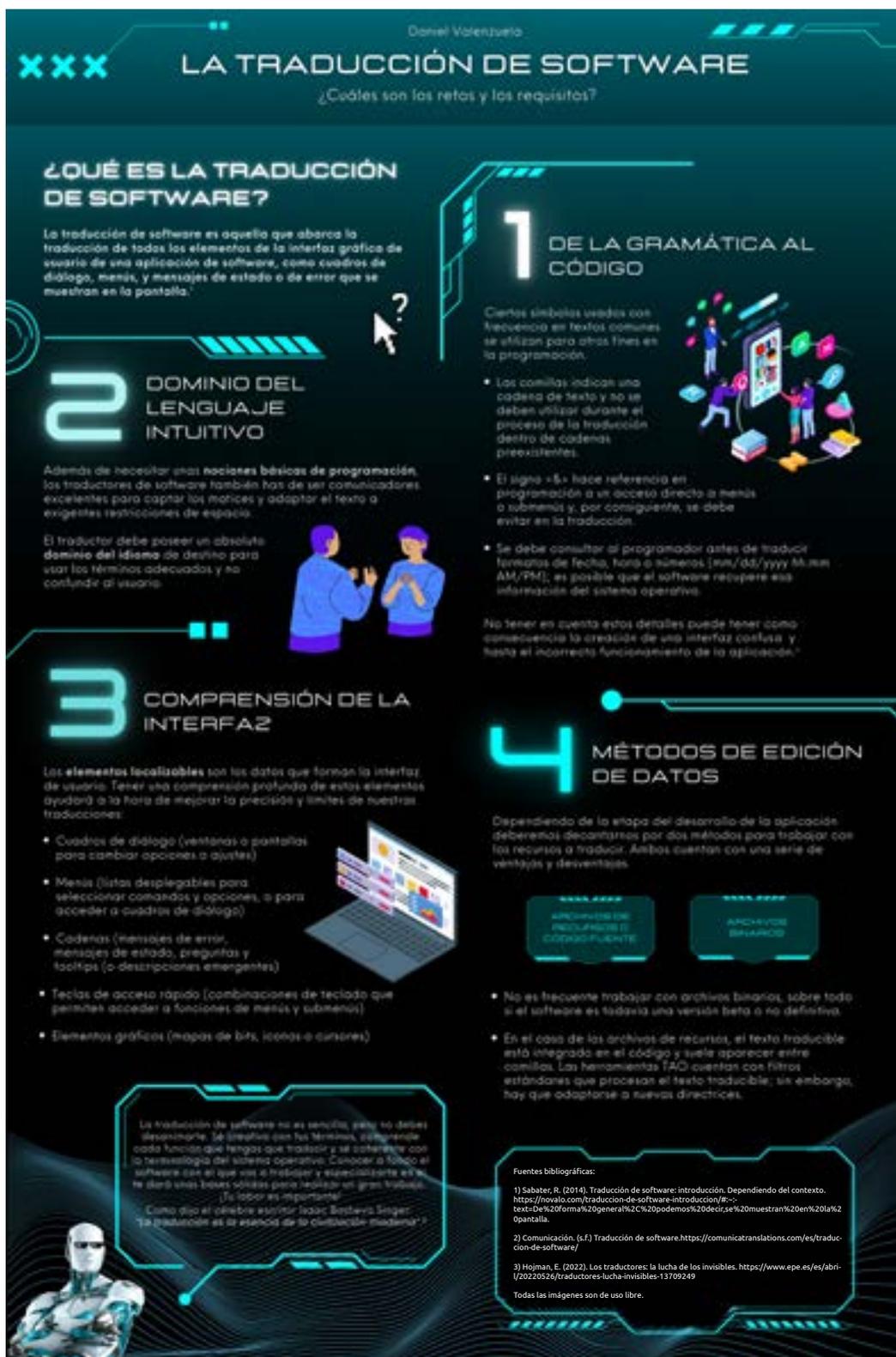
¡Enhorabuena!

*Luis Raúl Fernández Acosta e Isidro Antonio Portillo
Serrano*

Director académico de la Escuela de Traducción, Localización e Interpretación y docente.

Concurso de infografías*

1er. Lugar Daniel Valenzuela



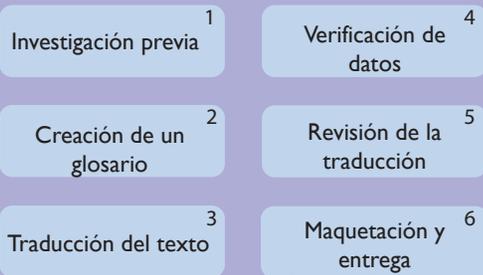
* Las imágenes que a continuación se presentan se apegan a la versión original.

La traducción de textos científicos

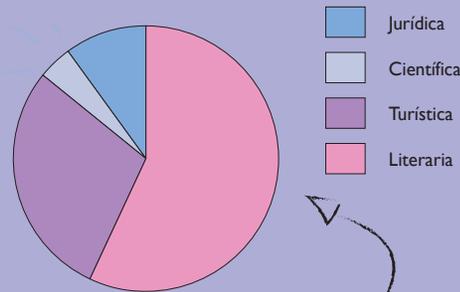
Ilse Ameyalli Salazar Corona

Los científicos realizan descubrimientos diariamente. Todos nos beneficiamos cuando la información científica se divulga por el mundo. Por ello, la documentación científica, los textos, los apuntes de investigación y otros materiales deben traducirse para que otras personas puedan acceder a ellos. A esto se le conoce como *traducción científica*.

PROCESO



- “Un traductor técnico debe tener un cierto conocimiento de los contenidos del texto y un buen dominio de la terminología del campo en cuestión”.¹
- “Lo ideal sería un traductor que hubiera estudiado la materia científica sobre la que va a trabajar”.²
- “El traductor ha de tener un conocimiento pasivo sobre el campo temático y debe utilizar correctamente la terminología, pues el traductor debe tener dominio de la documentación”.³



Incremento de la traducción por sector en 2022.⁴

Bibliografía

1. Faber, P. (2005). *La traducción del discurso científico y su terminología*. Universidad de Granada: Cabré. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/1279>
2. Gutiérrez, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Península. https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5421/RL_5_REC_2.pdf?sequence=1&isAllowed=y
3. Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos*. Barcelona: Ariel. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8242084>
4. González, D. (2010) *Análisis de datos estadísticos de la traducción*. Universidad Politécnica de Valencia. <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf>
5. Gile, D. (1986). *La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls „traducteurs médicaux? Quelques réflexions*, Meta. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4031722.pdf>

RECORDEMOS QUE...

“Le bon traducteur est un bon rédacteur technique, et il sait traduire; Le bon médecin n’est pas forcément un bon rédacteur technique et il est rare qu’il sache traduire.”⁵

RECURSOS

- Diccionarios y glosarios
- Revistas y boletines
- Redes de terminología
- Nomenclaturas científicas
- Foros de discusión



Viñeta por Freepik.es

El proceso de investigación en la traducción videolúdica

La traducción de videojuegos es un proceso complicado que combina otros campos de la traducción para crear un todo dinámico, que abarca la traducción literaria y teatral, lo audiovisual, el *software*, etc. Además de incorporar aspectos de cada campo, como un medio completamente nuevo, los videojuegos presentan sus propios desafíos para la traducción en forma de interactividad, tecnología, elementos no textuales y extratextuales, participación de la audiencia y nuevas prácticas comerciales.¹ Por ello es importante conocer algunos de los pasos de investigación que conlleva tal tipo de traducción.

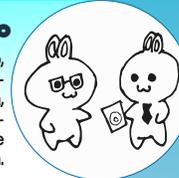


Preparación traductológica

El traductor realiza un esfuerzo de preparación e investigación de sus lenguas de trabajo, a fin de conocer las herramientas que el lenguaje ofrece para alcanzar los fines de la traducción. Por ello, debe dominar las reglas de gramática, sintaxis, vocabulario y las variantes dialectales e idiomáticas que podrán ser de utilidad al adaptar una obra videolúdica a la lengua meta; asimismo, debe conocer las diversas estrategias de la teoría de la traducción que permitirán que la experiencia de juego sea similar a la del público original.²

Delimitación del trabajo

Se deben delimitar los términos preferidos por el cliente, los procesos de trabajo en equipo, las preferencias de localización y adaptación, las peculiaridades de una traducción multimedia,³ así como las herramientas puestas a disposición del traductor por parte de la empresa, tales como memorias de traducción, glosarios y demás fuentes de información que garanticen una coherencia y calidad de la traducción en relación con entregas anteriores que formen parte del catálogo de la empresa.

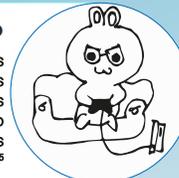


Investigación del contexto

Algunos tipos de videojuegos toman su fuente de creatividad de la cultura general de su sociedad de origen o forman parte de un universo establecido, restringiendo por tanto el grado de libertad creativa del traductor. En dicho caso, el traductor deberá tener un conocimiento profundo de la jerga utilizada y hacer una representación precisa de la terminología propia y específica del universo lúdico.⁴

Experiencia de primera mano

Además del conocimiento general del contexto videolúdico, el traductor debe saber las especificidades del género de juego que pretende traducir. También debe conocer todos cada tipo de juego para familiarizarse con los comandos, la interfaz de usuario y los detalles que pueden variar en razón del medio de transmisión de la información. El contacto directo con entregas anteriores dará una mayor sensibilidad a los términos utilizados, los cuales darán una mayor inmersión lúdica al público meta.⁵



Consulta a expertos

Cómo en cualquier otro campo de trabajo, la traducción videolúdica necesita del apoyo de expertos que contribuyan con su conocimiento a la mejor adaptación del proyecto y esclarezcan dudas por parte del traductor, en todo lo relativo a la personalidad de los personajes la propia historia al universo, con términos y peculiaridades de los controles y mandos utilizados para jugar.

Retroalimentación

El trabajo de traducción de videojuegos no se realiza siempre de forma lineal. Requiere un arduo esfuerzo de cooperación entre cliente y traductor, así como los equipos que trabajan simultáneamente en el proyecto, debido a las presiones de tiempo propias del sector de videojuegos. Por ello, el traductor debe estar en contacto con la empresa para realizar consultas y trabajar con los programadores, a fin de que la traducción, más allá de ser correcta desde un punto de vista lingüístico, sea realmente útil a las necesidades del proyecto.



1. Bernal-Merino, M. (2014). *Translation and Localisation in Video Games*. Londres, Routledge.
2. Bushouse, E. (2015). *The Practice and Evolution of Video Game Translation: Expanding the Definition of Translation* (Tesis de maestría). Universidad de Massachusetts.
3. Fernández Costales, A. (2012). Exploring Translation Strategies in Videogame Localisation. *MoTI*, 4, p. 394.
4. Bernal-Merino, M. (2007). Challenges in the translation of video games. *Tradumatica: traducción i tecnologías de la informació*, 5.
5. Bussey, S. (13 de mayo de 2020). *The Ultimate Guide to Games Translation*. <https://blog.andovar.com/games-translation-ultimate-guide#:~:text=Game%20translation%20process&text=Translation%20%E2%80%94%20This%20involves%20playing%20the,or%20testing%20the%20translated%20content>.

El arte de la TRADUCCIÓN LITERARIA

Desde el siglo **xvi** las traducciones literarias han contribuido enormemente, al estudio del fenómeno literario como conjunto.¹ Al igual que en otros procesos, la traducción literaria requiere de una investigación previa y estructuración debida, así cómo diversas técnicas particulares que sientan las bases del texto.



Horacio Gabriel Lozano Hernández
Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación

Bibliografía:

1. Núñez, E. (2003). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos americanos*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/proceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria/>
2. Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=13455>
3. Georges, L. (2002). Traduire, adaptor, réexprimer. *Meta XXXV*, (3), 470-475. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1990-v35-n3-meta329/001982ar/>
4. García, V. (1989). *Teoría y práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos. <https://fundacion-rama.com/wp-content/uploads/2021/12/578-Teoria-y-practica-de-la-traduccion-%E2%80%93Garcia.pdf>
5. Sánchez, I. (1990). Comunicación "La traducción literaria". Madrid: Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/11_sanchez-panos.pdf

¿Por dónde empiezo?

Fuentes confiables

Debes desarrollar la capacidad de buscar información e identificar fuentes confiables para poder cumplir con los objetivos de informar, explicar, matizar o compartir información importante para esta rama.

Investigación

Gracias a la investigación no solo conocemos el contexto y la cultura en los que se desarrolla el texto a traducir, sino que también podemos desarrollar el mensaje bajo los principios que la profesión dicta que son: la precisión, la coherencia, la claridad y la adaptación cultural.

EXCLUSIVA

Sin más, en seguida te muestro los pasos que el proceso de investigación debe cumplir para crear una traducción de un texto periodístico:

LECTURA DEL TEXTO ORIGINAL

El primer paso es leer cuidadosamente el texto original para comprenderlo completamente.

Es importante prestar atención a los detalles e identificar el sector al que se enfoca, por ejemplo:

periodismo deportivo (general o específico del deporte), periodismo cultural (cine, arte, literatura etc.), periodismo musical, político, económico, entre otros.



Teniendo en cuenta el sector podemos determinar si el texto contiene términos técnicos o específicos del tema del que trata, se realiza un peinado terminológico y se realiza una búsqueda de los términos.

INVESTIGACIÓN DE TÉRMINOS ESPECÍFICOS



BÚSQUEDA DE FUENTES COMPLEMENTARIAS

Si el texto trata de un tema específico, es necesario buscar otras fuentes complementarias para tener una comprensión más completa del tema.

SELECCIÓN DEL TONO ADECUADO

Es importante seleccionar el tono adecuado para la traducción dependiendo del tema del texto original y el público al que va dirigido.

IDENTIFICACIÓN DE LA DIMENSIÓN CULTURAL

Se debe identificar el uso de expresiones idiomáticas, juegos de palabras, metáforas, figuras retóricas, efectos sorpresa, alusiones, etc., para poder fomentar la creatividad del traductor al mismo tiempo respetar la intención original.

PRO TIP

Por último siguen los pasos de la elaboración de la traducción y después sigue una revisión y corrección de errores.

REFERENCIAS

Normas APA
(actualizadas) 7^a
Edición.

Agencia de Traducción. (2020). La traducción periodística y sus técnicas específicas. <https://www.tradandgo.com/traducion-periodistica-tecnicas/>

Carulla, M. (2022). 15 Técnicas de traducción para traducir un texto. <https://nuriasasdeu.com/tecnicas-de-traducion/>

Duweiri, H. (2016). Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. <https://www.redalyc.org/pdf/310/31048480004.pdf>

Ibanez, F. (2022). Traducción periodística: ¿cuáles son los retos para un traductor? <https://www.alpha-trad.es/noticias/todo-sobre-la-traducion-periodistica>

Unir. (2022). ¿Cuáles son las principales técnicas de traducción? <https://www.unir.net/humanidades/revista/tecnicas-traducion/>

Publicidad



MATHIEU GUIDÈRE
**Introducción a la
TRADUCTOLOGÍA**
Reflexiones en torno a la traducción:
pasado, presente y futuro
Traducción: Luis Raúl Fernández Acosta

Editorial
NUN

La didáctica de la traducción, el desarrollo de las tecnologías de la traducción y los aportes más recientes en torno a las ciencias humanas y cognitivas.

Editorial
NUN

Mexicanismos en la traducción de la narrativa y su posicionamiento en la literatura mundial

Mexicanisms in Narrative Translation and their Position in World Literature

Daniel Arturo Samperio Jiménez*

Resumen

El presente artículo se encarga de revisar la traducción de mexicanismos en una muestra significativa de la narrativa que permita perfilar una comprensión de retos y dificultades para su traslación, y reflexionar sobre su incidencia en el posicionamiento de la narrativa mexicana en la literatura mundial. Se parte del concepto de *mexicanismo* que proporciona el *Diccionario de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua, no sin tomar en cuenta su dimensión sincrónica-diatópica.

PALABRAS CLAVE

Mexicanismos, narrativa mexicana, literatura mundial, culturema, historia de la traducción

* Universidad Intercontinental, México. Contacto: danielsamjim@gmail.com

Abstract

This article reviews the translation of Mexicanisms in a significant sample of narrative that allows outlining an understanding of the challenges and difficulties for their translation, as well as reflecting on their impact on the positioning of Mexican narrative in world literature. The concept of Mexicanism provided by the Dictionary of Mexicanisms of the Mexican Academy of Language is taken as a starting point, without neglecting its synchronic-diatopic dimension.

KEYWORDS

Mexicanisms, Mexican narrative, world literature, cultureme, translation history

La historia de las traducciones de la literatura mexicana está por escribirse. Se cuenta con pocas referencias, como el artículo de Gabriel Rosenzweig (2018), “Historia de las primeras traducciones de novelas mexicanas (1928-1947)”. Dicha investigación permite entender la dinámica de las primeras obras narrativas trasladadas a lenguas extranjeras durante el siglo xx. Sostiene una tesis interesante sobre cómo, en algunos casos, las traducciones al francés sirvieron como punto de partida para versiones en otras lenguas. Asimismo, es paradigmático que las obras que se traducen durante la primera mitad del siglo xx forman parte de la llamada *novela de la revolución mexicana*, con lo que representa tal vez su primer imaginario literario en posicionarse en la literatura mundial: “una revisión bibliográfica permite constatar que las primeras que se tradujeron fueron Los de abajo, de Mariano Azuela, y El águila y la serpiente, de Martín Luis Guzmán” (p. 174).

Allende la perspectiva histórica, la traducción de la literatura mexicana en el presente adquiere relevantes aristas sobre su lugar en los circuitos editoriales internacionales. Tales canales crean y sostienen el fenómeno de la literatura mundial, en el que tiene particular interés entender el trabajo con lenguas nacionales y estandarizadas en el quehacer de la traducción. Como en el caso anterior,

se trata de un campo de estudio que está en desarrollo. Las recientes aportaciones de Orensanz (2017) y de Cascales (2023) plantean un consistente diagnóstico sobre los problemas de traducción que encierran lenguajes literarios del país con vistas a su traslación para lectores de otros contextos socioculturales.

Una muestra significativa de la narrativa en México

Antes de empezar la revisión de los mexicanismos traducidos, se establecen criterios de selección específicos para las obras narrativas de la muestra. Uno de los criterios principales es la experiencia previa en la traducción de mexicanismos en estas obras, lo cual permite obtener una comprensión más profunda de la manera en que los elementos culturales particulares de México son tratados en las traducciones. Además, se prioriza la visibilidad de las obras seleccionadas dentro de la literatura en México, ya que esto propicia que se traten textos más representativos para nuestro país. De esta manera, se asegura un análisis riguroso y relevante de cómo las traducciones se ocupan de los aspectos culturales y lingüísticos propios de México en las obras narrativas seleccionadas. La presencia de obras paradigmáticas de la literatura mexicana, y que se trate de textos que ya han generado una reflexión sobre su traducción respecto a mexicanismos hacen significativa esta muestra.

La inclusión de obras que cuenten con una experiencia previa de traducción de mexicanismos es fundamental para garantizar la relevancia y el rigor académico del artículo. Esta elección permite ahondar en trabajos ya existentes y complementar con nuevos enfoques. Esto, a su vez, contribuye a la relevancia del artículo, ya que se abordan temas y problemas de interés en el campo de la traducción y la literatura mexicana, al tiempo que se promueve una discusión constructiva y actualizada sobre el tema.

Al seleccionar textos que ejemplifican tanto una tradición como géneros narrativos consolidados, se posibilita una comprensión más completa de los patrones lingüísticos y culturales presentes en la literatura mexicana a lo largo del tiempo. Además, al incluir fenómenos literarios que han generado un mayor impacto

en los lectores, se garantiza que el análisis se ocupe de obras de gran relevancia sociocultural.

La muestra de la narrativa para el presente artículo se conforma por cuatro obras destacadas de la literatura mexicana, que abarcan diferentes periodos y estilos. La primera obra es *Pedro Páramo* (1955), de Juan Rulfo; sin duda, la obra literaria mexicana con mayor reconocimiento universal. La siguiente obra es *Hasta no verte, Jesús mío* (1969), de Elena Poniatowska, un testimonio novelado que presenta la vida de una mujer marginada y luchadora en el contexto histórico y social de México a mediados del siglo xx. La tercera obra es *Como agua para chocolate* (1989), de Laura Esquivel, novela que combina la tradición literaria con elementos culinarios y folclóricos, elementos con los que se crea una narrativa consolidada en el medio editorial y con amplia aceptación entre los lectores. Por último, *Los detectives salvajes* (1998), de Roberto Bolaño, es una novela que representa un hito en la literatura mexicana y de América Latina, por lo que su caso es paradigmático de una obra de alcances supranacionales en un contexto de globalización. Dadas estas características, si bien se trata de una obra que no se vería en principio como exponente de la literatura mexicana, hay

Foro: Adobe Stock.



varias razones que la vinculan a ella por su tema y lenguaje. Las cuatro novelas en su conjunto representan una muestra de la riqueza literaria de México y proporcionan un panorama diverso para explorar la traducción de mexicanismos y su impacto en la comprensión de la cultura mexicana; asimismo, sugieren una reflexión de interés sobre el posicionamiento de estas obras y sus autores en la literatura mundial.

Es importante reflexionar sobre las posibles limitaciones del corpus propuesto, como la exclusión de obras más recientes o autores menos conocidos, y considerar cómo esto puede afectar los resultados del estudio. Al centrarse en obras paradigmáticas y consolidadas, existe el riesgo de no abordar perspectivas literarias emergentes que podrían enriquecer aún más el análisis de la traducción de mexicanismos. A pesar de estas posibles limitaciones, el corpus seleccionado permite un alcance y contribuciones significativas dentro del marco establecido, pues son muy pocas las obras que han sido estudiadas bajo los problemas de la traducción y, más aún, respecto a su manejo de mexicanismos. En la medida de lo posible, las obras incluidas ofrecen un panorama diverso y representativo de la narrativa mexicana a lo largo del tiempo, lo cual es esencial para proporcionar una comprensión profunda de la forma en que se han tratado los mexicanismos en diferentes contextos y enfoques literarios. En resumen, aunque la selección del corpus puede presentar ciertas limitaciones, esta muestra se considera significativa y representativa, ya que permite abordar de manera efectiva los objetivos del artículo, al ofrecer un análisis riguroso y relevante de la traducción de mexicanismos en la literatura mexicana.

Mexicanismos y su traducción

Para realizar la revisión de los cuatro casos propuestos, se parte del concepto de *mexicanismo* que se plantea en la introducción del *Diccionario de mexicanismos. Propios y compartidos*, publicado recientemente. Se trata de un material de lexicografía de mucha relevancia para la comprensión de la lengua hablada en el país, el cual cuenta con antecedentes de la propia Academia Mexicana de



Foro: Adobe Stock.

la Lengua que se remontan a proyectos de hace más de dos décadas, sin dejar de considerar el importante trabajo realizado en el Diccionario del español de México por parte de El Colegio de México. Dicha obra describe cuatro clases de este concepto: “a) voces empleadas en México [...]; b) construcciones que tienen significado integral, de construcción, en México, en diverso grado de lexicalización [...]; c) voces formalmente compartidas con el español peninsular, pero que han desarrollado en México [...] significados propios, y d) voces que, siendo mexicanismos en su origen, están en proceso de generalización también en el español peninsular castellano” (pp. 11-12).

Como ejemplificación de tales clases valgan los siguientes casos:

a) “apapachar”, “balconear”, “chipil”, “conferencista”, “cooptar”, “itacate”, entre otros;

b) el pronombre átono del dativo en palabras como “híjole(s)”; el adverbio “ya” en expresiones como “ya valió”; la combinatoria del adverbio “no” como en “nomás”;

c) la preposición “hasta” como en “el doctor llega hasta [a partir de] las cinco”; el adverbio “recién” como en “recién [tan pronto] me di cuenta del problema”; los verbos “coger” [realizar el coito] y “parar” [poner en posición vertical], y la resemantización de mu-

chos sustantivos y adjetivos: “café”, “camión”, “llanta”, “milagrito”, “té”, entre otros;

d) “aguacate”, “ajolote”, “burrito”, “chicle”, “chocolate”, “guacamole”, “hule”, “mariachi”, “mordida”, “taco”, “tequila”, “tomate”, entre otras que en total suman 43 voces.

Como se puede advertir, los mexicanismos tienen múltiples expresiones que van más allá de la dimensión de la palabra por sí sola; de hecho, implican ciertas partículas, la productividad en construcciones, así como las acepciones o connotaciones. De esta manera, vale considerar precisiones clave que se subrayan en la introducción del Diccionario, en cuanto a que no se tiene por qué suponer siempre equivalencia entre un mexicanismo y un indigenismo, un uso regional, costumbrista o popular, un vocabulario marginal o bien, un habla folclórica. Si bien, por ejemplo, la tradición lexicográfica hispánica ha manejado términos como provincialismo, localismo, dialectalismo, regionalismo o americanismo para referirse a la peculiaridad lingüística de una región dada en relación con la lengua estandarizada, tales términos pueden precisar el concepto de *mexicanismo* hasta cierto punto, pero no lo cubren por completo.

De acuerdo con una definición que plantea Fernández, interesa en esencia que el mexicanismo en sus expresiones diversas se pueda entender “en contraste con el empleo de equivalentes en el resto de las regiones hispanohablantes” (2009: 538). Con base en una “perspectiva sincrónica-diatópica o de uso diferencial”, como puntualiza la autora del artículo, el mexicanismo se comprende también en relación con el propio sistema de la lengua, así como respecto a la procedencia geográfica de los hablantes.

Para tratar los desafíos que conlleva la traducción de mexicanismos en las cuatro obras mencionadas, cabe partir del concepto que nos proporciona el Diccionario, así como de la perspectiva sincrónica-diatópica que subraya Fernández. El propósito de tomar como referencia traducciones previas radica en analizar el problema de traducción que se plantea con cada novela en cuestión respecto del tratamiento de los mexicanismos, de manera que se pueda indagar y reflexionar más adelante de qué forma ello contribuye



Foro: Adobe Stock.

Obras emblemáticas de la literatura mexicana reflejan la cosmovisión de distintas culturas dentro de un mismo territorio

al posicionamiento de tales obras en la literatura mundial. Para los objetivos inmediatos, se examinarán los ejemplos ilustrativos en cada caso con base en el concepto enunciado anteriormente para hacer un balance de los desafíos y las dificultades que enfrentan los traductores al ocuparse de los mexicanismos.

Como punto de partida común para aproximarse a las obras, habría que advertir el género, la instancia narrativa, así como las características del lenguaje literario de cada obra.

Pedro Páramo es una novela emblemática que ha merecido el calificativo de clásico mexi-

rural de los Altos de Jalisco durante la primera mitad del siglo xx en mayor o menor medida.

Hasta no verte Jesús mío también maneja una oralidad retrabajada, aunque no en términos de implicar una ficcionalización, pues se trata de una obra testimonial. En ésta, la voz de Jesusa Palancares conduce la narración sobre su historia de vida a lo largo de todo el libro. Es un relato de viva voz con atisbos de ciertos momentos históricos relevantes del país, como la revolución mexicana. Cabe señalar que el habla de Jesusa Palancares revela su origen procedente del Istmo de Tehuantepec.

Como agua para chocolate y Los detectives salvajes, novelas más contemporáneas, presentan lenguajes con otro tipo de rasgos que pueden caracterizarse bajo una norma metropo-

cano de alcances universales. Como se sabe, es una obra con varias voces narrativas en un mundo entre vivos y muertos, mientras su lenguaje supone una recreación artística de la oralidad, independientemente de que éste sea reconocido en el habla



Foto: Adobe Stock.

litana. Si bien la primera se sitúa en Piedras Negras, Coahuila, el lenguaje que se maneja no brinda expresiones muy particulares con especiales atmósferas y resonancias de la región que encierren significativas resistencias, sino más bien supone un estilo muy amable para el lector y, hasta cierto punto, sugiere una versión ligera de la narrativa del realismo mágico. De esta manera, el lenguaje de la novela se mantiene homogéneo en este sentido a través de la instancia narrativa extradiegética.

Por su parte, *Los detectives salvajes* cuenta con un narrador homodiegético y con testimonios de toda una serie de personajes. La norma metropolitana que se maneja en su lenguaje corresponde a variedades sociolectales heterodoxas re TRABAJADAS en la ficción. Se trata de expresiones de jerga, argot y un lenguaje soez.

Con este primer acercamiento al lenguaje de las novelas, es posible empezar a entender en qué dirección apunta cada uno de los problemas de traducción y la propuesta de sus versiones. En una dimensión importante está, desde luego, de qué manera se pueden comunicar saberes culturales. A propósito de ello, cabe subrayar el tratamiento de los mexicanismos como conceptos culturales o culturemas. Najlaa Kounitrate y Francisco Luque Janodet, traductores al árabe y al francés de *Pedro Páramo* y *Como agua para chocolate* respectivamente, tienen bastante presente esta dimensión que lleva a pensar en correspondencias culturales de todo un mundo íntimo y memorias que comparte una colectividad en la obra de Juan Rulfo, o bien, equivalencias de todo un conjunto de saberes alrededor de la comida como en la novela de Laura Esquivel, los cuales establecen relaciones con sentidos y sentimientos.

Por otra parte, los problemas de traducción en *Hasta no verte Jesús mío* y *Los detectives salvajes* apuntan a cómo mantener el filo vivo del lenguaje. La importancia de la fidelidad en la traducción de la realidad vivida y contada por el testimonio de Jesusa Palancares en *Hasta no verte Jesús mío* radica en el poder que tiene esta narrativa para acercarse a una experiencia que pudiera parecer ajena, pero que termina siendo entrañable y significativa para el lector. Al tratarse detalles específicos y situaciones de la vida de Jesusa, la traducción al islandés de María Rán Guðjónsdóttir

enfrenta el desafío de preservar el tono auténtico y la riqueza del lenguaje utilizado en la obra original. De igual manera, el lenguaje transgresor presente en la novela *Los detectives salvajes* desempeña un papel crucial en la construcción y la dinámica de los personajes en que se refleja la contracultura y la rebeldía de una generación, aspectos intrínsecos al contexto mexicano en el que se desarrolla la historia. Giorgia Esposito se ocupa de estos elementos lingüísticos al contrastar dos traducciones al italiano de la novela de Bolaño.

Los problemas particulares de traducción que se plantean respecto a cada obra permiten categorizar los mexicanismos en función tanto de sus características como de los retos para su traslación a la lengua meta. De este modo, se tienen cuatro grupos de los cuales aquel de los mexicanismos de origen que está en proceso de generalización en el español cuenta tan sólo con un ejemplo significativo en la palabra “chile”. En *Hasta no verte Jesús mío* y *Como agua para chocolate* es una voz que aparece con cierta regularidad, especialmente en la segunda novela bajo alguna de sus muchas formas: “chile en nogada”.

Para hacer un balance de los desafíos para su traducción, basta considerar el mundo cultural de las lenguas islandesas y francesas respectivamente. El mencionado proceso de generalización ocurre respecto al resto del español, pero no supone un camino de internacionalización en relación con otras lenguas que sí tendrían algunos otros mexicanismos como “tequila” o “burrito”.

Habría que revisar los siguientes tres grupos en orden de la frecuencia y la dificultad particular para su traslación bajo el supuesto de reconocer su mayor o menor incidencia tanto para los problemas de traducción como para la construcción de un lenguaje y una visión literarias. Los casos que corresponden a voces empleadas en el español de México constituyen el grupo más numeroso de la muestra. En *Pedro Páramo* (PP), se tienen las palabras: “atole” y “tilcuatazo”; en *Hasta no verte Jesús mío* (HJM): “adelita”; en *Como agua para chocolate* (ACH): “enchilada” y “comal”, y, por último, en *Los detectives salvajes* (DS): “guagüis”, “mana”, “ixtles”, “nelson”, “ruca”, “lurias” y las derivaciones del verbo “chingar”. Se trata de voces que por usarse en el español mexicano plantean dos

cuestiones: objetivan una realidad específica geográficamente (atole, comal, enchilada, adelita) o nombran una variedad diatópica de fenómenos equivalentes en el español de otras geografías y aun en otras lenguas (guagüis, mana, ruca, lurias). La segunda cuestión tal vez no plantea mayores dificultades a la traducción como sí la primera en que las voces encierran una realidad diferente y particular, donde por cierto las derivaciones del verbo “chingar” también estarían incluidas.

El caso que sigue en orden de frecuencia corresponde a las palabras que se comparten con el español hablado fuera de México, pero que han adquirido un significado especial:

Tabla 1. Voces mexicanas formalmente compartidas con el español peninsular

PP	tortilla, frijol, pasarse las canelas
HJM	vecindad
ACH	hacerse bolas
DS	abaratarse, se rindió, tiras

Tales voces se pueden caracterizar como mexicanismos semánticos, los cuales se identifican de la siguiente manera: “cuando la forma es la misma, pero el referente o entidad denotada es distinta” (Academia Mexicana de la Lengua, 2022:17). Para la traducción, implica la búsqueda de vocablos que en el sistema de la lengua meta guardan una relación similar con voces que poseen un significado equivalente en otras regiones. La conciencia de marcas de uso social y geográfico que, por ejemplo, se tienen en cuenta en el Diccionario contribuye a reconocer mejor de qué forma se podría contar con expresiones similares en la lengua meta. Con ello, se propicia una exploración de los sentidos que encierran cada una de estas voces del tercer grupo si se trata de un empleo afectivo, coloquial, despectivo, eufemístico, familiar, festivo, jergal, malsonante, popular o vulgar.

El último y cuarto caso, lo constituyen los ejemplos menos numerosos, pero con dificultades tal vez más particulares para su traslación. Se trata de aquellas expresiones que suponen

combinatoria de formas complejas, las cuales adquieren significado por su construcción. En este caso, se contaría con las siguientes expresiones en dos novelas:

Tabla 2. Construcciones mexicanas

PP	hijo de la rechintola
DS	hijoles

Es interesante notar que “híjoles” se puede entender como mexicanismo morfológico, pues el afijo -le(s) constituye un caracterizador del español de México. A su vez, “hijo de la rechintola” se comprende como mexicanismo sintagmático, ya que se tiene un procedimiento de construcción a partir de la expresión “hijo de” que posee significado ligero, por lo que abre y sugiere la presencia de un complemento. Si bien tal expresión tiene hasta cierto punto un grado de especificación en algunos casos, no es sino con la complementación concreta que redondea su significado con el matiz correspondiente: de la chingada, hijo de la fregada, de la gran tiznada, de la guayaba, de la mañana, de papi, de la pelona, de la tostada, de su mal dormir, del maíz, etcétera.

Hay que advertir que como mexicanismos sintagmáticos entrarían todas aquellas expresiones que se construyen alrededor del verbo “chingar”, no sólo por tratarse de una voz característica en el español de México, sino por las varias construcciones con que la expresión llega a adquirir diferentes giros.

Respecto a su traslación, se hablaba de dificultades particulares, pues no supone sólo encontrar voces equivalentes en la lengua meta, como procedimientos de construcción similares en ese sistema de la lengua. Como se advierte, tales voces no son muy numerosas y, sin embargo, se trata de expresiones clave que, más allá de marcas de uso social y geográfico, como en el grupo anterior, encierran una estructura de experiencia y saber del mundo que se dice mediante el lenguaje. En este sentido, las expresiones estarían cercanas también al caso del segundo grupo, en el cual se sugiere una realidad diferente y particular, pero con la dificultad que im-

plica que ésta no se cifre en un vocablo respecto a otros como en su forma y estructura en relación con un sistema de la lengua.

Posicionamiento en la literatura mundial

Los distintos casos que se revisaron anteriormente permiten advertir la relevancia de una traducción adecuada y sensible a los mexicanismos para mantener la riqueza literaria y cultural de la narrativa mexicana, así como para promover su entendimiento y aprecio genuino por parte de lectores de todo el mundo. Los mexicanismos en cada una de las obras tienen un papel clave en la construcción del lenguaje literario y el mundo de ficción que se sugiere, o la realidad que se retrata en el caso de obras testimoniales.

No es casual que estos mexicanismos tengan que ver con culturemas gastronómicos en *Como agua para chocolate* (enchilada, comal), o que en *Hasta no verte Jesús mío* refleje una experiencia de vida en acontecimientos históricos como la revolución mexica-

Foto: Adobe Stock.



na (adelita). Asimismo, los mexicanismos en Pedro Páramo incluyen algunos culturemas gastronómicos (tortilla, frijol, atole), pero también sugieren un mundo profundamente agresivo (hijo de la rechintola, tilcuatazo). Por su parte, en *Los detectives salvajes* los mexicanismos se refieren más a un mundo urbano desde una perspectiva joven y transgresora (mana, tiras, nelson, ruca, lurias) que tiene antecedentes en la narrativa mexicana en la obra de José Agustín y la literatura de la Onda.

Al hablar de literatura mundial, se refiere a una concepción del fenómeno literario que tiene en cuenta sus condiciones de circulación y recepción. Por tal motivo, tienen un papel muy importante los traductores que hacen posible esos procesos. Desde luego, el trabajo de traducción incide en cómo estas obras son recibidas y apreciadas en el contexto internacional. Hay que tener en cuenta que la circulación y recepción de obras literarias de algún origen en específico ya viene, de algún modo, mediada por los imaginarios que existen sobre ese lugar.

La literatura mexicana que se posiciona en un contexto internacional lo hace mediada por imaginarios sobre su gastronomía, historia u orígenes indígenas como se puede apreciar en las novelas de Pedro Páramo, *Hasta no verte Jesús mío* y *Como agua para chocolate*. No habría un imaginario similar en *Los detectives salvajes*, aunque la novela póstuma del propio Bolaño, *2666*, sí plantearía la violencia en el país en el caso de los feminicidios como imaginario que media su recepción y circulación. Por lo tanto, la novela de *Los detectives salvajes* no tendría implicaciones similares sobre los mexicanismos que contribuyen al posicionamiento de la obra en la literatura mundial, como en el caso de las novelas de Juan Rulfo, Elena Poniatowska y Laura Esquivel efectivamente.

Con base en el papel clave de la traducción, cabría considerar cómo una comprensión más profunda del lenguaje literario y del mundo o realidad sugeridos por los mexicanismos pueden enriquecer la percepción de la literatura mexicana y aumentar su relevancia en el ámbito internacional. Las consideraciones sobre los retos y dificultades que entraña la traducción de los mexicanismos en el apartado anterior apuntan a cómo ello plantea de entrada ese interés en dar cuenta de la riqueza literaria que subyace en el lenguaje de tales novelas.

Referencias

- Academia Mexicana de la Lengua (2022). *Diccionario de mexicanismos. Propios y compartidos*. Barcelona: Espasa.
- Cascales, M. A. (2023). Representaciones sobre el español neutro en la traducción literaria de México. *Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, 18(1), 98-128. <https://doi.org/10.1344/transfer.2023.18.40378>
- Esposito, G. (2021). La “oralidad simulada” en Roberto Bolaño: mexicanismos y lenguaje argótico en dos traducciones italianas de Los detectives salvajes. *Artifara*, 21(2), 305-322.
- Fernández, L. (2009). Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 57(2), 513-561.
- Kounitrate, N. (2020). Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción. En W. Nowikow y A.M. López González (Eds.), *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos* 137-158) Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. <http://dx.doi.org/10.18778/8220-201-4.11>
- Luque Janodet, F. (2019). La traducción al francés de los mexicanismos: análisis traductológico de los culturemas gastronómicos en Como agua para chocolate de Laura Esquivel. *Estudios de Traducción*, 9, 51-66.
- Orensanz, L. (2017). ¿A qué español traducimos en México? La unidad/diversidad de la lengua española según una muestra de traductores mexicanos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 10(2), 149-173. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v10n2a06>
- Rán Guðjónsdóttir, M. (2014). Jesusa en Islandia: La traducción de Hasta no verte Jesús mío. *Diálogo*, 17(1), 109-112.
- Rosenzweig, G. (2018). Historia de las primeras traducciones de novelas mexicanas (1928-1947). *Literatura Mexicana*, 29(2), 173-216. <https://doi.org/10.19130/iifl.litmex.29.2.2018.1135>

Los eslabones discursivos en la poesía contemporánea chicana y el desafío de su traducción al español

The discursive links in
contemporary Chicano poetry
and the challenge of its
translation into Spanish

Abraham Peralta Vélez y
Alfonso Vázquez Pérez*

Aún no hemos llegado; todavía puedo
hablar inglés en español, español en inglés,
y mis dientes no han sido blanqueados aún
por la vanidad de ultramundos

Gabriella Gutiérrez y Muhs

Resumen

Desde una perspectiva literaria, histórica y antropológica, el texto aborda el desafío de la traducción de la poesía chicana, como experiencia de una otredad confrontativa, inquietante, translingüística y como un enunciado discursivo que se origina de una esfera social con una historia política vinculada a un imaginario fronterizo. Ahí es donde el uso del espanglish o del español chicano deriva en la

* Universidad Intercontinental; Escuela Nacional de Antropología e Historia, México. Contacto: abraham.peralta@uic.edu.mx

creación de eslabones que permiten caracterizar a este tipo de texto poético en una estructura de tensión disonante.

PALABRAS CLAVE

Poesía chicana, eslabón discursivo, transfronterizo, espanglish, transensibilidad

Abstract

The text exposure, from a literary, historical and anthropological perspective, the challenge of translating Chicano poetry, as an experience of a confrontational and disturbing, translingual otherness, and as a discursive statement that originates from an enunciative social sphere with a history politics linked to a border social imaginary. There is where the use of Spanglish or Chicano Spanish results in the creation of links that allow this type of poetic text to be characterized in a structure of dissonant tension.

KEYWORDS

Chicano poetry, discursive link, transfronterizo, espanglish, transensitivity

El presente texto tiene el objetivo de exponer el desafío de la traducción de la poesía chicana al español, a través del análisis de las obras de algunos poetas contemporáneos que ocupan el dialecto chicano¹ en la construcción de su estilo poético, como parte de una expresión lingüística del espanglish situada desde la experiencia chicana. Dicho desafío consiste en una comprensión del uso discursivo del español en esta poesía escrita en inglés que requiere eslabones lingüísticos para mantener su sentido de otredad y disonancia.

¹ El chicano es una forma de habla reconocida por los mismos chicanos que se vincula a imaginarios y prácticas colectivas de la comunidad de origen mexicano que radica en Estados Unidos y que, principalmente, la usa como forma de resistencia cultural, por lo que se despliega en la esfera de lo popular, lo político y antiacadémista. En estas connotaciones culturales, se asemeja al espanglish, debido a sus formas de mezcla de códigos, en su pragmática cultural y estética. Un estudio introductorio fundamental para la comprensión del dialecto chicano es el texto de Tino Villanueva (1980).

Primero, presentamos un acercamiento al movimiento y la cultura chicana para contextualizar la situación enunciativa² y el carácter translingüístico de esta poesía. Después, buscamos responder a la pregunta: ¿qué sentido tiene la aparición de los vocablos en español —*eslabones chicanos*— en los poemas escritos en inglés? A manera de conclusión, procuramos contestar cuáles son los mecanismos en el trabajo de traducción para mantener algunos rasgos de la tensión estética y el sentido sociocultural que provocan estos eslabones chicanos.

Este artículo ha sido resultado de un ejercicio interdisciplinario en el que la literatura, la historia y la antropología contienen el campo de las reflexiones en torno a algunos aspectos de la lingüística en el contexto de un trabajo de traducción de poesía del inglés al español, el cual hemos estado realizando en los últimos meses para la conformación de distintas antologías de poesía chicana y la realización de encuentros culturales en la Ciudad de México sobre cultura chicana. Lo anterior nos ha permitido dialogar e interactuar cara a cara con los propios autores chicanos y su poesía, como es el caso de Luis J. Rodríguez, Matt Sedillo, Gabriella Gutiérrez y Muhs y David A. Romero.

La situación enunciativa y el carácter translingüístico de la poesía chicana

El contexto histórico de la poesía chicana nos remite a un momento de creación singular dentro de la literatura estadounidense y mexicana en el siglo xx. En un primer momento, su comprensión se vincula al surgimiento del movimiento chicano a mediados de los sesenta. En 1962, se creó la Asociación Nacional de Campesinos (NFWA), dirigida por los chicanos, César Chávez y Dolores Huerta, la cual se sumó a la “Huelga de la Uva” en Delano, California, en 1965, encabezada por la comunidad campesina de origen filipino. Este hecho es considerado como el inicio del movimiento

² “Se llama situación de discurso al conjunto de las circunstancias en medio de las cuales se desarrolla un acto de enunciación (escrito u oral). Tales circunstancias comprenden el entorno físico y social en que se realiza ese acto, la imagen que tienen de él los interlocutores, la identidad de estos últimos, la idea que cada uno se hace del otro [...] los acontecimientos que han precedido el acto de enunciación [...] Estas circunstancias también reciben el nombre de contexto” Ducrot y Tzvetan (2009).

político y sociocultural denominado *movimiento chicano*. El origen de protesta política como subversión del *statu quo* —como se verá— impacta históricamente en el uso del *espanglish* de la poesía chicana, pues lo colma de connotaciones políticas.

Dicho movimiento nace de la resistencia comunitaria y la lucha identitaria de las personas de origen mexicano con autodeterminación, orgullo étnico y conciencia política, que de manera organizada buscaron mejorar sus condiciones económicas, sociales y políticas en Estados Unidos. Esto, a través de la lucha por los territorios perdidos, la implementación de una educación bilingüe, la creación de instituciones acorde a su realidad, el respeto a sus derechos civiles y humanos y el reforzamiento de la identidad étnica y cultural, denominado *La Causa*.

La poesía chicana da sentido a las personas de origen mexicano o vinculadas a éste en Estados Unidos

El contenido social de la lucha de este movimiento se vincula a un “contenido estético de la realidad” que se plantea en el *Plan Espiritual de Aztlán* de 1969. Particularmente, el carácter translingüístico y social de la poesía chicana tiene su fundamento en dicho plan, el cual contiene la primera propuesta de identidad grupal, a partir del cumplimiento de distintos objetivos, entre los que se destacan los siguientes:

- Una educación relevante para el pueblo Chicano, historia, cultura, educación bilingüe, control de las escuelas y asignación de maestros.
- Los valores culturales del pueblo servirán para reforzar la identidad y la fuerza moral del movimiento. Nuestros escritores, poetas, músicos y artistas producirán arte y literatura que sea estimulante para nuestro pueblo y que se relacione con nuestra cultura revolucionaria. Nuestros valores culturales respecto a nuestra cosmovisión, familia y hogares servirán como un arma poderosa para derrotar al sistema de valores del dólar gringo y para incentivar el proceso de amor y el carnalismo (Vázquez, 2018: 26-27).

A estos idearios, se suman no sólo grupos de minorías, estudiantes, obreros, religiosos o académicos, sino también artistas, cineastas y poetas. Por lo tanto, una de las cualidades de la poesía chicana, que no se debe perder de vista para su traducción, reside en su nivel histórico, político y cultural. Esto no implica, como algunos críticos lo han considerado, que todo su valor resida ahí, sólo como documento histórico-cultural; más bien, se sostiene gracias a una estética que se compone, entre otros aspectos estilísticos, del uso del *espanglish*, que interfiere el monolingüismo de los poemas y responde al paradigma estético de la poesía moderna caracterizada por una *dispositio* tensa que nace de la confrontación retórica y discursiva de la enunciación lírica, la cual problematiza su significación, por lo que debe ser evaluada y analizada también a partir de los propios cánones de valor de la propia poesía.

En este nivel cultural, la poesía chicana está inserta en un sistema de símbolos y prácticas situados históricamente, cuyas funciones son formar, ordenar, sustentar y dirigir la vida de las personas de origen mexicano o vinculadas a éste en Estados Unidos. Asimismo, es una potencia creadora —imaginario social— que da sentido al mundo de las personas; es dinámica, cambiante y está en constante resignificación.

Por ende, esta poesía se alimenta de un imaginario colectivo conformado por una serie de elementos simbólicos que remiten a la memoria y a la historia vinculadas a la idea de Aztlán, la pérdida del territorio norte de México en 1848, la herencia del mundo prehispánico en América, el modo de vida estadounidense, el conflicto identitario, la revolución mexicana, la migración, la frontera como territorio, la experiencia del retorno a México, y, por supuesto, el uso del español en el inglés. Así que, la poesía chicana es una práctica que se fundamenta en estos símbolos y se hace presente como una marca de los procesos de memoria que aluden a su historia.

A la manera de una potencia creadora, el *chicano* replica, transgrede y confronta dos nichos lingüísticos: el del español y el inglés. El *chicano*, en el texto ya clásico de Salvador Rodríguez del Pino sobre el idioma de Aztlán, se define como el dialecto o la variante española del suroeste de los Estados Unidos que, a dife-

rencia de las otras variantes del español, incorpora “el elemento del inglés en su estructura, fonología y semántica, al punto de casi convertir a este dialecto en una lengua separada de su lengua materna: el español mexicano”. Y agrega: “El español chicano no solamente es producto de dos lenguas en contacto, sino también de la influencia de factores del medio ambiente y la inmediata realidad de la vida chicana, muy diferente de la mexicana, aunque provenga de ella. En otras palabras, el habla del chicano tiene fuerte relación con todos los elementos y factores que componen su nivel social y estado de minoría en desventaja (cit. por Rodríguez, 1989: 129).

No sólo se trata del *espanglish*, sino de la apropiación particular de éste en una esfera social concreta, vinculada a un imaginario cultural y político determinado y a una comunidad que nace de movimientos de resistencia social. Podemos concluir que el uso del *espanglish* no es necesariamente chicano, aunque el chicano sí es parte del *espanglish*. Además, forma parte de diversas identidades que se dan a raíz de su uso particular; por ejemplo, puertorriqueños, cubano-americanos o dominicanos, que también participan de este fenómeno, pero cada quien con un uso que responde a su esfera social.³

Gloria Anzaldúa nos explica que el español chicano expresa una identidad fronteriza de quienes se criaron entre dos lenguas; esta identidad ha sido considerada espuria, “salvaje”, tanto por hablantes del español como del inglés; de ahí, nace la resistencia chicana como respuesta: el uso del *espanglish* con determinados giros idiomáticos conlleva una codificación ideologizada de parte de sus hablantes; de hecho, se llega a identificar el español chicano como un nuevo lenguaje. Dice:

Pero el español chicano es un idioma fronterizo que se desarrolló de manera natural. Cambio, *evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción* han generado variantes del español chicano, *un nuevo lenguaje, un lenguaje que corresponde a un modo de vivir*. El español chicano no es incorrecto, es una lengua viva [...] Surgió de la necesidad de los chicanos de identificarse a sí mismos como un grupo distinto y separado. Necesitábamos una lengua con la que pudiéramos comunicarnos con nosotros mismos, un idioma secreto (2016: 105-106).

El paso de un idioma a otro como acción creativa tiene implicaciones de orden cultural, estético, histórico y político. En el caso de la poesía chicana, esas implicaciones nos trasladan hacia lo translíngüístico y transcultural como marca de identidad, lo que explicita las tensiones del lenguaje. Esto sitúa a la poesía chicana en el paradigma del bilingüismo, el biculturalismo y la bisensibilidad,⁴ lo cual, no obstante, se ha reconfigurado a partir de los nuevos procesos de autoidentificación de las comunidades indígenas, del transfeminismo y de la unión comunitaria dentro y fuera de Estados Unidos, acción que

³ “Desde un punto de vista lingüístico, el *espanglish* está tan diversificado, por lo menos, como el origen de los latinos que lo usan (mexicanos, puertorriqueños, cubanos, entre otros), y a esta diversidad se añade la de la forma, muy variada, en la que se producen los préstamos, los calcos, las transferencias gramaticales o la alternancia de lenguas.” Betti (2010: 36).

⁴ Tino Villanueva explicaba la bisensibilidad del chicano de la siguiente manera: “Hasta ahora los críticos e investigadores han reparado en algo muy obvio: se han entretenido investigando el fenómeno del biculturalismo/bilingüismo chicano. Pero nadie se ha encarado con lo que —en mi opinión— es el meollo de todo asunto, que en realidad viene siendo lo central de nuestra esencia: el bisensibilismo. Por ello hago notar aquí que ser bicultural y bilingüe supone que, ante una determinada realidad, la veamos bivisualmente, o mejor, que la sintamos bisensiblemente desde dos puntos de referencia: por una parte, desde la dimensión que pueda surgir el objeto (circunstancia o situación; ya iré dando ejemplos) dentro del ámbito chicano; y, por otra, desde la dimensión que pueda sugerir esa misma realidad en un contexto anglosajón”. Villanueva (1980: 54-55).

ha ampliado el campo de exploración y experimentación poética del *ser chicano*.



Foro: Adobe Stock.

Dada la condición del chicano, su contexto y el cambio de paradigma, es importante destacar que “el hecho de ser bilingüe siempre se ha considerado subversivo, como una condición de inmigrante que todavía no se ha americanizado y, por consiguiente, sospechoso” (Rodríguez, 1989: 132). Ante esta aclaración, consideramos que la condición bilingüe de muchos chicanos es la fuerza que impulsa su trabajo a lo translingüístico, transcultural y transensible, entendiéndolo como un rizoma experiencial que permite a estos poetas relacionarse con un mundo múltiple, con diversas capas culturales que van más allá de la mexicanidad y el modo de vida estadounidense.

El *ser chicano* se despliega no sólo en dos vías, sino en múltiples posibilidades rizomáticas que se cruzan, anulan o impulsan a

sí mismas. El poeta chicano está atravesado por el mundo anglosajón, fronterizo, indígena, familiar, barrial y académico. Es decir, los sistemas de valores con los que trabaja provienen de la familia, la formación institucional, el barrio, las comunidades de origen y los movimientos sociales. Un ejemplo de ello se muestra en la obra de la poeta chicana Gabriella Gutiérrez y Muhs, en la que el inglés, el español, el náhuatl y el chicano tanto español como francés, conforman una constelación de símbolos, imágenes y conceptos que la hacen testigo, pero también productora de una cosmovisión generada a partir de una práctica que ella denomina *translinguar*. En su poema “¿Desserts or deserts?”, pone a prueba esta práctica anclada en la necesidad de trascender el lenguaje como marca de un estilo poético vinculado a la identidad personal y colectiva:

I have been to the deserts of my own continents of misery,
No ce n'est pas la chanson des Misérables que je chante,
No es la canción de los Miserables que canto
Auteurs des invalids qui peuvent encore chanter.
Alrededor de los inválidos que todavía pueden cantar.
C'est peut-être que le soleil du midi nous rend aveugles.
It's probably the mid day sun that renders us blind.
L'Afrique nous attend avec sa clarté, son elegance, qui n'est pas encore ramassé.
África nos espera con su claridad, su elegancia, que todavía no se recoge (Gutiérrez y Muhs, 2022: 124).

La condición del chicano que existe y escribe en español, inglés, español chicano, náhuatl, zapoteco o francés, es de ganancia lingüística y potencia creadora singular. Ésta le permite configurar una cosmovisión de su mundo implicado en un posicionamiento político que confronta al *sistema de valores gringo*, el cual considera al bilingüismo o ya translingüismo como una amenaza a la nación. La poesía chicana sobre la base de dos o más sistemas de valores y la mezcla lingüística representa una parte del desafío de la traducción y la comprensión del uso discursivo de esta translingüística que obliga al traductor a un trabajo del mismo orden —translingüe—,

para permitir al lector descubrir la *dimensión híbrida*⁵ de dicha poesía.

Hay distintos textos y estudios que identifican y reconocen la dimensión híbrida y la alternancia lingüística de la poesía chicana. “La alternancia lingüística en la poesía chicana ha sido un tema frecuente en los estudios mexicano-americanos, dado que es uno de los aspectos más característicos de la producción literaria de esta comunidad estadounidense de origen mexicano” (Arboleda, 2017: 81). Ante ello, nuestra apuesta es que la mezcla lingüística pueda mantenerse a medida de lo posible, al momento de realizar un trabajo de traducción de la poesía chicana. Para ello, podemos recurrir a la identificación de los *eslabones chicanos* que son resultado de este translingüismo, transculturalidad y transsensibilidad, lo que permitirá una dimensión híbrida y alternancia lingüística.⁶ En otras palabras, la transferencia lingüística a la que tanto apelan los traductores, frente a un eslabón chicano, debe ser anulada para garantizar que las metáforas a las que se aluden en el marco cultural de origen se conserven.

Eslabones chicanos

Con las reflexiones anteriores, proponemos que las expresiones en español (se abordarán sólo ejemplos de este tipo) o en otras lenguas de esta poesía escrita en su mayoría en inglés son *eslabones* (en el sentido bajtiniano de *enunciado discursivo*) que responden a una defensa y una adhesión cultural como concepción del mundo. De aquí la necesidad del primer acercamiento a este movimiento cultural.

Estos eslabones lingüísticos generan *disonancia estructural*⁷ en la composición estética de los poemas, y, por ello, son capaces de

⁵ Un texto que analiza y plantea la dimensión híbrida de la poesía chicana y la alternancia lingüística es el de Andrés Arboleda Toro (2017).

⁶ Arboleda señala que la “hibridación lingüística de los chicanos, que, como hemos visto, adquiere un sentido tan profundo en sus universos poéticos, a la vez pone a prueba a los traductores y a la traducción misma. El interlingüismo poético es puesto a prueba por la traducción porque al momento de trasladarlo a otro marco cultural es posible preguntarse si lo que se expresó a través de él hubiera podido ser expresado sin él y sólo en una lengua tal como ocurriría —y ocurre casi siempre— en una traducción a otra lengua. Lo que el traductor se pregunta aquí es si la pérdida de este recurso expresivo en la traducción constituirá una pérdida realmente grave” (2017: 82).

⁷ El uso de estos términos proviene del análisis de la lírica moderna europea, clásico ya en los estudios sobre lírica, elaborado por Hugo Friedrich (1959). Sin embargo, es

expresar una forma de resistencia a la asimilación de lo dominante, característica del *ser chicano*.

Así, entendemos al poema o a un libro de poemas como un *enunciado discursivo*, desde la teoría de los géneros discursivos de M. M. Bajtín; de ahí nuestra utilización del concepto: *eslabón*. Un enunciado discursivo se hace a través del uso de la lengua; es, pues, la lengua en uso concreto, de forma oral o escrita, con improntas de pertenencia a entornos de participación humana, núcleos o esferas sociales, que le preceden y le esperan para responderle; además, marcan la estructura tipificada de su forma de composición.

Foro: Adobe Stock.



De hecho, no sólo apuntalan sus formas, sino sus temas, su léxico, su estilo, su selección de recursos, como características que forman parte del *eslabón* en tanto que enunciado discursivo: “[un enunciado es] un eslabón en la cadena de la comunicación discursiva. Sus fronteras son precisas y se definen por el cambio de los sujetos discursivos (hablantes), pero dentro de estas fronteras, el enunciado, semejantemente a la mónada de Leibniz, refleja el pro-

necesario precisar: en el análisis de dicho autor, la disonancia tensional refiere a la incompreensión de la totalidad de los poemas a través de una estructura hermética, no referencial y de significado múltívoco, hecha por la tensión de múltiples oposiciones encontradas. En este caso, nos referimos a una sola disonancia tensional y sistemática en estos poemas: la aparición de expresiones chicanas en otra lengua, el español, dentro de una enunciación codificada en inglés. Por otra vía, entonces, esto genera el mismo efecto estético: incompreensión, extrañeza, desbordamiento de sentido.

ceso discursivo, los enunciados ajenos, y, ante todo, los eslabones anteriores de la cadena (a veces más próximos, a veces —en las esferas de la comunicación cultural— muy lejanos) (1995: 283-284).

Estos vocablos o sintagmas en español, en la poesía chicana, forman parte de la composición de los poemas en tanto que *eslabones*, pues responden a núcleos de participación sociocultural que le preceden y le esperan. Pero no sólo son *eslabones*, sino *eslabones chicanos*, pues pertenecen a estas esferas de comunicación cultural. De ahí surge, como parte de una tradición *disonante*, dentro de los poemas escritos en inglés. También podríamos llamar *colisión lingüística* a esa disonancia compositiva, en la estética de los enunciados discursivos o poemas, que responde a la enunciación de un contexto social que se posiciona política y culturalmente, dentro de Estados Unidos, por la visible presencia de la memoria de los otros, racializada y marginalizada históricamente. No se trata de un encuentro que busca armonizar, sino de una disonancia que acentúa una lengua fronteriza o una resistencia a la completa aculturación de los chicanos, como parte de un fenómeno de lucha social por la memoria y el reconocimiento de las comunidades hispanas o fronterizas en Estados Unidos.

Los mecanismos en el trabajo de traducción de la poesía chicana

En la traducción, se corre el riesgo de disolver esta tensión estética, translingüística y cultural, por una poesía comunicada en una sola lengua de llegada, en este caso el español, que no pretenda pasar por un proceso de “extranjerización” o “extrañamiento” (Cam Carranza, 2004: 139). Entonces, consideramos que su traducción debe buscar “la fidelidad y la ampliación” (Larrosa, 2003: 443) de la experiencia chicana, para mantener su riqueza cultural, estética y semántica, donde la lengua de llegada se encuentre en la otredad con una configuración enunciativa transfronteriza, en este caso.

De tal forma, proponemos el uso de *interferencias*, como las denomina Rodríguez del Pino (cit. por Villanueva, 1980: 129-135), en este caso inglesas, a manera de eslabones chicanos dentro del contexto comunicativo del lector en español, para restituir parte de su sentido y recepción original al momento de la traducción.

Reflexionamos que pueden existir tres tipos de tensiones lingüísticas en estos poemas, a veces intraducibles, las cuales explicamos a continuación.

Tensión suave

Se presenta cuando en el poema escrito en inglés aparecen expresiones en español con traducción simultánea al inglés, como una forma de suavizar hasta casi disolver la tensión comunicativa.

Teenagers scamper past T-shirts that say:
Juchitan: Capital del Mundo
—Juchitan: Capital of the World (Rodríguez, 1989: 40).

Hemos detectado este tipo de tensión entre autores chicanos que migraron o son de primera generación, cuya primera lengua es el español; esto les permite tener un dominio de ambas lenguas. En ellos, el bilingüismo es una de las formas comunicativas más apegadas a su lucha social y política para el reconocimiento de su sentido identitario como parte de una comunidad en Estados Unidos de Norteamérica. La tensión suave permite una experiencia de lectura de tensa familiaridad, como si apareciera un intérprete de lo otro incomprensible para hacerlo comunicable; sin embargo, no deja de estar ahí como una sombra de ser lo otro que se disimula y se restituye por la lengua base. Otro ejemplo de ello se encuentra en el poema titulado *Asedio*, de Carmelo González Veles —originario del estado del Morelos—, quien se unió a *Los Norteños Writers en Seattle*—.

Los niños mueren en las playas
con sus postreras miradas
señalando la vergüenza de la tierra
The children die on the beaches;
with their last looks
signaling the shame of the land.
Son los vientos de lobos rapaces.
These are the wind of rapacious wolves (cit. por Gutiérrez y Muhs,
2022: 625).

En este caso, se da el mismo procedimiento, pero a la inversa: lo dicho en español se traduce al inglés, como lengua de llegada, subordinada a la primera. Dependerá del dominio lingüístico del lector el tipo de extrañamiento que se tenga; sin embargo, la tensión se mantiene.

Tensión media

Ocurre cuando, en el poema escrito en inglés, aparecen expresiones en español no traducidas o chicanas, en el sentido antes referido, que interfieren y tensionan la comunicación.

Tortillas—
Bricks pounded by her hands,
stabs of texture
constructing the unconscious
of popular memory,
ticking away at the baby— atole (Gutiérrez y Muhs, 2022: 102).

En la obra de David Romero, la tensión lingüística está representada en un ejercicio de búsqueda de identidad a partir de la confrontación de las lenguas, no traducidas, en el marco enunciativo de una conciencia irónica, sobre la identidad del estadounidense, lo cual podría considerarse como superpuestas a la representación dialógica-teatral, que expone la falta de conciliación entre los hablantes: la fuerza, la tensión del uno ante el otro. Para no perder esta tensión que emana de la composición bilingüe del poema, el traductor Gabriel González Núñez, en la antología *Ellos son nosotros*, invierte lo dicho en cada lengua y mantiene la tensión media; de lo contrario, como se ha afirmado, se perdería la experiencia planteada por los poetas chicanos.

¡Hola!
¿Cómo estás?
Me llamo David
Yo no hablo español
Un poquito
I will grow as paranoid
As any gringo
Or gabacho
Over Spanish spoken
The Spanish I can't understand
Escúchela
Y comprende
Es la palabra verdad
¿Es la lengua del pueblo?
¿Es la lengua de la Mexica?
Hold your tongue
Do not think to criticize me
For speaking English (Romero, 2020: 23).

Tensión Nepantla (aporética)

Son poemas que consideramos intraducibles, ya que su fuerza expresiva radica en la tensión absoluta de las dos lenguas, desde una necesidad expresiva de *bisensibilidad*, es decir, al mostrar dos formas de sentimientos culturales (intrahistoria-historia oficial). Son poemas nepantla, ni de aquí ni de allá, ni pertenecen por completo al español ni al inglés, sino en tensión fronteriza, ya que ni una lengua se encuentra por encima de la otra. De tal forma que, al traducirlos a una sola lengua, en este caso al español, perderían su proyección de mundo estético.

Because I, *a mestiza*,
continually walk out of one culture
and into another,
because I am in all cultures at the same time,
alma entre dos mundos, tres, cuatro,
me zumba la cabeza con lo contradictorio.
Estoy norteada por todas las voces que me hablan
Simultáneamente (Anzaldúa, 1987: 77).

Como se observa, la hibridación de las lenguas funda el sentido comunicativo de lo fronterizo. Desde el primer verso, se encuentra ese lugar tenso de la unión entre una lengua y otra, pero más aún al tomarse en cuenta el poema como una totalidad enunciativa. De tal manera que, si se traduce todo al español, perdería su sentido figurativo originario. A la vez, los poemas nepantla deben ser entendidos desde su soporte material que también representa un signo, cargado de significación, de su situación comunicativa.

Alberto Baltazar Urista Heredia, conocido como Alurista (Ciudad de México, 1947), es uno de los pioneros en el uso del *español* en su obra poética. La colisión metafórica, el eslabón chicano y la interferencia inglesa son el confesionario de un poeta que comprende la existencia transgresora y translingüística del chicano. Particularmente, en “Bendito sea tu vientre”, Alurista despliega estas tres cualidades de manera quirúrgica, para convertir su poema en una estructura orgánica donde la tensión aporética que no permite una traducción mecanicista y literal, haga todo lo contrario:

Bendito sea tu vientre
madre
Virgin of love*
—sin condiciones
you’ve chiseled me well—
el lustre de mi bronce
—a ti lo debo
y a la herencia of our caciques
—we owe nuestro calor
and the candor of joy
—our madres taught us
to germinate
in the passions of our lives
bendita seas
Raza (Villanueva, 1985: 58).⁸

Conclusión

El mecanismo o modelo de traducción⁹ de la poesía chicana al español debe permitir mantener algunos rasgos de la tensión estética y el sentido sociocultural a través de los eslabones chicanos: esas interferencias de otra lengua, en el caso de un marco hispánico, el inglés. En conclusión, resulta necesario comprender el uso discursivo del *español* dentro de su contexto cultural y como parte de un enunciado discursivo que surge de la lírica. De lo contrario, se corre el riesgo de hacer una traducción que diluya completamente la tensión y su fuerza estética, con su profunda significación sociocultural, provocada por esta disonancia lingüística.

Una traducción que “ennoblece”¹⁰ la poesía chicana hacia lo monolingüe o el discurso directo es resultado de una incompreensión, que deriva en una composición sin frontera, es decir sin lenguaje chicano. Por ello, la detección y configuración de dichos eslabones permitirá atacar el ennoblecimiento de la poesía y respetar una estética de la otredad en beneficio de un proceso de traducción en clave de envilecimiento, el cual no pretende la ornamentación lingüística, sino la confrontación y la tensión disonante para el conocimiento. A su vez, lo anterior se vincula con las marcas y referencias culturales que conforman al ser chicano a través del acto poético, abriendo el desafío de la traducción hacia un trabajo interdisciplinario entre la lingüística, la antropología y la historia, lo cual nos acerca al terreno de lo cultural que se deposita en el lenguaje como signo e interpretación.

⁸ Las cursivas son nuestras para enfatizar las interferencias inglesas y marcar las tensiones lingüísticas.

⁹ Para Arboleda, “el modelo de traducción determina la manera como el texto traducido es percibido e interpretado por el lector” (2017: 84).

¹⁰ “Pero ennoblecer cuando se traducen textos chicanos, cuya estética radica precisamente en la discordancia, en la hibridación, en lo concreto, puede ser contraproducente” (Arboleda, 2017: 103).

Referencias

- Arboleda, A. (2017). La traducción de la poesía multilingüe chicana al francés: un estudio de caso. *Literatura: Teoría, Historia, Crítica*, 19(2), 79-115.
- Anzaldúa, G. (2016). *Borderlands/La Frontera: The new Mestiza*. Madrid: Capitán Swing.
- Betti, S. (2010). Spanglish: ¿pseudolengua o identidad? *Estudios de Lingüística Aplicada*, 28(52), 29-54.
- Bajtín, M. (1995). *El problema de los géneros discursivos. Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Cam Carranza, G. (2004). Enfoques teóricos de la traducción. *Umbral. Revista de Educación, Cultura y Sociedad*, IV(6), 136-144.
- Ducrot, O. y Todorov, T. (2009). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: Siglo XXI.
- Friedrich, H. (1959). *Estructura de la lírica moderna*. Barcelona: Seix Barral.
- Gutiérrez y Muhs, G. (2022). *¿How many Indians can we be?/¿Cuántos indios podemos ser?* McAllen: Flowersong Press.
- Juan Velasco Moreno, J. y Miguélez A. (Eds.) (2021). *In Xóchitl in Cuicatl: Floricanto. Cien años de poesía chicanx/latinx (1920-2020)*. Madrid: Polibea.
- Larrosa, J. (2003). *La experiencia de la lectura. Estudios sobre literatura y formación*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Rodríguez, Luis J. (2016). *Borrowed Bones: New Poems from the Poet Laureate of Los Angeles*. Evanston: North-western University Press.
- (2012). *Trochemoche: Poems*. Evanston: Open Road Media.
- (2005). *My Nature is Hunger. New and Selected Poems, 1989-2004*. Willimantic: Curbstone/Rattle Edition.
- (1991). *The Concrete River*. Evanston: Curbstone/Northwestern University Press.
- (1989). *Poems Across the Pavement*. California: Tía Chucha Press.
- Romero, D. (2020). *My Name is Romero*. McAllen: Flowersong Press.
- Urrea, L. A. y Galvez, J. (2000). *Vatos*. El Paso: Cinco Puntos Press.
- Vázquez, A. y Sandoval, E. (comps.). (2022). *Ellos son Nosotros. Antología de poesía chicana*. México: Naveluz/Universidad Nacional Autónoma de México-Colegio de Ciencias y Humanidades.
- Vázquez, A. (2018). *Chicano*. México: Universidad de Guanajuato.
- Villanueva, T. (Comp.). (1980). *Chicanos. Antología histórica y literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.



¿Ya conoces el Programa Académico de Wordfast?



ASPECTOS DESTACADOS

- 4,084 licencias **gratuitas** en un año para estudiantes y profesores.
- Más de \$540,000 en licencias **gratuitas**.
- Más de 60 instituciones en 25 países.
- 15 instituciones académicas de Latinoamérica en el programa.

MORE INFO



www.wordfast.com/clients_education

Traducción de albures mexicanos: dificultades de orden lingüístico-traductológico en su traducción al inglés

Translation of the Mexican Albur: Linguistic and Traductological Difficulties of its Translation into English

Armando González Rivas y
Katharine Brownshire*

Resumen

El fenómeno del albur mexicano es una dilogía compleja de carácter sexual que implica dificultades de orden lingüístico para su formación y para su traducción. Este artículo presenta tres construcciones de albur en las que priman las estrategias de la resegmentación y el reanálisis. También se presentan las propuestas de traducción y se analizan las características lingüísticas de las seis muestras totales. Tras cotejarlas, se concluye que las traducciones lograron recuperar entre un tercio y la mitad de las características totales de las muestras fuente bajo estrategias fonológicas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas.

* Universidad Intercontinental, México. Contacto: armando.gonzalez.rivas.tradu@gmail.com Universidad Autónoma de Querétaro, México. Contacto: katibrownshire@gmail.com

PALABRAS CLAVE:

Albur, traductología, dilogía, transcreación, alburema

Abstract

The Mexican albur is an elaborate double entendre of sexual nature whose formation and translation entail multiple linguistic complexities. This article presents three constructions of albur which illustrate the strategies of resegmentation and reanalysis, as well as three proposed English translations. Analysis and comparison of the linguistic characteristics of all six constructions reveal that the translations maintain between one third and half of the total characteristics from the source constructions using phonological, morphosyntactic, semantic, and pragmatic strategies.

KEYWORDS

Albur, translation studies, double entendre, transcreation, alburema

En el español de México, existe un fenómeno lingüístico llamado *albur* (vid. Beristáin, 1997; González, 2020; Gutiérrez, 1988; Olguín, 2000; Ramírez, 1997), que puede entenderse de forma simplista como un complejo juego de palabras de carácter sexual a modo de duelo verbal, generalmente entre dos interlocutores, mediante el cual se busca agredir al otro usando alusiones y ataques sexuales plasmados bajo el telar del sentido figurado y síncronos a un telar de sentido literal no necesariamente sexual. Veamos el primer ejemplo:

Sopa de 3 *chiles* (pa' su *entierro*)

En la frase anterior no se cancela el sentido literal de una sopa que se sirve en un funeral; sin embargo, este sentido coexiste con un sentido fi-

gurado en el que el hablante “entierra su chile”, es decir, penetra con su pene a su interlocutor.

Para la formación del albur, se explotan recursos lingüísticos desenvueltos en todos los niveles de la lengua (González, 2020), de modo que reducirlo a “juego de palabras de doble sentido” sería craso y ambiguo. Dicho esto, debe entenderse que la semántica no es la única arista que interviene en la formación de albures, dado que éstos pueden depender tanto de la semántica como de la sintaxis —como en el ejemplo anterior—, de la prosodia (1), los procesos fonológicos (2), las estrategias de orden morfosintáctico (3) u otros mecanismos:

Échame las bolsas, *chico*. —¿Mmm?

Agua de *mamarindo*

Cerveza *La Negra* Modelo

La práctica de la traducción responde a diversas necesidades de orden social

Por tanto, si el albur no depende únicamente de la semántica, su potencial traducción no tendría el problema *a priori* de traslación de sentido por sentido, de conformidad con la escolástica clásica de las teorías de la equivalencia: la potencial traducción de los albures debe enfrentar muchos más niveles que sólo el semántico.

Ahora bien, sin importar el tipo de traducción que se haga, a todo traductor le llega la inevitable hora de enfrentarse a la traducción de dilogías —universal lingüístico del doble sentido que ronda en todas las lenguas, como es el caso del albur mexicano—, además de las diferencias culturales entre los hablantes fuente y meta, y las diferencias sistémicas de cada lengua de trabajo forjadas históricamente. La ya no tan novedosa etiqueta de “transcreación” (*vid.* Gaballo, 2012; Pedersen, 2017; Snell-Hornby *et al.*, 1994) absorbe de igual forma muchos de estos obstáculos, evidentemente romantizados para delegar la completa responsabilidad de resolverlos conforme a la capacidad creativa del traductor. Vale la pena cuestionarse si el viejo adagio persecutor italiano *traduttore traditore* se revistió con un tapiz nuevo al respecto.

Se ha hablado mucho sobre la traducibilidad —entendida como la viabilidad de traducir cualquier pieza lingüística sin detrimento por los obstáculos lingüístico-culturales impuestos— desde la primera fase del pensamiento traductológico, etapa en la que se sostenía que los equivalentes eran naturalmente dados (Pym, 2012)—. Posteriormente, los teóricos de la traducción hicieron esfuerzos por reivindicar la noción de equivalencia y traducibilidad al incrustar la dicotomía equivalencia direccional/equivalencia formal (Nida, 1964 en Pym, 2012). Sin embargo, pese a estos esfuerzos por homogeneizar la noción de equivalencia y dirimir las polémicas sobre la traducibilidad, lo cierto es que al día de hoy sigue en vigor esta polémica. Por ejemplo, para Catford es posible cuestionar la traducibilidad en función no de polaridades dicotómicas como



traducible/no traducible, sino de unidades relativizables entre más/ menos traducible (Catford, 1965).

Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) sostiene que la traducibilidad siempre será posible en función de la capacidad del traductor de explotar todos los medios a su alcance. Tomando en cuenta la dilogía del albur mexicano y su indisputable complejidad lingüística y cultural, cabe cuestionarnos a cuál de ambas tesis debería someterse. ¿El albur es verdaderamente traducible? o más bien, ¿debemos reconocer la imposibilidad natural de su traducción, pero, al mismo tiempo, aplaudir todo esfuerzo por acercarnos a traducirlo como algo loable y *esplendoroso*?, como diría Ortega y Gasset (1980).

De forma general, este trabajo busca deshebrar las características lingüísticas de tres construcciones de albur a fin de poner en relieve aquellos aspectos lingüístico-comunicativos que deberán

tomarse en cuenta para su traducción al inglés. El cotejo interlingüístico presentado busca delatar no la creatividad traductológica, sino las diferencias sistémicas y las dificultades de orden lingüístico-traductológico que pueden resolverse, disolverse o atenuarse. Cabe destacar que este trabajo tiene un antecedente cercano en la naturaleza del contenido, aunque no en los objetivos generales ni en la metodología empleada ni en el análisis realizado en el texto “Subtitulado del albur al inglés en el episodio ‘Suadero’, de Las Crónicas del Taco”, de Tanya Almada y Lina Bolívar (2022). De forma general, las diferencias versan en las deficiencias encontradas en traducciones de albur y doble sentido en el subtitulado de un episodio, mientras que el presente trabajo propone vincular la lingüística con la traductología en aras de presentar indicios hacia la resolución del problema de traducción del albur.

El albur es un fenómeno lingüístico que retrata gran parte de la realidad y cosmovisión de una cultura

Problemas intrínsecos en la traducción del albur

Son varias las aristas que dificultan el proceso de traducción del albur. Primeramente, este fenómeno ha sufrido de ser incomprendido (González, 2021), al ser estigmatizado como propio de clases bajas (Lavertue, 1998) y reducido a pocas explicaciones pseudolingüísticas (véase Olguín, 2000; Verduzco, 2013, entre otros). Esto hace que se especule más de lo que se sabe acerca del albur mexicano. Por lo tanto, los problemas para traducirlo son prelingüísticos; es decir, comienzan mucho antes de la intervención de la pluma del traductor: empiezan desde tratar de comprenderlo. No obstante, existen diversas obras que han aportado en gran medida a comprender el fenómeno —sin que por ello se hayan agotado las posibles observaciones— desde distintas aristas de la lengua: discursivas (Amtsberg, 2008), cognoscitivas (Rivera, 2015), operacionales (González, 2020), retóricas (Beristáin, 1997, 2001) e incluso comunicativas (Durán, 2012; Ramírez, 1997; Rendón, 2015).

Aunado a esto, la segunda dificultad radica en el hecho de que el albur es una muestra cultural sumamente característica de la picardía y del humor mexicano, lo que hace de él un instrumento de vinculación social que cumple una función comunicativa fática (Niño, 2012; González, 2021) entre sus hablantes. El rasgo del humor que produce este juego verbal lo vuelve una pieza lingüística retadora para los traductores aventureros que busquen lograr en el texto meta el mismo efecto humorístico del albur del texto origen: recrear un mismo cuadro en un lienzo distinto y con colores distintos, tal como lo suscitaban los pensadores de la traducción durante el Romanticismo (Bassnett, 2014). Respecto a su valor cultural, autores como Navarro (2015) sugieren que el fenómeno cumple todos los criterios para ser patrimonio intangible; prueba de ello es el debate que existe sobre su inclusión como patrimonio cultural inmaterial en la Unesco (Domínguez, 2016; Navarro, 2015; Oswaldo, 2016; Secretaría de Cultura, 2013). Ninguno de estos aspectos sociales, culturales y humorísticos ha de pasar desapercibido en el traductor que asuma la tarea de traducir albures.

La tercera dificultad intrínseca es la base teórica traductológica que ampare la resolución de la traducción de dilogías. Aunque las dilogías y el humor verbal han sido objeto de mucho interés para estudios lingüísticos —basta reconocer la amplia bibliografía a la que autores como Raskin y Attardo han dedicado su vida académica (Attardo, 2010, 2017; Attardo y Raskin, 1991; Raskin, 1979 y 2008; entre muchos otros)—, no lo ha sido para estudios traductológicos. Es común encontrar en la bibliografía traducto-



lógica que el reto de traducir dilogías se incrusta tradicionalmente dentro de los procesos de transcreación, localización, modulación, adaptación o compensación, sin más.

Como cuarto término de dificultad, en materia ahora sí puramente lingüística, se ha encontrado que el albur puede construirse con estrategias localizadas en uno o varios niveles de la lengua, como ya se mencionó. Por tanto, las características del español que licencian la construcción de albur pueden también ser las mismas que impiden la reconstrucción de albur en un sistema lingüístico diferente del que se traduzcan. Cabe preguntarnos entonces: ¿el inglés ofrece las mismas estrategias en los mismos niveles?

En resumen, ya anticipamos cuatro fuertes problemas intra y extralingüísticos intrínsecos al fenómeno que habrán de tomarse en cuenta para su traducción. Ahora entraremos en materia de las dificultades específicas para traducir nuestras muestras de albur para este trabajo.

Análisis lingüístico de las muestras

Nuestra intención es deshebrar los distintos rasgos y mecanismos lingüísticos que conforman tres muestras de albur recabadas del corpus de González (2020) y, posteriormente, cotejarlos con las características propias de las propuestas de traducción al inglés. Este cotejo permitirá evaluar cuántas características se recuperan, compensan, modifican o pierden de nuestras muestras respecto a nuestras propuestas de traducción. Para lograrlo, se seleccionaron las siguientes tres muestras representativas de los problemas de traducción de albur:

La carretera Panamericana va de Chile a Taxco.
¿Te acuerdas de los ostiones que había en Torreón?
Aquí tienes tu perro (con piel) de bajas calorías.

Como todo albur, estas muestras contienen dos elementos velados, fundamentales para la activación de la lectura figurada de carácter sexual que caracteriza al albur: el *alburema* y el *verbo activador*. Para fines de este trabajo, entendemos *alburema* como aquella pieza que sirve a modo de pivote léxico, empleada en su sentido

figurado y de manera repetitiva en el discurso alburero (Beniers, 2009; Beristáin, 1997; Gutiérrez, 1988; Monsiváis, 1984), de la cual se explotan parte de sus rasgos semánticos nucleares para aludir a un prototipo del dominio sexual (por ejemplo, una parte del cuerpo o secreción que intervienen en la actividad sexual). En el caso de estas muestras *chile* y *perro* son alburemas que hacen alusión al prototipo *pene*, mientras que *ostiones* es un alburema que alude al prototipo *semen*.

Entendemos *verbo activador* como el verbo que, en su sentido figurado, predica del alburema y alude a algún acto sexual tal como la penetración, masturbación o eyaculación. En estas muestras, los verbos *atascar*, *aventar* y *bajar* se encuentran velados mediante las estrategias de resegmentación y reanálisis.

Para dar cuenta de lo anterior, las muestras *a* y *b* corresponden a la estrategia de resegmentación en el verbo activador. Para fines de este trabajo, entendemos *resegmentación* como el proceso que consiste en la reagrupación de material lingüístico entre palabras o dentro de ellas, a fin de reciclar parecidos morfofonológicos para recrear significantes distintos y, por ende, significados distintos. Por ejemplo, *Chile a Taxco* puede resegmentarse como *chile atasco*. La muestra *c*, en cambio, corresponde a la estrategia de reanálisis del verbo activador. Por *reanálisis*, entendemos el proceso que consiste en reciclar el parecido morfofonológico de un significante con otro, de modo que se recarga sobre la paronomasia, la polisemia o la homofonía, para hacer una relectura de nuevos significados. Por ejemplo, en *perro de bajas calorías*, el adjetivo *bajas* se reanaliza como el verbo *bajar* para la relectura *bajas la piel*. Si bien todas las construcciones de albur contienen reanálisis en el alburema, esta muestra es representativa de construcciones que contienen reanálisis también en el verbo activador, como se mencionó anteriormente.

Cada muestra integra información del tipo 1) niveles lingüísticos, donde se busca exponer el o los niveles de la lengua en los que de forma prominente se construye la expresión alburera (fonológico, morfológico, morfosintáctico, etc.); 2) estrategias lingüísticas principales, donde se busca exponer cuál o cuáles de las dos

estrategias principales (resegmentación y reanálisis) explota la muestra de albur para forjarse; 3) otros mecanismos lingüísticos, donde se explican otros recursos empleados en la construcción, de tipo fonético, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático; 4) circunstancias contextuales, donde se busca exponer bajo qué temática o contexto general se desenvuelve el discurso que rodea al albur; y, finalmente, 5) intenciones comunicativas, donde se busca explicar qué tipo de acto o interacción sexual subyace como intención figurada del interlocutor que pronuncia el albur. Dicho lo anterior, pasemos a descomponer cada una de nuestras muestras.

a. *La carretera Panamericana va de Chile a Taxco*

En esta muestra, el emisor utiliza la lectura literal de una carretera con dos topónimos, *Chile* y *Taxco*, para ocultar la lectura figurada de *chile atasco*. De esta manera, busca denostar al interlocutor mediante la insinuación sexual figurada de la penetración, al hacer alusión a que inserta el miembro masculino. La construcción de esta alusión es posible gracias a que se vale del empleo del albur (chile) y del verbo activador (*atascar*), requisitos indispensables para construir albur. Esta transformación emplea dos principales estrategias lingüísticas: en primer lugar, emplea la estrategia de reanálisis



semántico al reinterpretar el topónimo *Chile* como el homófono que refiere a un tipo de pimienta. En segundo lugar, emplea la estrategia de resegmentación interpalabra al releer una preposición y un topónimo, *a Taxco*, como la primera persona del singular del presente simple del indicativo del verbo *atascar*: *atasco*. Estas dos estrategias de la muestra *a* explotan el nivel lingüístico de la morfosintaxis.

En el nivel fonético, el emisor emplea paronomasia al omitir la primera oclusiva velar sorda de /a.ta'ks.ko/ y pronunciar en su lugar /a.ta's.ko/. De esta manera, el hablante recicla el parecido morfológico de *Taxco* con la inflexión verbal de *atasco*.

En el plano semántico, ocurre un proceso de metonimia debido a la relación léxica de dos entidades (el prototipo *pene* y el alburema *chile*) a modo de suplencia parcial del alburema por el prototipo mediante la aglomeración de algunos de sus rasgos semánticos: longitud específica y rigidez. Por último, la construcción oracional de la muestra en su lectura figurada se configura bajo la modalidad declarativa: *chile atasco*.

b. ¿Te acuerdas de los ostiones que había en Torreón?

Al igual que en la muestra anterior, se emplea la estrategia de resegmentación interpalabra. En este caso, un verbo, una preposición y la primera sílaba de un sustantivo con función de topónimo (*había en To-*) se reinterpretan como una forma verbal (*aviento*), configurada bajo la forma de la primera persona del singular del presente simple del indicativo del verbo *aventar*. Al mismo tiempo, en la lectura figurada el alimento *ostiones* se reanaliza como fluido corporal, aludiendo al prototipo *semen*. De esta manera, el emisor



busca denostar al interlocutor mediante la insinuación sexual figurada de la eyaculación. De nuevo, estas dos estrategias principales explotan el nivel lingüístico de la morfosintaxis y, como se esperarí­a en las dilogías de los albures, ocurren mediante un alburema —en este caso, *ostiones*— y un verbo activador —*aventar*—.

Para esta muestra, en el nivel fonético de la lengua ocurre un proceso de paronomasia en el que se pierde la vocal anterior no redondeada, lo que ocasiona la pérdida de una sílaba y la diptongación de las dos vocales vecinas, de manera que /a.βi'.a.en.to/ se convierte en /a.βjen'.to/. Este proceso es posible gracias al parecido morfológico de *había en To-* con la inflexión verbal de *aviento*. En el plano semántico, la metonimia que ocurre entre *ostiones* y *semen* se debe a la relación léxica de ambas entidades a modo de suplencia parcial del alburema por el prototipo mediante la aglomeración de algunos de sus rasgos semánticos: forma física, consistencia, color, espesor. Esta transformación ocurre en la modalidad oracional interrogativa, en la que el emisor pregunta: “¿Te acuerdas de los ostiones que aviento?”

c. *Aquí tienes tu perro (con piel) de bajas calorías*

La última muestra que se eligió para este análisis es la más compleja, puesto que contiene un sentido figurado más opaco y emplea mayor cantidad de niveles lingüísticos. Esta interacción sucede cuando un vendedor entrega un *hot dog* (salchicha envuelta en tocino y servida en un pan partido a la mitad) a un cliente. La lectura literal pretende hablar de un alimento callejero, la salchicha, cuya preparación implica otro alimento enrollado en él —el tocino—, además de aludir a que este alimento es bajo en calorías. En la lectura figurada, el emisor busca denostar al interlocutor mediante la insinuación sexual figurada de la masturbación, cuando alude que el interlocutor retrae el prepucio del miembro del emisor. Por tanto, en esta muestra tenemos los alburemas *salchicha*, *tocino* y el verbo activador *bajar*.

En esta muestra, ocurre reanálisis en tres diferentes elementos. En primer lugar, el sustantivo *perro caliente*, calco semántico acuñado en el español mexicano proveniente del inglés *hot dog*, sirve de holónimo para *salchicha*, pieza léxica que se reanaliza para

aludir al miembro masculino. Al mismo tiempo, el sustantivo *piel* —que hace referencia al tocino del *hot dog* mediante la analogía que guarda con *perro*— se reanaliza como el prepucio del miembro masculino, y el adjetivo plural *bajas* se reanaliza como la inflexión en segunda persona del singular del presente simple del indicativo del verbo *bajar*; es decir, que se recicla el parecido morfológico del adjetivo con la inflexión de la forma verbal. Este último proceso de reanálisis es posible gracias a la homofonía que existe entre adjetivo y verbo.

Como ya se había mencionado, esta muestra emplea varios niveles lingüísticos: el sintáctico, el semántico y el pragmático. En el nivel sintáctico, el emisor emplea la modalidad oracional declarativa activa para sugerir que su interlocutor retrae el prepucio del pene y es el nivel en el que ocurre el reanálisis de los alburemas y el verbo activador. En el nivel semántico, ocurre metonimia tanto en el alburema *salchicha* como en el alburema *tocino*. La metonimia de *salchicha* se debe a la relación léxica entre el prototipo *pene* y el alburema *salchicha*, a modo de suplencia parcial del alburema por el prototipo mediante la aglomeración de algunos de sus rasgos semánticos: longitud específica y rigidez.



Por otro lado, la metonimia de *tocino* se debe a la relación léxica entre el prototipo *prepucio* y el alburema *tocino* a modo de suplencia parcial del alburema por el prototipo mediante la aglomeración de algunos de sus rasgos semánticos: forma física, color y grosor. Además de metonimia, en el reanálisis de *perro* como *salchicha* y *piel* como *prepucio*, ocurre un proceso de holonimia por la relación léxica entre las entidades a modo de suplencia parcial de una forma por otra, en cuyo caso el general (*perro* y *piel*) representa al particular (*salchicha* y *prepucio*).

Finalmente, esta muestra incluye una capa pragmática que no se observa en las muestras anteriores. En el plano pragmático, se recuperan contextualmente dos elementos que se encuentran omitidos: 1) el referente *caliente*, omitido del calco *perro caliente* a partir de la forma origen *hot dog*, y 2) el referente *piel* como metonimia de *tocino*, que, aunque está omitido y tiene la facultad de aludir a la piel del animal en su lectura literal analógica, en realidad alude al tocino del alimento enrollado en la salchicha en una interpretación analógica del calco *perro* como alimento y como animal.

Análisis de las muestras traducidas

A continuación, se presentan las traducciones de las tres muestras de albur anteriores. Como se anticipó, estas traducciones son propuestas perfectibles que procuran resolver el problema de recuperación de características mayormente lingüísticas en la traducción de estas dilogías. Por tanto, no deben considerarse como versiones finales inamovibles; más bien, son instrumentos de contraste a partir de los recursos sistémicos que permite el inglés. Estas son las propuestas de traducción al inglés que emplearemos para este trabajo:

a'. *The Pan-American highway runs from Mt. Rushmore to Mt. Mykahl*
(propuesta de traducción de *La carretera Panamericana que va de Chile a Taxco*)

b'. *Remember when you tried penne in that thick, salty cream sauce?*
(propuesta de traducción de ¿Te acuerdas de los ostiones que había en Torreón?)

c'. *Careful when you stuff that wiener in your mouth: it's hot!*
(propuesta de traducción de *Aquí tienes tu perro [con piel] de bajas calorías*)

Ahora, analizaremos las propuestas anteriores y, posteriormente, en el análisis contrastaremos cada una de ellas con su contraparte en español.

a'. *The Pan-American highway runs from Mt. Rushmore to Mt. Mykahk*

En esta traducción, la lectura literal pretende hablar de una carretera, empleando dos topónimos (uno real y uno ficticio) para disfrazar la denostación sexual figurada de la penetración, al aludir con una imperativa: *mount my cock* = te penetro. Se desenvuelve en el nivel morfosintáctico y emplea una estrategia de resegmentación intrapalabra, en la cual se resegmenta el topónimo *Mykahk* como un adjetivo posesivo de primera persona y un disfemismo del miembro masculino: *my cock*.

A nivel morfológico, esta resegmentación implica una aglomeración morfológica del determinante y el nombre para crear el topónimo ficticio *Mykahk*, mientras que, a nivel fonético, implica un proceso de paronomasia que afecta el entorno prosódico de esta porción de la muestra. Además, bajo la observación de su grafía, la alteración gráfica de *cock* por *kahk* sirve para revestir el disfemismo. Al mismo tiempo, ocurre un proceso paralelo de reanálisis en el sustantivo *mount*, el cual se reanaliza como verbo activador en modo imperativo, gracias a la polisemia de la relación semántica que guardan ambos valores (el valor verbal y el nominal) de la entrada *mount*.

b'. *Remember when you tried penne in that thick, salty cream sauce?*

La lectura literal de esta segunda traducción pretende hablar de un alimento italiano acompañado de una crema, pero el fin de la lectura figurada es denostar al interlocutor mediante la insinuación sexual de la felación. En esta muestra, ocurre reanálisis del alimento *penne* como el miembro masculino, lo que sugiere un conato potencial de alburema en inglés: *penne* por *penis*. Además, ocurre otro reanálisis del alimento *thick, salty cream sauce* como *semen*, aprovechando el hecho de que *cream* es por sí mismo un disfemismo de *semen* en inglés, de manera que se reinterpreta la oración completa como *you tried penis with semen*, es decir, “practicaste felación”.

La paronomasia de *penne* por *penis* se facilita gracias a tres hechos: 1) la similitud fonológica entre las dos formas /pe'.nej/ y /pi'.nis/; 2) la débil relación grafema-fonema que caracteriza al inglés, lo que permitiría suponer que *penne* pueda leerse como /pin/, y 3) a la similitud grafológica entre *penne* y el eufemismo *peen*. La relectura de *thick, salty cream sauce* como *semen* se debe a la metonimia que ocurre a modo de suplencia parcial del alburema por el prototipo mediante la aglomeración de algunos de sus rasgos semánticos: forma física, consistencia, color, espesor, sabor. Toda esta expresión figurada se configura bajo la modalidad oracional interrogativa, y aprovecha la carga semántica del verbo *to try* como verbo activador en la lectura figurada.

c'. *Careful when you stuff that wiener in your mouth: it's hot!*

Esta traducción explota los niveles sintáctico y semántico de la lengua para denostar al interlocutor mediante la insinuación sexual figurada de la felación, al aludir a que el interlocutor se insertará un miembro masculino por vía oral. Esto se logra mediante la lectura literal que pretende hablar de un alimento callejero del que hay que cuidarse a la hora de ingerirlo por ser caliente y por introducirse por vía oral. Además, esta oración se despliega bajo la forma de una exclamativa.

La principal estrategia lingüística que se emplea es el reanálisis del eufemismo *wiener* como el miembro masculino. En el plano semántico, ocurre un proceso de metonimia mediante el cual el eufemismo se suplanta parcialmente por el prototipo de *pene*, gracias a la aglomeración de algunos de sus rasgos semánticos como la longitud específica y la rigidez, además de exhibir un proceso de meronimia en el cual ocurre una suplencia parcial de una forma por otra, en cuyo caso la particular *wiener* representa a la general *hot dog*. Es posible sugerir que hay una aglomeración de recursos para lograr la lectura figurada: por una parte, el eufemismo *wiener* funge a modo de pivote léxico apoyado por el verbo activador *to stuff*.

Por otra parte, el mismo verbo activador *to stuff* solamente licencia la lectura de la felación porque se respalda del complemento locativo *in your mouth*, lo que devela la idea de la ingesta por vía oral, ergo la felación.

Resultados

Tras desglosar las características totales de las seis muestras anteriores en ambas lenguas, ahora es turno de cotejar dichas características de cada fuente con su propuesta de traducción. Se despliega este contraste en una tabla por cada par, conformada por la muestra fuente y su respectiva meta. Al pie de las columnas fuente, se cuantifican las características totales de dicho contraste. Si bien en la revisión de la literatura para este trabajo no se encontró un método cuantitativo sugerido para ponderar los rasgos lingüísticos de dílogías, dada la intención y corte que persigue esta investigación, es necesario asignar un valor cuantitativo a los rasgos de nuestras muestras para poder realizar un contraste.

Así, al pie de las columnas meta, se cuantifican las características recuperadas con un valor de 1 a aquellas totalmente coincidentes y un valor de 0.5 a las parcialmente recuperadas. Estos valores se eligieron bajo el precepto de que un rasgo parcialmente recuperado deberá reflejarse con una ponderación numérica parcial, mientras que uno totalmente recuperado deberá hacerlo con una ponderación numérica entera. Las características coincidentes entre ambas muestras se marcaron en tipografía de cursivas:

Tabla 1. Cotejo de características generales en las muestras a *vs.* a'

a. La carretera Panamericana va de Chile a Taxco	a'. The Pan-American highway runs from Mt. Rushmore to Mt. Mykahk
<i>Niveles: morfosintáctico</i>	<i>Niveles: morfosintáctico</i>
<i>Resegmentación</i> interpalabra del verbo activador	<i>Resegmentación</i> intrapalabra del disfemismo
<i>Reanálisis</i> del alburema	<i>Reanálisis</i> del verbo activador
<i>Paronomasia</i> del verbo	<i>Paronomasia</i> del disfemismo
<i>Homofonía</i> del alburema	Aglomeración de <i>parecido morfológico</i> del determinante + nombre
Reciclado de <i>parecido morfológico</i> de nombre con verbo	Alteración de la grafía
Metonimia prototipo-alburema	<i>Homofonía</i> por polisemia para verbo activador
Declarativa	Imperativa
<i>Contexto de topónimos y carreteras</i>	<i>Contexto de topónimos y carreteras</i>
<i>Acto sexual: penetración</i>	<i>Acto sexual: penetración</i>
<i>Denostación sexual</i> del emisor	<i>Denostación sexual</i> hacia el interlocutor
Estructura de alburema + <i>verbo activador</i>	Estructura de <i>verbo activador</i> + disfemismo
Características totales fuente: 12	Características mantenidas en meta: 6.5 (54%)

FUENTE: Elaboración propia.

La tabla 1 pone en relieve diversas similitudes que la propuesta meta conservó respecto a la fuente. Para empezar, ambas propuestas se desenvuelven de forma prominente en la interfaz morfología-sintaxis, puesto que ambas explotan la estrategia de la resegmentación (morfología y sintaxis) y del reanálisis (sintaxis), pero con diferencias interesantes: la resegmentación del original ocurre interpalabra y actúa sobre el verbo activador, mientras que la del texto meta ocurre intrapalabra y actúa sobre el disfemismo, pieza léxica que procura funcionar a modo de alburema del español. Lo mismo en el reanálisis: el original reanaliza el alburema, mientras que la traducción reanaliza el verbo activador. En el plano fonético, también ocurre esta inversión sobre algunas de las entidades en las que actúan ambas estrategias: en el albur original, la paronomasia actúa sobre el verbo activador y la homofonía sobre el alburema, pero esto se traslada en paronomasia sobre el disfemismo y ocurre un cambio adicional de polisemia en el verbo activador de la traducción al inglés.

Otras características interesantes que se recuperaron fueron el hecho de que ambas muestras en su sentido literal disfrazan la expresión bajo el tema de una carretera y dos topónimos, ambas denuestan sexualmente a un participante en el acto alburero mediante la alusión a la penetración (si bien cambia el tipo de participante entre ambas muestras) y ambas articulan la dilogía mediante un mecanismo dinámico que afecta al verbo activador. Ambas expresiones explotan un mecanismo morfológico con la intención de mantener un parecido formal, pero mediante estrategias diferentes: el original resegmenta *a + Taxco* y la muestra meta aglomera *my + cock*. Las pérdidas observables relevantes tienen que ver con el hecho de que emplean recursos de relaciones semánticas distintas: el original se vale de la metonimia, mientras que la propuesta meta se vale de la polisemia. Asimismo, se cambia la modalidad oracional de la expresión figurada de declarativa (*chile atasco*) a imperativa (*mount my cock*), aspecto que va más allá de ser estilístico: tiene repercusión en la fuerza ilocutiva de ambos discursos. La alteración de la grafía, como se explicó antes, es un recurso visual del inglés para velar la dilogía, efecto del que el español puede prescindir para la muestra original.

Tabla 2. Cotejo de características generales en las muestras b vs. b'

b. ¿Te acuerdas de los ostiones que había en Torreón?	b'. Remember when you tried penne in that thick, salty cream sauce?
<i>Niveles</i> : morfosintáctico	Niveles: sintáctico
Resegmentación interpalabra del verbo activador	<i>Reanálisis</i> del disfemismo
<i>Reanálisis</i> del alburema	<i>Paronomasia</i> del alburema
<i>Paronomasia</i> del verbo	<i>Metonimia prototipo-alburema</i>
Reciclado de parecido morfológico de nombre con verbo	<i>Interrogativa</i>
<i>Metonimia prototipo-alburema</i>	Contexto de <i>alimentos</i>
<i>Interrogativa</i>	Acto sexual: felación
Contexto de topónimos y <i>alimentos</i>	<i>Denostación sexual</i> hacia el interlocutor

FUENTE: Elaboración propia.

En las muestras cotejadas en la tabla 2, es posible apreciar que ambas expresiones se desenvuelven en diferentes niveles de la lengua: el original ocurre en la interfaz sintaxis-morfología, mientras que el meta sólo se desenvuelve en la sintaxis. Es predecible que varias de sus diferencias correspondan a esta distinción primordial; esto se sostiene al observar que la muestra *b* resegmenta y reanaliza, mientras que la muestra *b'* solamente reanaliza. Pero es destacable la coincidencia de que ambos reanalicen el pivote léxico, con distinta función en cada muestra: el inglés se vale del disfemismo *cream* para recuperar el mismo valor de un *alburema*, mientras que en español *ostiones* es sin más un *alburema*. En concordancia con las características que se comparten, ambas coinciden en explotar el recurso de la paronomasia, aunque ésta actúe sobre piezas distintas: sobre el verbo activador *aventar* en la fuente, y sobre el potencial *alburema* *penne* en la meta. Es decir, que *penne* parece funcionar como conato alburémico en el inglés.

Ahora bien, dado que ambas piezas muestran un pivote léxico forjado mediante reanálisis (*alburema* *ostiones* en español y disfemismo *cream* en inglés), de igual forma es predecible establecer que comparten la característica semántica de la metonimia. En cuanto a la modalidad oracional, no hay cambio de fuerza ilocutiva dado que ambas están diseñadas como interrogativas; sin embargo, a nivel textual hay un ligero cambio que bien puede estimarse como pérdida, según los procedimientos de Vázquez-Ayora (1977): el original reviste el albur con un contexto de topónimos y alimentos, mientras que la propuesta meta únicamente recupera la idea de los alimentos.

El cambio en el acto sexual de eyaculación a felación podría bien considerarse una compensación, pero no por compensar figuras estilísticas relevantes al estilo Newmark (1991), y tampoco por

adherirse a ninguno de los cuatro tipos que prescriben Hervey y Higgins (1992), sino por recuperar matices intencionales relevantes en la traducción.

Nuevamente adhiriéndonos al pensamiento de Vázquez-Ayora (1977), entendemos que la compensación circunscribe nociones de ganancia y pérdida semántica; al respecto, es fácil entender que ocurre una pérdida y a la vez una ganancia semántica, ya que tanto la felación como la eyaculación corresponden a prácticas bajo el mismo paraguas semántico, el sexo, y ponen de relieve el papel del miembro masculino.

Los dos últimos paralelismos entre ambas versiones tienen que ver con que se conserva el sentido de la denostación sexual del otro, característica nuclear en el albur, pero relativa en las dilogías del inglés, y también con que la estructura general del albur se parece reflejar en el inglés: ambas exigen un verbo detonador y ambas presentan un albur que licencia la dilogía.

Tabla 3. Cotejo de características generales en las muestras c vs. c'

c. Aquí tienes tu perro (con piel) de bajas calorías	c'. Careful when you stuff that wiener in your mouth: it's hot!
<i>Niveles: sintáctico, semántico, pragmático</i>	<i>Niveles: sintáctico, semántico</i>
<i>Reanálisis de albur 1</i>	<i>Reanálisis del eufemismo</i>
<i>Reanálisis de albur 2</i>	<i>Reanálisis del verbo activador</i>
<i>Reanálisis del verbo activador</i>	Sin albur
<i>Homofonía del verbo activador</i>	<i>Metonimia prototipo-eufemismo</i>
<i>Reciclado de parecido morfológico de adjetivo con verbo</i>	<i>Meronomia wiener - hot-dog</i>
<i>Metonimia prototipo-albur 1 salchicha</i>	Exclamativa
<i>Metonimia prototipo-albur 2 tocino</i>	<i>Contexto de alimentos</i>
<i>Holonimia piel-prepucio</i>	Acto sexual: felación
<i>Holonimia perro-salchicha</i>	<i>Denostación sexual hacia el interlocutor</i>
<i>Omisión pragmática de caliente</i>	Estructura de <i>verbo activador</i> + eufemismo
<i>Omisión pragmática de piel</i>	
<i>Declarativa</i>	
<i>Contexto de alimentos</i>	
<i>Acto sexual: masturbación</i>	
<i>Denostación sexual hacia el interlocutor</i>	
<i>Estructura de albur + albur + verbo activador</i>	
Características totales fuente: 17	Características mantenidas en meta: 5 (29%)

FUENTE: Elaboración propia.

En la última tabla, se vislumbra la cantidad de características no recuperadas en la propuesta de traducción de la estructura alburera compleja en *c*. Para empezar, la muestra original se respalda de recuperaciones y complicadas conexiones pragmáticas que la muestra *c'* no hace; por ejemplo, en el original al decir *Aquí tienes tu perro* se habla de *perro* holonímicamente para hacer referencia a la *salchicha*, y ésta a su vez es el alburema pivote, pero al mismo tiempo se omite la mención *tocino* en la preparación del alimento que pidió el cliente (*Aquí tienes tu perro con tocino*), alburema del prototipo *prepucio* que también se lo refiere bajo el nombre de *piel*: *Aquí tienes tu perro con piel* > *Aquí tienes tu salchicha con tocino* > *Aquí tienes tu pene con prepucio*. La omisión de *piel* o de *tocino* juega en los planos literal y figurado, omitido en ambos, pero recuperable contextualmente. La latencia de esta pieza léxica omitida es tal que funge como objeto directo del verbo *bajar* reanalizado: *bajas el tocino* > *bajas la piel* > *bajas el prepucio*.

Esta muestra de albur es anormalmente más compleja que las muestras anteriores, puesto que en realidad se desenvuelve en tres planos de significación diferentes: en el literal, es un perro caliente con tocino; en el figurado, se hace referencia a un perro, como animal, con piel; en el figurado del albur propiamente se habla del miembro masculino y del prepucio. La intrínseca relación semántica-pragmática de esta muestra hace que se revista únicamente con la estrategia del reanálisis en lo que aquí llamaremos tres niveles de significación. En la muestra *c'*, esta complejidad se pierde por completo por ser mucho más transparente. Además de la pérdida en la significación pragmática, la propuesta de traducción no tiene alburema, sino un eufemismo: *wiener*. La razón de elegir este eufemismo es porque recupera el mismo referente del alimento que el original, y también tiene una alusión sexual fálica que forma parte del humor cultural en inglés. Pese a esta similitud, la pérdida de las características lingüísticas que ofrece *c* parece inevitable.

Otra observación relevante es el cambio de polaridad entre *salchicha/wiener* y *perro/hot-dog*: mientras que el original se vale de la holonimia al usar el general *perro caliente* para referirse al particular *salchicha*, el inglés hace el proceso inverso (meronimia) y usa

la designación particular *wiener* para referirse a la general *hot-dog*. La metonimia es un mecanismo compartido entre ambas muestras, pero aterriza en piezas de distinto matiz: en el original, aterriza en el alburema *salchicha*, mientras que en la propuesta meta aterriza en el eufemismo *wiener*. La distinción entre alburema y eufemismo es cognitiva (*vid.* Rivera, 2015), pero también sistémica, bajo el sistema del albur. Si bien hay otras características compartidas entre la muestra original y la propuesta de traducción, como la denostación sexual, el contexto alimenticio y la presencia de un verbo activador, es inevitable aceptar que esta propuesta recoge de forma parcial algunas características que pueden parecer irremediablemente perdidas del original, desde el punto de vista lingüístico.

Discusión

El recorrido del análisis anterior nos permite interpretar que las tres propuestas de traducción fueron capaces de recuperar el reanálisis presente en las tres muestras originales, pero sólo una de las traducciones recuperó la resegmentación, que estuvo presente en dos de las tres muestras originales.

Del mismo modo, dichas propuestas de traducción mostraron la misma facultad de desenvolvimiento en la interfaz morfología-sintaxis, así como en la sintaxis y la semántica de forma aislada. Es interesante apreciar la necesidad de las traducciones de buscar verbos activadores que catapulten la interpretación dilógica, debido a que las tres propuestas de traducción emplearon tres verbos activadores imprescindibles (*to mount, to try, to stuff*), tal como ocurre para la formación de albrures en español; es decir, el verbo activador muestra ser tan importante en inglés como lo es en español.

Sin embargo, no fue así respecto a los pivotes léxicos, ya que de los cuatro alburemas totales del original, en inglés únicamente se recuperó uno (*penne*), pero se compensó con dos piezas distintas: un eufemismo (*wiener*) y dos disfemismos (*cock* y *cream*). En español, los eufemismos no son piezas léxicas suplibles en el discurso alburero, por ser parte de dominios cognoscitivos distintos, con marcos y rasgos distintos, como lo suscribe Rivera (2015). Por

ello, sin lugar a dudas podemos hablar de una compensación en la traducción que busca recuperar la deficiencia alburémica.

Respecto a los recursos a nivel fonético/fonológico, se observó que las dilogías de ambas lenguas se apoyan en buena medida del recurso de la paronomasia y de la homofonía, de modo que podemos establecer que los recursos a este nivel son de primer orden como apoyo para construir dilogías. Es relevante que en el plano semántico ambas lenguas hacen gala de diversos recursos, lo que explica la razón de muchos autores de recargar las explicaciones del doble sentido a la semántica, si bien esta apreciación no sea correcta. Para dar cuenta de esto, podemos apreciar que el español explota la metonimia, seguida por la holonimia en nuestras muestras, mientras que las muestras en inglés, además de emplear la metonimia, agregaron el recurso de la polisemia y la meronimia. Cabe subrayar la interesante conducta morfológica de las propuestas de traducción, ya que se agregó una manipulación morfológica: la aglomeración (en el caso de Mykahk). Es predecible que ninguna de las traducciones haya explotado el recurso de la manipulación morfológica para reciclar formas similares como lo hizo el español, dado que ésta es una característica de lenguas mayormente morfológicas, y el inglés es débil en morfología cuando se compara con el español.

Es imperante que el albur no sufra la cruel discriminación de la intraducibilidad

En cuanto a la modalidad oracional, las propuestas de traducción la cambiaron, ya que se olvidaron de la declarativa del original y optaron por la imperativa, la interrogativa y hasta la exclamativa, en la lectura figurada. Por último, como puede observarse, la denostación sexual en las dilogías pudo conservarse en el inglés, aunque ciertamente hubo instancias en las que el acto sexual aludido se vio cambiado frente al original, y este proceso del mismo modo puede respaldarse mediante la compensación.

Respecto a los porcentajes que recogen la recuperación de características al pie de las columnas meta de las tablas 1, 2 y 3, observamos que la cifra más alta de recuperación de características ligeramente sobrepasa la mitad de la cifra total de características de su original (54% para la muestra *a*), y la cifra más baja representa un tercio recuperado del total de características del albur original (29% para la muestra *c*). Con esto, es posible apreciar un *continuum*: a mayor valor percentil de recuperación de características, menor fue la complejidad lingüística que ofrece la muestra original; a menor valor percentil, mayor fue la complejidad de la muestra original. Esta observación sugiere que, si la construcción del albur se forjó con más características lingüísticas, menor será la cantidad de características viables de recuperarse en la traducción.

Conclusiones

En este artículo se aborda el fenómeno del albur mexicano, partiendo de las dificultades teóricas, culturales y extralingüísticas que complican aun más la compleja labor de su traducción, las cuales ponen en juicio su traducibilidad. Dicha traducibilidad se puso a prueba en este trabajo mediante un análisis de dos de las estrategias más prominentes para hacer albur (resegmentación y reanálisis), y a partir de esto se eligieron tres muestras representativas que contuvieran dichas estrategias. Así, se compilaron tres muestras distintas, con mecanismos constructivos internos diferentes y de alusión sexual diferente, de las cuales partió el análisis completo de este trabajo.

Luego de desglosar las características lingüísticas generales que construyen la díloga en cada muestra, así como en las tres traducciones propuestas, se identificaron importantes similitudes y diferencias entre las construcciones de albur en el español mexicano y sus posibles traducciones en inglés, las cuales deberán tomarse en cuenta en la labor traductora. Entre las características a considerar, está la de conservar la denostación sexual, rasgo imprescindible en el telar comunicativo del albur mexicano, lo cual hemos demostrado que es posible recuperar en las traducciones al inglés. Además, se observó que los verbos activadores desempeñan un pa-

pel imprescindible para lograr la interpretación dilógica tanto en inglés como en español.

Las afirmaciones anteriores sostienen que es necesario que el valiente traductor de estas dilogías se salvaguarde de resolverlas explotando todos los recursos que le sean posibles en todos los niveles distintos de la lengua de trabajo, más allá de sólo considerar los semánticos, como tradicionalmente se consigna.

Además de lo anterior, es necesario tomar en cuenta que ocurrirán inevitables pérdidas durante la traducción de albures, que bien podrán compensarse con estrategias o modulaciones pertinentes. Por ejemplo, mientras el alburema es un pivote léxico característico e imprescindible para construir albures, la ausencia en inglés de este recurso obliga al traductor a recurrir a la compensación a fin de recrear el pivote léxico que se articule con el verbo activador; en este trabajo, la resolución de la compensación se logró mediante el uso de eufemismos y disfemismos. Del mismo modo, el acto sexual aludido puede verse afectado o irrecuperable, y aunque se recomienda conservarlo a medida de lo posible, también puede aplicarse la técnica de la compensación para aludirlo de forma distinta. Un último punto a considerar es que en muchas ocasiones el traductor se verá obligado a cambiar las estrategias lingüísticas del original a la hora de traducir dilogías, como ocurrió en este trabajo. Pero con tal de recuperar la mayor cantidad posible de características, es loable recurrir a estos cambios. Las estrategias mostradas son un recurso para la resolución de las traducciones aquí propuestas; sin embargo, es necesario subrayar que la selección de estas u otras estrategias, como ocurre con todo texto a traducir, dependerá también del contexto de cada expresión y de los fines que persiga el traductor.

La evidencia presentada en este trabajo nos permite sostener que, aunque inevitablemente habrá rasgos y matices que se pierdan en la traducción de estas dilogías, sí es posible hablar de traducibilidad del albur, puesto que el inglés nos ofrece estrategias formales, prosódicas, semánticas y pragmáticas que recuperan en muy buena medida las características del albur mexicano, aunque ciertamente no sea posible afirmar que hay albur en inglés.

Al destacar las propiedades lingüísticas de estos fenómenos complejos y contrastarlas críticamente, nuestra investigación vislumbra la capacidad sistémica del inglés para recrear dichas propiedades, y evidencia su potencial traducibilidad. Por tanto, concluimos que, si la práctica de la traducción responde a necesidades de orden social y el albur es un fenómeno lingüístico que retrata mucho de la realidad social, éste no debería sufrir la cruel discriminación de la intraducibilidad.

Referencias

- Almada, T. y Bolívar, L. (2022). Subtitulado del albur al inglés en el episodio “Suadero”, de Las crónicas del Taco. *Lingüística Mexicana. Nueva época*, 4(2), 101-122.
- Amtsberg, C. (2008). *Der Mexikanische Albur* (tesis doctoral). Universität zu Köln, Colonia, Alemania.
- Attardo, S. (1997). The semantic foundations of cognitive theories of humor. *Humor: International Journal of Humor Research*, 10(4), 395-420.
- (2001). *Humorous texts: A Semantic and Pragmatic Analysis, vol. 6*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- (2010). *Linguistic Theories of Humor*. Berlin, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- (2017). *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Nueva York: Routledge.
- y Raskin, V. (1991). Script theory revisited: Joke similarity and joke representation model. *Humor: International Journal of Humor Research*, (4), 293-348.
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Beniers, E. (2009). Acerca de la inferencia en el intercambio verbal habitual y en la dilogía, el doble mensaje y la alusión. *Acta Poética*, 30(1). <https://revistas-filologicas.unam.mx/acta-poetica/index.php/ap/article/view/316/319>
- Beristáin, H. (1997). El albur. *Retórica, política e ideología, desde la antigüedad hasta nuestros días. Actas del II Congreso Internacional*, 33-47. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1028808>
- (2001). La densidad figurada del lenguaje alburero. *Logo: Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, 1(1), 53. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1199192>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Domínguez, G. (2016). Apoya al albur como patrimonio cultural. *Reforma*. <https://www.reforma.com/aplicacioneslibre/articulo/default.aspx?id=738970&md5=928a308a627f18ef80361a60f13ba3d5&ta=0dfdbac11765226904c16cb9ad1b2efe>

- Durán, D. (2012). *El albur en la televisión: comunicación y entretenimiento para adolescentes* (tesina de pregrado). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Gaballo, V. (2012). *Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation*. *ESP Across Cultures*, 9(1), 95-113.
- González, A. (2020). *Análisis y descripción lingüística del fenómeno del albur mexicano*. (tesis de maestría). Universidad de Guadalajara, México.
- (2021, septiembre 9). El albur mexicano: el fenómeno más complejo es también el menos comprendido. *Bitácora UIC*. Universidad Intercontinental, México. <https://www.uic.mx/el-albur-mexicano/>.
- Gutiérrez, N. (1988). *Qué trabajos pasa Carlos: la construcción interactiva del albur en Tepito* (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Metropolitana, México.
- Hervey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*. Londres: Routledge.
- Lavertue, J. (1998). *El albur en México: descripción y percepción* (tesis de maestría). Université Laval, Quebec, Canadá.
- Monsiváis, C. (1984). Albures y autoalbures. La vida es un camote, agarre su derecha (y asegúrese de su identidad nacional). *Proceso*, (392), 57-59.
- Navarro, R. (2015). *Hecho en México: opúsculo del albur como patrimonio cultural inmaterial* (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Nueva York: Multilingual matters 74.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill Archive.
- Niño, S. (2012). *Taco de lengua. Dimensión fático-creativa de los juegos lingüísticos en la interacción cotidiana de taquerías populares en la ciudad de Guadalajara* (tesis de maestría). Universidad de Guadalajara, México.
- Olguín, E. (2000). *Una definición lingüística del albur* (tesina de pregrado). Universidad Autónoma Metropolitana, México.
- Ortega y Gasset, J. (1980). *Miseria y esplendor de la traducción*. Granada: Universidad de Granada.
- Ortiz, J. C. (2013). *Metonimia y metáfora del albur mexicano* (tesis de pregrado). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Oswaldo, J. (2016). Forma el albur parte de la lista de identificación y registro del patrimonio cultural inmaterial. *La opción de Chihuahua*, Chihuahua. <https://laopcion.com.mx/espectaculos/forma-el-albur-parte-de-la-lista-de-identificacion-y-registro-del-patrimonio-cultural-inmaterial-20160104-119482.html>
- Pedersen, D. (2017). Managing transcreation projects: An ethnographic study. *Translation Practice in the Field: Current Research on Sociocognitive Processes (Translation Spaces, 6, 1; 44-61)*.

- Pike, K. (2015). *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*, 24. Berlin & Boston: Mouton de Gruyter.
- Pym, A. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. *Traduire*, 186, 41-49.
- Ramírez, J. (1997). *El albur, fenómeno cultural pícaro popular mexicano* (tesis de pregrado). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Raskin, V. (1979). *Semantic mechanisms of humor. Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 5, pp. 325-335.
- (2008). *The Primer of Humor Research*, 8. Berlin & Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Rendón, P. (2015). *Albureando a las ficheras: análisis del albur en el cine de ficheras* (tesina de pregrado). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Rivera, E. (2015). *Estrategias lingüísticas para la construcción de estructuras con interpretación sexual: el caso de las expresiones albureras* (tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Ruiz, L. y Mejía, M. (2018). *Cada que te veo, palpito. Guía básica (y unisex) para alburear*. México: Grijalbo.
- Secretaría de Cultura. (2013). *A casi tres años de su fallecimiento, recuerdan al escritor y cronista Armando Jiménez*. Gobierno de México, México. <https://www.gob.mx/cultura/prensa/a-casi-tres-anos-de-su-fallecimiento-recuerdan-al-escritor-y-cronista-armando-jimenez>
- Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. y Kaindl, K. (Eds.). (1994). *Translation Studies: An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*, 2. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. *Ceiba*, 5(9). <https://revistas.upr.edu/index.php/ceiba/article/view/6066>
- Verduzco, G. (2013). Filosofía del lenguaje para no iniciados: el albur. *CienciAcierta. Revista Científica, Tecnológica y Humanística* (33), 35-40.

Más allá del fondo y la forma de la interpretación simultánea: una investigación cualitativa

Beyond substance and form of simultaneous interpretation: A qualitative research study

Lucila María Christen y Gracia*

Resumen

La evaluación de los servicios de interpretación simultánea por parte de los usuarios y sus expectativas sobre la actuación del intérprete pueden verse impactadas por una serie de consideraciones adicionales al fondo y la forma del mensaje. En este artículo se presentan los resultados de una investigación cualitativa que revelan algunos de los elementos que determinan la evaluación de la interpretación simultánea por parte de los oyentes.

PALABRAS CLAVE

Interpretación simultánea, percepción de la calidad, credibilidad, profesionalismo, fondo y forma

Abstract

Users' evaluation of simultaneous interpretation services and their expectations of the interpreter's performance may be impacted by several considerations in addition to the substance and form of the

* Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña, España. Contacto: christen@grupogaute.com

rendition. This article presents the results of a qualitative research study that reveals some of the elements that determine the listeners' evaluation of simultaneous interpretation.

KEYWORDS

Simultaneous interpretation, quality perception, credibility, professionalism, substance and form

Para investigar sobre el impacto del sexo y la edad del intérprete, percibidos a través de su voz, en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias, se condujo una investigación (Christen y Gracia, 2023b), con un paradigma mixto, cuasi experimental y multidisciplinar, acotada a la población de la Ciudad de México. En la fase cuantitativa, 156 sujetos, 77 mujeres y 79 hombres en distintos grupos etarios, seleccionados por un método de bola de nieve, evaluaron las interpretaciones, grabadas por ocho intérpretes, en distintos rangos de edad, cuatro hombres y cuatro mujeres.

Las interpretaciones se realizaron del inglés al español, en un ambiente controlado para lograr el mejor desempeño posible de los ocho participantes. Las personas evaluadoras rellenaron un cuestionario de preguntas cerradas, diseñado con un diferencial de cinco puntos en la escala de Likert, para evaluar nueve variables, esencialmente no verbales (calidad, dicción, entonación, ritmo, cohesión, entonación, fluidez, credibilidad y profesionalismo) que permitieron poner de manifiesto las características vocales relativas a la edad y el sexo de los intérpretes (Christen y Gracia, 2023a).

La muestra para la fase cualitativa se constituyó con voluntarios que previamente habían participado en la fase cuantitativa. La recolección de datos en esta fase se llevó a cabo mediante entrevistas focalizadas (Valles, 1999) a partir de las interpretaciones visionadas en la fase cuantitativa, utilizando una guía semiestructurada. En este artículo se describen los resultados de la fase cualitativa de la investigación, cuyo objetivo es identificar algunos de los elementos que los oyentes tienen en cuenta a la hora de evaluar la calidad de una Interpretación Simultánea (IS) de conferencias, a la vez que ex-

traen información en profundidad sobre las interpretaciones escuchadas, ahondando en las percepciones individuales de los entrevistados.

Para esta investigación, el sexo se utiliza dicotómicamente (Bhargava et al., 2021), sin incluir ningún género social. Esta investigación no pretende discriminar en función de la edad, el sexo, la etnia u otros factores, ni fomentar estereotipos que inspiren tales exclusiones.

Estado de la cuestión

Ya sea que se trate de evaluar las producciones orales de los intérpretes o que se trate de determinar las expectativas de los usuarios, los resultados de los primeros estudios sobre la calidad llevaron a concluir que en la percepción de la calidad de la IS los factores de fondo, como son las características lingüísticas, la consistencia con el mensaje original, la cohesión lógica y la corrección terminológica son más relevantes que los parámetros paralingüísticos o de forma (Bühler, 1986; Kurz, 1989).

Una de las primeras investigaciones que propuso la posibilidad de que la *forma* tenga mayor impacto que el *fondo* en la apreciación de la calidad de una IS fue la de Collados Aís (1998). Ella determinó que las características no verbales de la traducción oral, especialmente la entonación monótona, afectan a la evaluación del Discurso Meta (DM), además de que impactan en la credibilidad de los usuarios en cuanto al profesionalismo del intérprete. De ese estudio derivaron diversas investigaciones sobre la influencia de los factores prosódicos en la percepción de la IS, como son el acento no nativo, la fluidez, la entonación o las pausas silenciosas (Collados et al., 2007), de las que se coligió que los factores no verbales de una interpretación impactan en la evaluación de sus características lingüísticas.

Iglesias (2007) estudió la agradabilidad de la voz, como parte de los factores no verbales que pueden incidir en la percepción de la calidad de la IS, sin que a la fecha se haya podido definir con precisión dicho concepto. Investigaciones más recientes de incidencia en la calidad de la IS incluyen temas por demás diversos, como el acento (Miyachi, 2017), el aseguramiento de la calidad (Kalina, 2015), la experiencia (Ziobro-Strzypek, 2019) o la velocidad (Rosendo et al., 2020). En todos estos casos se ha colegido que los factores extralingüísticos son un elemento evaluativo importante en la percepción de la calidad de IS

de conferencias. Estas conclusiones son especialmente relevantes dado que, al estudiar los elementos que circundan a la evaluación de tal calidad, se ha podido determinar, entre otras cuestiones, que 1) el oyente tiene dificultad para considerar el proceso interpretativo de manera integral (Pöchhacker, 2016), 2) que son varios los elementos relacionados entre sí en la percepción de la calidad (Iglesias, 2010), y 3) que tanto al evaluar la IS en tiempo real como al determinar expectativas antes del servicio, la forma, por lo general, prevalece sobre el fondo (Chevalier, 2020; Donovan, 2002; García, 2015).

IMAGEN: Adobe Stock.



Método y procedimiento

Las entrevistas de la fase cualitativa se realizaron entre el 7 de noviembre y el 12 de diciembre de 2020. Se entrevistó a veinte sujetos, diez hombres y diez mujeres, en sesiones de aproximadamente treinta minutos cada una. En la selección muestral se tomaron en cuenta las cuotas de edad, sexo, formación académica y ocupación laboral de los participantes que, asimismo, hubieren, tanto expresa-

do su consentimiento informado para ser grabados, como aceptado una compensación por su colaboración en el ejercicio.

La muestra se dividió en cinco grupos etarios: el grupo de 20 a 30 años y el de 31 a 40 años incluyeron cuatro participantes cada uno; tres participantes constituyeron el grupo de 41 a 50 años; siete participantes integraron el grupo de 51 a 64 años; y dos personas participaron en el grupo etario de 65 a 75.



IMAGEN: Adobe Stock.

El grupo muestral incluyó tres categorías de escolaridad: dos participantes, 10% de la población encuestada, tenían un nivel académico técnico o de nivel medio superior; cinco individuos, o 25% de la muestra, eran estudiantes de licenciatura; y 13 personas, que representaron 65%, tenían una licenciatura concluida. En la siguiente tabla se muestran los datos demográficos de la población entrevistada.

Tabla 1. Datos generales sobre los entrevistados para la investigación cualitativa

No.	Nombre	Sexo	Edad (años)	Educación
1	Pilar G.	Mujer	31	Licenciatura en Comunicación
2	Felipe I.	Hombre	20	Estudiante de licenciatura
3	Rodolfo B.	Hombre	68	Ingeniería, mantenimiento
4	Javier C.	Hombre	65	Ingeniería, jubilado
5	Paola B.	Mujer	21	Estudiante de licenciatura
6	Diego M.	Hombre	21	Estudiante de licenciatura
7	Leslie G.	Mujer	29	Estudiante de licenciatura
8	Nuria R.	Mujer	57	Psicología, posgrado
9	Armando O.	Hombre	53	Licenciatura en Informática
10	Jessica V.	Mujer	34	Licenciatura. en Derecho. Em- pleada bancaria
11	Consuelo G.	Mujer	60	Maestría en Fisioterapia
12	Jorge M.	Hombre	50	Arquitectura. Sector automotriz
13	Maite V.	Mujer	43	Licenciatura en Contabilidad
14	José Luis A.	Hombre	43	Psicología
15	Enrique B.	Hombre	66	Licenciatura en Administración
16	Dolores R.	Mujer	60	Técnica, empleada
17	Ramón L.	Hombre	36	Licenciatura trunca. Productor de eventos
18	Olimpia A.	Mujer	51	Contador privado
19	Víctor L.	Hombre	31	Licenciatura en Hidrobiología
20	Martha B.	Mujer	52	Licenciatura en Comunicación. Ventas

FUENTE: Elaboración propia.

Las grabaciones de las entrevistas se transcribieron íntegramente, se codificaron y analizaron utilizando el software para el análisis cualitativo de datos Atlas.ti. Los documentos transcritos se categorizaron para generar los gráficos y las tablas del análisis descriptivo (Álvarez-Gayou, 2003). En este artículo no se incluyen los gráficos ni las citas.

Categorización

Antes de realizar la categorización requerida para el análisis de datos, se leyeron las entrevistas hasta contar con una idea clara de las respuestas ofrecidas para encontrar líneas de opinión semejantes en relación con las distintas áreas temáticas. Dado el procedimiento focalizado, solamente se tuvo una fuente de datos. En el análisis se incluyó todo el corpus del material recabado en las veinte entrevistas. Una vez concluidas las lecturas preliminares, se realizó lo siguiente:

1) Identificar los temas principales relacionados con las categorías temáticas (Miles et al., 2020) relativas a los factores lingüísticos y paralingüísticos señalados por los entrevistados, debido a su impacto en la percepción de la calidad.

2) Subdividir las categorías en opciones de respuesta agrupadas en subcódigos, necesarios para operar el programa.

Tras haber clasificado aproximadamente 25% del corpus, se reevaluó la categorización, para afinarla y se agregaron algunos subcódigos que proporcionarían mayor especificidad. En total, se generaron siete categorías temáticas, 76 subcódigos, 578 citas y 730 clasificaciones, que se dividieron en dos secciones:

1) La sección 1, dirigida a respaldar o cuestionar los resultados evaluados en la fase cuantitativa de la investigación, está constituida por tres categorías temáticas con una función perceptiva/evaluativa:

- a. Los factores no verbales.
- b. La percepción de la calidad en las actitudes laborales de los intérpretes.
- c. La percepción de la calidad en función del sexo y de la edad atribuidos a los intérpretes a través de su voz.

2) La sección 2, enfocada hacia las expectativas de los participantes, incluyó cuatro categorías temáticas encausadas a responder los objetivos específicos acotados para la investigación cualitativa. En esta sección, las dos primeras categorías (a y b) conllevan una función descriptiva/preferencial, y la tercera y cuarta categorías (c y d), una función descriptiva/vivencial, a saber:

- a. Los factores que tienen impacto en la calidad, según las expectativas de los entrevistados.
- b. Los nuevos impactos generados por las percepciones personales de los entrevistados al contrastar sus experiencias previas de IS con las vivencias de la investigación.
- c. Los aspectos misceláneos, que detallan los efectos de las experiencias de los participantes durante el visionado de las interpretaciones, que pudieron haber afectado su percepción de la calidad en la investigación.
- d. La influencia del Discurso Original (DO) en la percepción de la calidad de la IS.

Resultados y análisis

El conflicto lingüístico principal observado en las entrevistas fue el desconocimiento de los usuarios de la diferencia entre traductor e intérprete, situación habitual entre los usuarios legos, como señalan Oléron y Nanpon (2002). Al respecto, en las entrevistas se consideró que, al referirse a la labor del traductor, los entrevistados estarían aludiendo a la traducción oral, es decir, al desempeño de los intérpretes. Por otro lado, cuando en una misma entrevista se identificaron diversas citas sobre un mismo tema que aportaran información relevante, cada cita se contabilizó de manera independiente. Así pues, en varios casos, el número de citas asociadas a un mismo tema es superior al número de entrevistados.

Categorías temáticas de la sección 1

a) Evaluación de factores no verbales

Los participantes mencionaron 44 veces el impacto de los factores no verbales en la calidad de la IS. La entonación tuvo 12 menciones. En la mitad de ellas, se indicó que ésta debe ser vivaz y en la otra mitad, que una entonación sin variaciones emocionales es más eficiente para la transmisión del mensaje. La voz agradable tuvo nueve menciones: en seis casos, los entrevistados especificaron preferencia por las voces graves y en tres, su disgusto por las voces agudas. La fluidez y el ritmo (un intraparámetro de la fluidez) tuvieron siete menciones cada uno.

En concreto, en tres ocasiones, la fluidez se relacionó con la experiencia del intérprete, y el ritmo; en cuatro citas, generó confianza en relación con la IS escuchada. En cinco ocasiones, se mencionó que debe existir correlación entre los gestos del orador y la voz escuchada en la interpretación. En cuatro casos, la dicción resultó crucial para la apreciación positiva de la calidad de la IS. En esta categoría, todas las menciones fueron espontáneas.

Los resultados considerados por los entrevistados para evaluar la IS están en línea con los resultados de investigaciones anteriores: fluidez (Rennert, 2020), entonación (Collados, 2016), dicción (Blasco y García, 2007), voz agradable (Iglesias, 2007), titubeos, pausas silenciosas o vacilaciones (Pradas, 2007), lo cual son elementos paralingüísticos que subrayan la importancia de los parámetros de forma en una IS. Un factor no estudiado en profundidad hasta el momento es el que señala la relevancia de que el ritmo en la producción del DM del intérprete sea similar al discurso del orador. Cabe mencionar que las observaciones de la entonación plana, sin gran variación de tonos y carente de emociones, resulta desagradable para gran parte de la población entrevistada, lo que refrendó la tesis de Chevalier (2020). La cercanía de los resultados anteriores y los de esta investigación respaldan la metodología del estudio y la calidad de las entrevistas.

b) Actitudes laborales

La categoría relativa a la percepción de las actitudes laborales de los intérpretes, que hace referencia a la calidad, la credibilidad y el profesionalismo, incluyó 78 citas.

1. La calidad percibida mereció 31 referencias. Particularmente, en 15 ocasiones se relacionó con parámetros individuales como la fluidez, el ritmo y la voz; y en 16 citas se relacionó con dos factores a la vez, como coherencia y efecto de la voz; entonación y coherencia; transmisión de emociones y entonación; monotonía de exposición y voz; y ritmo y voz.

2. En 25 citas, se mencionó la credibilidad en las presentaciones visionadas de las cuales, 19 refirieron haber escuchado una interpretación de calidad buena o muy buena, y seis citas, categóricamente, señalaron una falta de credibilidad. En ambos casos, tales

apreciaciones se ofrecieron sin una explicación fundamentada, lo que obstaculiza una deducción razonada.

3. En 14 citas, el profesionalismo se relacionó con la fluidez de la interpretación y con la edad y el sexo del intérprete. El profesionalismo y su intraparámetro relativo a la confianza recibieron 10 citas basadas en apreciaciones personales más que en los elementos de fondo o forma de la interpretación.

Es evidente que las abundantes citas positivas respecto de la credibilidad, el profesionalismo y la calidad muestran una tendencia constante y congruente. En los tres parámetros, las explicaciones ofrecidas por los usuarios para determinar tales calificaciones fueron principalmente el sexo del intérprete y las impresiones personales del entrevistado. Según las investigaciones de Schwarz (2010), esta

IMAGEN: Adobe Stock.



última opción evidencia que los individuos tienen dificultad para discernir y fundamentar las razones subyacentes en sus percepciones, en este caso, la calidad de la interpretación escuchada, dado que la percepción se procesa inconscientemente y globalmente con base en los referentes del individuo. La inclusión de dos o más factores en la evaluación es un resultado que corrobora estudios anteriores (Iglesias, 2013).

c) Sexo y edad de los intérpretes

Las personas entrevistadas mencionaron en 152 ocasiones la relación de la calidad con el sexo y la edad percibidos en los intérpretes, a través de su voz. En la categoría de preferencias por sexo, hombres y mujeres empataron con 19 citas cada uno. Fluidez, credibilidad, tono, timbre, entonación y profesionalismo fueron los

parámetros que inclinaron la balanza hacia la preferencia por los varones. En las mujeres, la principal característica señalada fue la agradabilidad de la voz.

Respecto a la edad de los intérpretes, se obtuvieron 66 citas. Para los intérpretes experimentados (hombre y mujeres), se registraron ocho citas específicas indicando preferencia por su fluidez, cohesión y voz. En cuanto a la preferencia general por jóvenes (hombres y mujeres), se registraron 13 citas específicas favorables, justificadas por la agradabilidad de su voz, su profesionalismo, la buena dicción, la coherencia y la confianza que genera una voz joven.

Cuando se referencia sólo a la edad del intérprete, la mayoría de las respuestas se inclina hacia los intérpretes jóvenes (hombres y mujeres), en comparación con los intérpretes experimentados, que tienen 50% menos de menciones.

Al comparar el impacto del efecto de la edad en la preferencia por algún grupo etario, 10 menciones no señalan preferencias hacia ninguna edad. En 17 citas, la voz se menciona como elemento definitorio, sin importar el sexo.

El conflicto lingüístico principal observado en las entrevistas fue el desconocimiento de los usuarios de la diferencia entre traductor e intérprete

Respecto al sexo en combinación con la edad, percibidos a través de la voz, los hombres maduros tuvieron cinco citas, cuatro en sentido positivo, especialmente por su voz, y una en sentido negativo, por la monotonía percibida en su emisión. Los hombres jóvenes tuvieron seis citas positivas; en cinco de ellas, se valora la fluidez, la dicción y la entonación, además de la voz, y en una se expresa el agrado por su desempeño. Las mujeres jóvenes registraron seis menciones positivas. La mayor cantidad de citas en esta categoría se registró para las mujeres maduras, con un total de 17. En cinco de las 17 ocasiones, los participantes se refieren a este grupo etario con comentarios negativos respecto a la voz o la fluidez de la emisión. 12 citas señalan su predilección por estas voces femeninas.

Se registraron siete respuestas donde los comentarios expresados en una misma entrevista se contradicen. Muy evidente fue el caso de la entrevista 16, donde el sujeto interrogado prefiere expresamente la IS presentada por los hombres, para, luego, indicar que, en definitiva, prefiere a las mujeres experimentadas; es decir, que expresa su percepción negativa cuando evalúa a terceros, para luego decantarse en favor del grupo etario que abarca el sexo y la edad de la entrevistadora. Por último, en siete ocasiones, no se expresó ninguna preferencia por un sexo determinado.

Al analizar los resultados de la tercera categoría de la sección 1, se deduce lo siguiente:

1. En este paradigma cualitativo, los participantes expresaron que el sexo no constituye un elemento que influya en la percepción de la calidad. Estos resultados recopilados en las entrevistas orales difieren notoriamente de los resultados del cuestionario cuantitativo de la primera fase de la investigación con metodología mixta, donde se obtuvieron resultados estadísticamente significativos que demuestran una clara preferencia por el sexo del intérprete, en este caso, el masculino (Christen y Gracia, 2023a). Se presume que las respuestas presenciales orales de la investigación cualitativa fueron socialmente correctas a favor de la no discriminación del sexo y que, en el caso de la investigación cuantitativa, donde las opiniones se expresaron de manera anónima, sin ningún tipo de restricción real o supuesta, se constata una preferencia por un sexo determinado, en concreto, los varones.

2. La edad y el sexo de los intérpretes pueden ser un factor de sesgo en la evaluación de la IS, en esta fase cualitativa, expresada a favor de las mujeres maduras. Esta respuesta, de nuevo, se contrapone a la de la investigación cuantitativa, cuyos resultados estadísticamente significativos indicaron que la preferencia por las voces de las mujeres experimentadas ocupó el último lugar de la jerarquía. Este hecho se interpreta como una manifestación de empatía, o “sesgo de cortesía”, hacia la entrevistadora, mujer madura, como ocurre en las investigaciones previas de Hernández y Velasco-Mondragón (2000).

Dado que los entrevistados no conocieron personalmente a los intérpretes y sólo los evaluaron a través de su voz, todo parece indicar que, cuando los evaluadores perciben valores agregados en el intérprete, se pueden anular las posibles categorías estereotípicas de la edad y favorecer la individuación (Fiske, 2012).

La edad y el sexo de los intérpretes pueden ser un factor de sesgo en la evaluación de la IS

Categorías temáticas de la Sección 2

a) Expectativas al determinar la calidad

Las citas relativas a las expectativas de los oyentes para determinar la calidad de una IS se concentraron en 16 subcódigos enumerados aquí en función del número de citas registradas: voz (35), varios factores a la vez (34), entonación (28), emociones (24), seguridad al hablar (20), fluidez (19), terminología (18), experiencia (16), dicción (14), ritmo (14), coherencia (12), tono-timbre (12), el sesgo ocasionado por la voz (12), titubeos (11), transmisión del mensaje (9), fidelidad (3) y décalage, es decir, el tiempo que permanecen las unidades de información en la memoria a corto plazo del intérprete desde el momento en el que escucha un segmento hasta que lo produce en la lengua meta (2) (González, 2016).

Estos resultados muestran que las citas sobre la voz (35), el tono y el timbre (12) y aquellas sobre la percepción del sesgo de la voz (12) son la principal expectativa en la evaluación de la calidad, con un total de 59 menciones. En segundo lugar, se determina que otros factores que pueden impactar en las expectativas sobre la buena calidad de una IS son la entonación (28) y la transmisión de las emociones del orador (24), las cuales, unidas, aumentan la confiabilidad en la IS, conforme a lo expresado por los entrevistados. Este hallazgo está en consonancia con las propuestas recientes, relativas a la relevancia de la transmisión de emociones (Behr, 2015; Chevalier, 2020). Por otra parte, los señalamientos de los participantes indican que la seguridad al hablar, la fluidez o la falta de ella (titu-

beos) tienen un efecto notoriamente negativo en la credibilidad y, por ende, en el profesionalismo del intérprete.

En el mismo nivel de importancia, se observa que la falta de ritmo sincrónico, por parte del intérprete, con el ritmo del habla del presentador, crea desconfianza, hecho perfectamente entendible, si se tiene en mente que la correlación interpersonal se promueve a través del ritmo del habla y es uno de los prerrequisitos para establecer un diálogo efectivo, a cualquier edad (Crown et al., 2002). Estas observaciones son perfectamente coherentes, por la interrelación que tales parámetros guardan entre sí, los cuales están en concordancia con el estudio de Pradas. Resulta peculiar que la transmisión del mensaje y la fidelidad ocupen el penúltimo y antepenúltimo lugar en la enumeración, siendo que estos parámetros son de vital importancia en el proceso de comunicación por intermediación de un intérprete.

En el análisis de esta categoría, que conlleva una función descriptiva/preferencial, se observa que las expectativas de los entrevistados respecto a una IS no difieren de los comentarios expresados en la primera categoría de la Sección 1, relativa a los factores consi-

IMAGEN: Adobe Stock.



derados para evaluar la IS. Con frecuencia, los sujetos explicitaron que son varios los factores que simultáneamente se esperaba que impacten en la calidad de una IS. Los más mencionados fueron: fluidez, entonación, voz agradable, ritmo, expresión segura y adecuada transmisión de las emociones; todos ellos elementos de forma. En los últimos lugares de importancia se ubicaron tres elementos de fondo: la correcta terminología, la transmisión del mensaje y la fidelidad. Esta omisión sobre la importancia de los factores lingüísticos puede deberse a que, en sus experiencias previas, y durante el visionado de las interpretaciones motivo de la investigación, los usuarios hubieron estado en contacto con interpretaciones libres de fallas evidentes en los factores de fondo, lo cual podría haberles impedido ser conscientes de su relevancia.

b) Nuevos impactos

En la categoría de nuevos impactos sobresalen: 1) el efecto del décalage, definido por los participantes como desfasamiento o desalineación entre el DO y el DM, y 2) el efecto de la concordancia, o la falta de ella, entre el sexo del orador y el sexo del intérprete durante la interpretación.

1. En relación con el décalage, en 12 ocasiones los participantes manifestaron preferencia por el desfasamiento, indicando que permite al intérprete ser más fluido; tener mejor dominio del mensaje y de la terminología o procesar mejor sus ideas. Indicaron, además, que el décalage: 1) permite mayor fluidez a la interpretación (dos citas); 2) sirve para verificar la fidelidad de la IS (tres citas); 3) mejora la calidad del trabajo del intérprete (dos citas); 4) es esperable, pues es imposible que orador e intérprete se expresen al unísono (dos citas); o 5) constituye una preferencia personal que no interfiere con la percepción de los discursos emitidos (tres citas).

En 20 citas, el desagrado por el desfasamiento se basó en la falta de concordancia entre los gestos observados en el orador o las ayudas visuales presentadas y el mensaje transmitido por el intérprete. Las opiniones en sentido negativo indicaron que, cuando existe un desfasamiento entre la interpretación y el DO: 1) se pierde el hilo de los discursos (cuatro citas); 2) se resta credibilidad

a la interpretación (cuatro citas); y 3) se pueden escuchar ambos discursos, lo que causa desconfianza hacia la IS (dos citas). Adicionalmente, la desalineación entre el DO y el DM distrae y confunde (dos citas) y causa molestia, sin que se fundamente la razón (ocho citas). Las opiniones en contra del décalage fueron casi 50% más frecuentes que las opiniones a favor, con expresiones claras por el motivo del desagrado.

2. En relación con la concordancia entre el sexo del orador y el sexo del intérprete, durante la interpretación, se mencionó como muy relevante durante 26 ocasiones. Seis opiniones indican que la concordancia no es necesaria para generar una buena calidad en la IS; y cuatro entrevistados señalaron que tal concordancia les es indiferente e irrelevante.

En resumen, en esta segunda categoría relativa a los nuevos impactos, cuyo análisis también conlleva una función descriptiva/preferencial, sobresalen dos características que no corresponden ni a la forma ni al fondo de una traducción oral: 1) la relativa al décalage, donde las opiniones se decantaron por su rechazo, por generar incomodidades perceptivas, si bien, en ocasiones (las menos) se constató que el oyente lo comprende como un elemento necesario para la cuasi simultaneidad de la interpretación. Esta observación puede servir como guía para que los intérpretes profesionales busquen un justo medio en el desfase de sus interpretaciones que logre, en la medida de lo posible, una concordancia entre el ritmo del discurso del orador y el ritmo del DM del intérprete.

Respecto a la concordancia entre el sexo del orador y el del intérprete, si bien las respuestas se decantaron porque tal concordancia sería deseable para mejorar la percepción de la IS, la utopía de tal expectativa es manifiesta, dado el predominio de las intérpretes en el mercado laboral.

c) Misceláneos

En esta categoría temática se registraron 45 citas, que tampoco refieren a los parámetros de forma o de fondo de una IS, pero que pueden repercutir en la evaluación de su calidad. Las experiencias previas de los entrevistados se mencionaron en 14 ocasiones.

Libremente, los sujetos relataron sus experiencias, comparándolas con la IS recién vivenciada.

Esta categoría, que se expresa como una función descriptiva/vivencial, incluye tres escenarios relevantes: 1) que la voz de los varones causa sorpresa (cuatro citas), dada la habitual presencia de mujeres en los servicios de interpretación; 2) que los tipos de voz escuchados en servicios previos por los usuarios crean expectativas en los servicios futuros de IS (cinco citas); y 3) que el desempeño altamente profesional del intérprete crea marcos de referencia en los participantes que influyen en la percepción de los eventos futuros (cinco citas).

Un descubrimiento relevante fue constatar que la mitad de los entrevistados (10 citas) se percatara de la diferencia entre su papel de escucha y su papel de evaluador en una IS. De manera unánime, los 10 casos señalaron que la función desempeñada como evaluadores sirvió para percatarse del valor del trabajo del intérprete y darse cuenta de la importancia de una buena interpretación.

Los participantes indican que la seguridad al hablar, la fluidez o titubeos tienen un efecto notorio en la credibilidad

d) Influencia del mensaje del DO

La influencia del DO en la percepción de la calidad de la IS fue un caso específico de comprensión sesgada por el mensaje del DO. Para contextualizar, se debe explicar que el video analizado es una plática motivacional en la que un hombre joven, después de una juventud licenciosa, carente de metas y logros, en la vida adulta se regenera y, en pocos años, se torna millonario. Este escenario es opuesto a las vivencias del oyente, empresario varón de más de 60 años, y su lucha cotidiana por mantenerse económicamente a flote. El mensaje interfiere de tal manera en el participante que hace que éste pierda la objetividad en sus evaluaciones sobre la percepción de la calidad de la IS. Al principio de la entrevista, acepta haber evaluado a los intérpretes en niveles entre medios y bajos. Califica

la producción oral como carente de coherencia o confianza y a los intérpretes como faltos de coherencia, profesionalismo y credibilidad. Tras varios intentos de la entrevistadora por indagar la explicación a sus comentarios negativos, el participante reveló que no estaba de acuerdo con el mensaje del DO, por considerarlo mera “charlatanería”. Insistió en que su renuencia para escuchar el mensaje se debió a fallas en el proceso comunicativo causadas esencialmente por los intérpretes.

Por lo tanto, se pone de manifiesto que el mensaje del DO impacta en la forma en que el receptor percibe la calidad de la IS. La percepción de las características de la interpretación se vio opacada por el efecto negativo que tal mensaje produjo en la opinión del usuario. Este efecto llevó al entrevistado a confundir la labor de los intérpretes con las ideas generadas por el orador, al ser incapaz de identificar que el rechazo que le producía el mensaje del DO no se relacionaba con la calidad de la interpretación.

Conclusiones

A nivel empírico, en la presente investigación, se puede afirmar que, al expresar sus expectativas sobre una IS, o al evaluarla, la audiencia atribuye mayor importancia al dominio de los parámetros paralingüísticos por parte del intérprete que al dominio de los parámetros lingüísticos, habitualmente identificados por la comunidad de profesionales en la traducción oral como muy relevantes para la consecución de la calidad. A los principales elementos de forma tradicionalmente estudiados, en esta investigación se agrega la importancia del ritmo, un factor no verbal intraparámetro de la fluidez. El ritmo resulta esencial para crear una identificación vibracional entre el emisor y el oyente, que contribuye a la mejor comprensión, aceptación y credibilidad del mensaje interpretado. Adicionalmente, la transmisión empática del intérprete con las expresiones emotivas del orador promueve armonía entre los tres elementos de la comunicación mediada por intérpretes (el emisor, el intérprete y el receptor), además de que contribuye a generar capacidad de identificación y de aceptación entre ellos, favoreciendo la atención hacia el mensaje.

En esta investigación, los usuarios legos en la materia señalan de manera relevante cinco posibles determinantes de la calidad de una IS adicionales a su fondo o forma.

La edad y el sexo del intérprete pueden ser un factor de sesgo en la apreciación inconsciente de una IS, favorable hacia los varones jóvenes, probablemente porque las voces graves resultan más atractivas y reciben mejores evaluaciones que las agudas. El sesgo muestra una tendencia desfavorable hacia los intérpretes de mayor edad en ambos sexos. Esta desventaja, que puede emanar de los elementos presbifónicos de la voz de los intérpretes, podría subsanarse aumentando la visibilidad de los intérpretes. Esto podría hacerse, por ejemplo, comunicando sus competencias laborales antes de iniciar la interpretación, presencial o a distancia, para favorecer la individuación del intérprete y resaltar los valores agregados por su formación y experiencia. Tal promoción en la visibilidad del intérprete profesional podría pensarse, asimismo, como un derecho a mejores condiciones laborales.

En un país donde aproximadamente 78% de los intérpretes son mujeres,¹ resulta ingenuo suponer que se podrá dar cumplimiento a la preferencia indicada por los usuarios de una correlación entre el sexo del intérprete y el sexo del orador. Sin embargo, la opción podría implementarse, en la medida de lo posible, para reducir el ruido causado en la comunicación por tal desalineación de sexos.

Se sugiere buscar un justo medio en la producción interpretativa que compense los efectos del décalage, que algunos usuarios comprenden como una técnica esencial para la transmisión coherente y fiel del mensaje, pero que, en la mayoría de los escuchantes, altera la forma en que se percibe el discurso interpretado, ya que genera un desfase entre el DM y las emociones expresadas por el orador o las ayudas visuales que éste utiliza en su presentación.

Para finalizar, es probable que los oyentes legos en una IS que se limitan a escuchar el DM sin razonar sobre sus elementos constitutivos, tengan una percepción distinta de su calidad que aquella de los usuarios que valoran conscientemente las características lingüísticas y paralingüísticas de la interpretación. Este conocimiento puede resultar útil al cuestionar la objetividad de las encuestas de opinión, con frecuencia solicitadas a los usuarios después de una IS, sabiéndose que tales evaluaciones pueden variar dependiendo del estado de ánimo o de las capacidades de ponderación de los usuarios.

Expreso mis más sinceros agradecimientos a la Dra. Almudena Nevado Llopis de la Universidad San Jorge por su guía en la redacción y revisión de este artículo.

¹ Registro de la membresía del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. en 2021.

Referencias

- Álvarez-Gayou, J. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paidós Educador.
- Behr, M. (2015). Quality and feelings. How our feelings come into play when we evaluate interpreting performances. En C. Zwischenberger y M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (124-147). Berlin: Frank & Timme.
- Bhargava, A., Arnold, A., Bangasser, D., Denton, K., Gupta, A., Hilliard, L., Mayer, E., McCarthy, M., Miller, W., Raznahan, A. y Verma, R. (2021). Considering sex as a biological variable in basic and clinical studies: An endocrine society scientific statement. *Endocrine Reviews*, 42(3), 219-258.
- Blasco, M. y García, O. (2007). La incidencia del parámetro dicción. En A. Collados, M. Pradas, E. Stévaux y O. García (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (175-194). Granada: Comares.
- Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, 5(4), 231-235.
- Collados, Á. (1998). *La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los receptores* (tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España.
- (2016). La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta*, 61(3), 675-691. <https://doi.org/10.7202/1039224ar>
- Pradas, M., Stévaux, E. y García, O. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- Chevalier, L. (2020). *Perception de la qualité de l'interprétation dans les médias* (tesis doctoral). Université de la Sorbonne nouvelle, Paris, Francia.
- Christen y Gracia, L. (2023a). *Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada por intérpretes de conferencias*. Obra digital [En prensa].
- (2023b). *Impacto del sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea* (tesis doctoral). Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña, Cataluña, España.
- Crown, C., Feldstein, S., Jasnow, M., Beebe, B. y Jaffe, J. (2002). The cross-modal coordination of interpersonal timing: Six-week-olds infants "gaze with adults" vocal behaviour. *Journal of Psycholinguistic Research*, 31(1), 1-23. <https://doi.org/10.1023/A:1014301303616>
- Donovan, C. (2002). Survey of user expectations. *Teaching Simultaneous Interpretation into a B Language*, 2-11. EMCI. http://www.emcinterpreting.org/emci/emci_drupal_data/EMCI-TeachingSimultaneousIntoB-vol1.pdf
- Fiske, S. (2012). The continuum model and the stereotype content model. En P. van Lange, A. Kruglanski y E. Tory Higgins (Eds.), *Handbook of Theories of Social Psychology*, 1: 267–288. California: Sage Publications. <https://doi.org/10.4135/9781446249215.n14>

García, O. (2015). Order effect, impression formation and their impact on the evaluation of interpreting quality. En C. Zwischenberger y M. Behr (Eds.), *Interpreting quality: A Look Around and Ahead* (123-146). Berlin: Frank & Timme.

González, E. (2016). Estudio empírico longitudinal sobre el décalage y su relación con el progreso de un grupo de estudiantes de interpretación simultánea. *Polissema. Revista de Letras do ISCAP*, 16, 81-94. <https://parc.ipp.pt/index.php/Polissema/article/download/2961/927/2812>

Hernández, B., y Velasco-Mondragón, H. E. (2000). *Encuestas transversales. Salud Pública de México*, 42(5), 447-455. <https://saludpublica.mx/index.php/spm/article/view/6263/7482>

Iglesias, E. (2007). La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz. En Á. Collados, M. Pradas, E. Stévaux y O. García. (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia*, 37-51. Granada: Comares.

————— (2010). Understanding variability in interpreting quality assessment: User's sex and judgments for pleasant voice. En C. Way, S. Vandepitte, R. Meylaerts y M. Bartolomieczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies: Selected papers from the EST Congress, Leuven 2010*. Amsterdam: John Benjamins, 103-125. <https://doi.org/10.1075/btl.108.06igl>

————— (2013). Unpacking delivery criteria in interpreting quality assessment. En D. Tzagari y R. van Deemter (Eds.) *Assessment Issues in Language Translation and Interpreting*, 51-66. Frankfurt: Peter Lang.

Kalina, S. (2015). Measure for measure-comparing speeches with their interpreted versions. En C. Zwischenberger y M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (15-34). Berlin: Frank & Timme.

Kurz, I. (1989). *Conference interpretation: Expectations of different user groups. The Interpreters' Newsletter* 5: 13-21.

Miles, M., Huberman, M. y Saldaña, J. (2020). *Qualitative Data Analysis. A Methods Sourcebook*. Los Angeles: Sage Publications Inc.

Miyauchi, S. (2017). A study on the intonation used in a speech by president Obama. *The Bulletin of the Institute of Human Sciences*, 3(19), 27-43.

Oléron, P. y Nanpon, H. (2002). Research into simultaneous translation. En F. Pöchhacker y M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (43-50). Londres: Routledge.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.

Pradas, M. (2007). La incidencia del parámetro fluidez. En Á. Collados, M. Pradas, E. Stévaux y O. García (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, 53-70. Granada: Comares.

Rennert, S. (2020). Impact of fluency from a listener perspective. En R. Barranco-Droegge (Ed.), *Solving the Riddle of Interpreting Quality*. Granada: Comares.

Rosendo, L. R., García, M. V. y Barghout, A. (2020). Interpreting at the United Nations: The effects of delivery rate on quality in simultaneous interpreting. *Institutional Translation and Interpreting* (190-208). Routledge.

Schwarz, N. (2010). Feelings-as-Information Theory. En P. A. M. van Lange, W. Kruglanski, y E. Tory Higgins (Eds.), *Handbook of Theories of Social Psychology* (1-32). Boston: Sage.

Valles, M. S. (1999). *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid: Síntesis.

Ziobro-Strzypek, J. (2019). Simultaneous interpreting as a demanding strategic operation-the issue of the interpreter's experience. *Studia Pigioniana*, 2, 145-164.

¿No sería increíble si pudieras traducir todo?

¿Qué tal si dejáramos de dar prioridad a ciertos contenidos o idiomas y en su lugar tratáramos de “traducir todo”?
¿Qué tal si nuestro objetivo como comunidad fuera asegurar que todo el contenido estuviera disponible en todos los idiomas?

¡Con Trados puedes hacerlo!

El poder de nuestra tecnología de traducción escalable junto con nuestro valioso ecosistema de socios puede ayudarte a lograr esa meta de traducir todo de manera eficiente, inteligente y segura.

Descubre más en rws.com/trados

 RWS
Trados

Copyright © 2023 RWS Holdings plc. All rights reserved.



La Inteligencia Artificial, ¿una oportunidad o un desafío para emprender en la Traducción, Interpretación y Localización?

AI, opportunity or challenge
to strike out in Translation,
Interpretation and Localization?

Eva Luna Ruiz, Diana Evangelista y
Bárbara Evangelista*

Resumen

El presente artículo aborda el tema de Inteligencia Artificial (IA), cuyo desarrollo tecnológico ha generado incertidumbre y desconcierto a nivel mundial, porque puede ser un desafío para las distintas acciones que realiza el ser humano, hasta el punto de sustituir distintas profesiones. No obstante, la IA también puede ser una herramienta para realizar distintas actividades de cualquier especialidad y con el uso adecuado, así como un instrumento de diferenciación para crear áreas de oportunidad de manera individual o en las Instituciones de Educación Superior (IES), sobre todo en el área de Traducción, Interpretación y Localización.

* Universidad Nacional Autónoma de México, México. Contacto: eva.luna@universidad-uic.edu.mx; Instituto Politécnico Nacional, México. Contacto: diana.evan@hotmail.com; Universidad Nacional Autónoma de México. Contacto: barb.evanlu@gmail.com

PALABRAS CLAVE

Inteligencia Artificial, ChatGPT, Tecnologías de la Información y Comunicación (tic), UX (Experiencia del Usuario, por sus siglas en inglés), UI (Interfaz del Usuario).

Abstract

This article addresses the issue of Artificial Intelligence (AI) as part of the technological development that has generated uncertainty and confusion worldwide, as it can be a challenge for the different actions carried out by the human being, even being a substitute for different professions. However, AI can be a tool to carry out different professional activities of any specialty and with the appropriate use, be an instrument of differentiation to be able to undertake or create areas of commercial or professional opportunity either individually or in Higher Education Institutions, especially in the area of translation, Interpretation and localization.

KEYWORDS:

AI, ChatGPT, Information and Communication Technology (ICT), User Experience (UX), User Interface (UI)

Los desafíos de la Inteligencia Artificial

Ante el avasallante desarrollo de herramientas tecnológicas enfocadas a mejorar las distintas tareas que realizan los seres humanos, sin duda la que más expectativa ha generado es la Inteligencia Artificial (IA), pues varios expertos y críticos en tecnología han señalado que puede llegar a desplazar (parcial o totalmente) a especialistas de distintos perfiles y altamente capacitados. Los creadores de ChatGPT publicaron un estudio donde se identifica que “los trabajos de oficina y los de mayor remuneración —de abogados y financieros a gestores y contables— serán los que más sufrirán hasta acabar en su desaparición” (Díaz, 2023).

En este escenario, analistas alrededor del mundo han señalado que el desarrollo de la IA tiene altos riesgos, más allá de la eliminación del talento humano (Senado de México, 2023), ya que aún no existen suficientes elementos éticos, como el uso de datos adecuados y con calidad, que permitan dar certeza a los resultados que se esperan de cada acción donde se utilice —la IA no se ha perfeccionado y puede dar resultados sesgados, inadecuados o erróneos—. Por ello hace falta capacitación, supervisión y programación adecuada con el fin de usarla sin que se atente contra la humanidad. Es importante señalar que toda herramienta tecnológica necesita del talento

humano para su programación, buen funcionamiento, operación, desarrollo y mantenimiento.



Foto: Adobe Stock.

Este repentino crecimiento ha prendido las alarmas de las autoridades de distintos niveles de gobierno, grupos políticos y sociales de varios países alrededor del mundo, por lo que ya comenzaron a desarrollar un marco normativo para evitar el uso indiscriminado de la IA y otras herramientas de este tipo.

De acuerdo con los resultados publicados en el reporte de Inteligencia Artificial 2023 de Stanford Institute for Human-Centered Artificial Intelligence, se aprobaron 37 leyes y se decretaron más de 125 normas a nivel global (Organización Mundial de Comercio, 2022), lo que sustenta ir acotando el uso racional de los avances de esta tecnología y las herramientas relacionadas.

Ha sido tal la preocupación que un grupo de 10 mil expertos alrededor del mundo ha solicitado en una carta abierta a los distintos desarrolladores, que pausen inmediatamente por lo menos durante seis meses el entrenamiento de los sistemas de IA. Entre los solicitantes se encuentran Elon Musk, Steve Wozniak o Yu-

val Noah Harari, quienes aseguran que esta tecnología representa un “cambio profundo en la historia de la vida en la Tierra” (Forbes, 2023), el cual debe gestionarse con el cuidado y los recursos correspondientes.

Quizá estos seis meses no sean el tiempo necesario para comprender mejor los desafíos que trae consigo el desarrollo de la IA, pero puede contribuir a generar un espacio de análisis sobre el uso ético que se le puede dar (los alcances y limitaciones), crear una conciencia colectiva y normar adecuadamente la programación y su uso. Esto dará pauta para que distintos ámbitos de la sociedad trabajen en estrategias para comprender las nuevas tecnologías, sus usos, los niveles de inmersión e injerencia en distintas actividades —productivas, profesionales, académicas, de seguridad, comercial, económica, administrativa, matemática, médica y financiera—, concienticen y se adapten.

En el campo académico hay mucha preocupación por el desplazamiento (parcial o total) que la IA puede generar en distintos niveles. Por tal razón, se están tomando medidas que promuevan el reconocimiento de las herramientas digitales como apoyo y no sólo por su concepción negativa. Es decir, se busca aprovecharlas para potencializar las actividades que se realizan en materia de investigación, creación, innovación e, incluso, en el arte, para tener más elementos de análisis en favor de cada área.

Hay que considerar que, pese a ser un nuevo desafío, actualmente el uso de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) y la IA se da en más de 40% de las actividades cotidianas: gestiones, compras, transferencias, trámites, administración de datos y demás actividades personales. El desarrollo de estas herramientas y nuevas tecnologías no se detiene; no obstante, el punto nodal debe ser la ética para usarlas en beneficio de dichas actividades, lo cual también representa un compromiso humano.

Si bien en la licenciatura de Traducción, Interpretación y Localización ya existe una serie de herramientas que sirven de apoyo para agilizar los tiempos de estas actividades profesionales, es de gran importancia la intervención humana pues, de acuerdo con lo que señala el sitio web *Translinguo*, los retos para los progra-



Foto: Adobe Stock.

madores de la IA serían la traducción de expresiones idiomáticas, el humor, la traducción de *phrasal verbs*, los prefijos y sufijos y las palabras sin equivalente en el idioma destino. Todos estos puntos deben ser considerados en un contexto idiomático cultural que está en constante movimiento. De igual manera, es necesario investigar para comprender mejor y con mayor profundidad determinado idioma (Translinguo, 2023).

¿Cuáles son los beneficios de usar la IA en la vida profesional o el emprendimiento?

- Disminuye el margen de error en cada actividad que se realice.
- Optimiza la relación con los contactos y clientes potenciales; en consecuencia, la comunicación con los empleadores es más directa y creativa.
- Mejora el acceso a la información, lo que ayuda a resolver cualquier actividad de manera óptima.

- Contribuye a la mejora de los procesos y operatividad en materia de gestión administrativa, contable y financiera de las personas y las empresas.
- Ayuda en la manera de obtener información, para gestionarla y analizarla con el objetivo de conocer las tendencias del mercado laboral.
- Permite proteger datos y evitar hackeos.
- Disminuye riesgos y puede predecir logros y el cumplimiento de objetivos personales y profesionales.
- Aumenta la competitividad y eficiencia para generar valor, rentabilidad e impacto social.

Si se considera aliada a la IA, se puede sacar provecho y potencializar las habilidades para comprender el contexto, sus variables, cambios, destrezas para realizar cualquier actividad de forma automática o inconsciente y talentos que se van afinando durante la formación académica. En esta lógica, las Instituciones de Educación Superior (IES) están generando las condiciones para fortalecer a sus alumnos mediante la actualización y acreditación continua de sus programas académicos, contenidos temáticos e incubadoras de servicios.

Las IES se han concentrado en implementar nuevos modelos educativos basados en la mejora constante, no sólo de conocimientos y competencias, sino de la estructura de una formación integral de sus educandos, la cual incluya diversos aprendizajes, destrezas, aptitudes y actitudes para la toma de decisiones (Euroinnova, 2023), el trabajo en equipo, el desarrollo de razonamiento lógico y crítico, la comunicación oral y escrita, las habilidades interpersonales, la gestión del tiempo y la resolución de problemas. El objetivo principal es que el egresado sea altamente competitivo para un medio laboral desafiante.

El establecimiento de incubadoras de negocios y la prestación de servicios en las IES puede ser una estrategia de gran impacto para el crecimiento de la institución y, sobre todo, de la comunidad estudiantil, lo que podría culminar en algún proyecto educativo con tal impacto social que repercuta en un proyecto económico de algún país.

¿Qué se debe considerar para emprender la incubadora o prestación de servicios profesionales en una IES que imparte la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación?

Identificar las capacidades internas que las IES tienen para disponer y organizar los recursos administrativos, de capital humano, el talento especializado de las áreas del conocimiento que imparte, los contactos y relaciones externas para iniciar operaciones sin la necesidad de tener que disponer de recursos adicionales o que el costo sea oneroso. Un primer paso es organizar el departamento o área de operaciones, como se puede observar en el siguiente esquema organizacional:

Imagen 1. Organigrama del área de prestación de servicios en Traducción, Interpretación y Localización.



FUENTE: Diana Evangelista Luna.

Descripción de áreas sustantivas que componen el área del emprendimiento o prestación de servicios

Gestión de redes sociales y creación de contenidos

Aunque localmente existan especialistas que desarrollen contenidos para las marcas, en la actualidad, el mercado se encuentra en crecimiento. Esto ha aumentado la demanda de expertos para dar soporte a las compañías de *marketing* internacional, sobre todo aquellas con presupuestos moderados o que pertenecen a medianas

empresas con miras a posicionarse en mercados internacionales con una oferta de valor apegada al idioma y a la cultura local. Todo ello lleva a una necesidad de *transcreación*, cuyo significado “es una traducción sensible al contexto cultural receptor, en la que una mano creativa hace un texto más efectivo en el mercado destino” (On-translation, 2023).

El periodo pospandemia ha dejado claro que las redes sociales no son simplemente un aparador para mostrar productos, servicios o la imagen corporativa a los clientes potenciales. Es decir, también representan un aumento exponencial de competidores, creando contenidos a los que los usuarios están expuestos diariamente. Los empresarios se ven obligados a buscar la relevancia en los medios digitales no sólo a través de UX (Experiencia del usuario por sus siglas en inglés) o el UI (Interfaz del Usuario), sino mediante la creación de contenidos con un significado relevante, que invite a reenviar, guardar, compartir, comentar, dar *likes* e incluso imitar.

Por lo anterior, el departamento de creación de contenidos y los especialistas que lo conformen deberán estar familiarizados con las particularidades de cada red social específica (formatos, reglas de interacción, conducta de los usuarios y el mensaje a comunicar), pues los usuarios suelen ser muy críticos y observadores, atentos a cualquier error. Una palabra mal empleada o un error ortográfico pueden volver una excelente comunicación en un meme (Rodríguez y Enciso, 2023). Es, pues, labor del creador cuidar la calidad del mensaje, la adaptación a cada red y el trabajo con palabras clave.

Traducción literaria

La traducción literaria es uno de los campos más complejos y relevantes tanto para los estudiantes como para los expertos de las lenguas extranjeras. No está de más mencionar que es una de las formas básicas de creación de puentes entre culturas, pues requiere fino trabajo, mezcla de conocimiento lingüístico, interpretación y análisis de una obra; de su creador requiere su estilo, postura social, cultural, política o filosófica y del contexto social que refleja; por lo tanto, implica además un compromiso ético del traductor.

Por su parte, el especialista deberá resolver las habilidades para brindar un sentido artístico a la obra y un conocimiento avanzado de los estilos literarios de cada idioma. A diferencia del especialista en traducción técnica (de la cual se hablará más tarde), el área literaria requiere congruencia en el uso del idioma para reflejar el sentimiento del texto original y su género (fantasía, horror, comedia, romance, etcétera). Ello plasmará ideas y sentimientos, pero no la ideología del traductor.

Asimismo, el especialista deberá gestionar los tiempos de entrega y administrar los recursos tecnológicos para desempeñar favorablemente su labor.

Localización y traducción de software y aplicaciones

Nuevamente, el aspecto cultural es crucial para el desempeño de las actividades de diseño de productos que satisfagan las necesidades de un nicho específico en el mercado.

Foro: Adobe Stock.



Para el presupuesto de las empresas puede parecer una actividad costosa, pero por su nivel de especialización los beneficios compensan la inversión, pues la localización de *software* no implica traducir únicamente la interfaz del usuario, sino adaptarla de acuerdo con las convenciones lingüísticas y características culturales, para evitar que el producto sufra cambios en la versión de cada lengua. El especialista en localización identifica la parte del *software* que debe traducirse y lo adapta mediante traductores adecuados para asegurar la exacta ejecución de los protocolos del producto en los idiomas destino.

Cabe mencionar que el especialista domina los tres componentes básicos del producto: interfaz gráfica (incluidos los archivos de recursos que contienen la mayor parte del texto traducible), soporte en línea y documentación del *software*. Como apoyo a ese dominio deberá utilizar adecuadamente algún programa de traducción como *Wordfast*, *OmegaT*, *Déjà vu*, *SDL Passolo* o *SDL Trados* (Ortiz, 2018), los cuales funcionan sobre el código fuente del programa. El localizador debe asegurar que el *software* domine el mismo lenguaje que los usuarios de manera precisa y dinámica.

Traducción especializada

Quien se dedica a la traducción especializada requiere una comprensión fluida del idioma, solidez en la comprensión de la cultura del país de origen y excelentes habilidades de lectura, escritura, comprensión auditiva y de investigación, ya que el más mínimo error puede implicar un grave problema.

Asimismo, el traductor requerirá un amplio conocimiento de documentos, ensayos, formularios y artículos comerciales, legales, científicos y técnicos, así como herramientas para el empleo de terminología especializada, suministro de subtítulos para películas, documentales, series y otros programas de televisión, radio e internet. En otras palabras, se dedicará a la revisión de traducciones elaboradas por otros.

De preferencia, deberá contar con una certificación en traducción emitida por una institución nacional o internacional. Por su parte, la Universidad Intercontinental ofrece un diplomado que

brinda formación integral en la traducción de textos del inglés al español en diferentes especialidades, a partir de un abordaje general a la traductología, a la historia de las teorías de la traducción y a las tendencias actuales.

Corrección y revisión

Sobre la corrección ortotipográfica y el *proofreading* (estilo), el especialista en corrección deberá maquetar el documento previo a su publicación. El fruto de este trabajo dará como resultado la atracción del lector y el éxito de la obra.

Foto: Adobe Stock.

Interpretación

El especialista de esta área deberá dominar los tres tipos de interpretación: *a)* simultánea (mediante el uso de la cabina aislante y micrófono y cuidando el dominio de la audiencia en conferencias, clases magistrales, simposios y congresos); *b)* consecutiva (cuidando la mayor fidelidad posible en la expresión del mensaje original) y *c)* a la vista (a través de la lectura directa de un texto mientras se va leyendo). Por ello, es de suma importancia que este tipo de traductor, además de dominar la cultura y el lenguaje destino, tome decisiones al instante.

Consultoría lingüística

Este tipo de traductor deberá trabajar con organizaciones (comerciales, educativas, técnicas, científicas y demás) o individuos, desarrollando planes para la solución de problemáticas derivadas de las políticas y estrategias lingüísticas, evaluación comparativa y diagnósticos, servicios digitales, desarrollo de profesionales, servicios curriculares a nivel nacional e internacional en la educación, enseñanza y evaluación de una lengua extranjera.



Sin duda, los especialistas del área de lenguas extranjeras requerirán soporte de un equipo con experiencia en el área administrativa, jurídica y tecnológica que permita gestionar las actividades técnicas de la agencia. Dicho equipo permitirá llevar un control financiero y contable de las actividades del día a día, y del desempeño técnico de equipos de trabajo, *softwares* y aplicaciones.

El área legal y de vinculación

Esta área será la encargada de representar tanto a las IES como al área de servicios en materia de traducción, interpretación y localización, para atender los asuntos legales relacionados con los contratos y convenios de cada servicio.

Finanzas y contabilidad

Es el área responsable de gestionar los recursos necesarios para poner en marcha las operaciones del área o emprendimiento que prestarán los servicios. Registra las operaciones, datos contables y financieros para la toma de decisiones en los objetivos a corto y largo plazo.

Recursos Humanos

Se encargará de identificar, seleccionar y reclutar los perfiles idóneos para el buen desempeño de cada área. En conjunto con el director de carrera, identificarán a los talentos más sobresalientes de cada idioma (estudiantes de los últimos semestres o pasantes), para crear equipos de trabajo de cada una de las especialidades, con el objetivo de ser asertivos, brindar un servicio de calidad y reforzar el prestigio de las IES.

Tecnología y mantenimiento/soporte técnico

Ellos serán los encargados de apoyar el desempeño técnico de equipos de trabajo, *software* y aplicaciones que requerirán los expertos en lenguas para desempeñarse adecuadamente de manera operativa.

Marketing

A continuación, se explicitarán los objetivos del *Marketing* dentro de una Agencia de Traducción Profesional:

1. Analizar el ambiente laboral a través de estrategias comerciales que les permitan medir las oportunidades en el mercado, la competencia, el portafolio de productos y servicios ofrecidos; establecer objetivos de ventas y comunicación y desarrollar estrategias que vuelvan a la agencia de traducción más competitiva, resiliente y responsable con su papel en la sociedad.
2. Disponer de recursos adicionales de instituciones crediticias privadas puede provocar un desgaste económico para las IES si no se realiza una estrategia de promoción, venta y marketing adecuado que genere ingresos a corto plazo para saldar el adeudo lo más pronto posible sin generar intereses.

Una opción atractiva para evitar el endeudamiento es fondear el emprendimiento buscando convocatorias de apoyos federales que otorgan distintas secretarías de Estado a nivel local, estatal y federal. En el caso de la Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación, una opción puede ser el Programa de Apoyo a la Traducción (Protrad), convocatoria de la Secretaría de Turismo para elaborar programas de desarrollo turístico y estancias académicas en otras naciones para perfeccionar el idioma mediante la opción de residencias artísticas.

A diferencia de los créditos o préstamos, los apoyos no se pagan, sino que se comprueban, ya que son programas específicos para cada sector productivo que otorgan las instituciones locales, estatales y federales, cuyo objetivo es incentivar el emprendimiento y Pymes. Lo único que deben hacer es cumplir los lineamientos establecidos en las reglas de operación; una vez que se otorgan los recursos, se deben comprobar a través de facturas físicas o digitales.

3. El capital humano especializado en traducción, interpretación y localización puede conformarse de estudiantes de los últimos semestres, quienes podrían realizar su servicio social o prácticas profesionales involucrándose en actividades profesionales reales con clientes reales.

En este caso, también se puede integrar a los alumnos o pasantes a programas de apoyo económico federal o local, a capacitación profesional de su especialidad o a las distintas labores relacionadas que ofrece la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

4. Contar con el apoyo de los docentes en cada de una de las especialidades de la licenciatura con el objetivo de orientar y supervisar las actividades que realicen los estudiantes y pasantes.
5. Elaborar una estrategia de venta de los diferentes servicios que ofrecen las IES, la cual debe estar sustentada en un estudio de mercado que permita identificar y comparar las oportunidades frente a su competencia.

Retomemos que las nuevas tecnologías pueden resultar de gran apoyo para mejorar la UX (experiencia del usuario) y las ofertas a los clientes (dependiendo de las necesidades individuales de cada uno), de manera que al implementar estrategias como el *service Design* se busca mejorar frecuentemente el catálogo de productos para una cartera de clientes nacional e internacional. Las tendencias que actualmente observamos en los mercados nos invitan a no dejar de lado las marcadas características generacionales de los clientes, quienes no sólo buscan un producto o servicio, sino una constante experiencia. Por lo anterior, debemos reforzar que la IA se vuelve una herramienta para mejorar la interacción con los clientes y potenciar las posibilidades de las lenguas extranjeras en las diferentes industrias y no como un sustituto de capital humano.

6. Se requiere una buena estrategia de comunicación para establecer los canales y mensajes adecuados para llegar a los clientes potenciales. El objetivo es atender en tiempo

y forma las necesidades de los distintos servicios, elaborar mensajes y establecer acuerdos con un lenguaje e ideas claras, a través de los medios y canales adecuados.

7. Estos mismos objetivos deben plantearse dentro del área (directivos, administrativos, estudiantes, pasantes y docentes de apoyo), para que los procesos fluyan claramente.

Realizar una estrategia para establecer contacto con clientes potenciales, es decir, que necesiten un traductor, un intérprete o los servicios de localización, subtítulo o doblaje. Las empresas con las que se puede colaborar son las relacionadas con la comunicación, tales como productoras de cine independiente, radio y televisión pública y privada, grupos editoriales, empresas hoteleras, agencias de viajes, museos, secretarías de Estado, representaciones de los estados en la Ciudad de México y en el exterior, representaciones de organismos internacionales, embajadas y consulados de otros países en México, aerolíneas, promotoras de servicios turísticos y muchos más. Se puede contactar a los clientes a nivel internacional, sobre todo si se cuenta con talento que maneje varios idiomas, pues hoy en día la movilidad y las oportunidades laborales no sólo se encuentran en el espacio nacional.

Conclusiones

Al realizar el análisis del desarrollo de la IA, la rapidez con la que permea en distintos ámbitos genera incertidumbre; no obstante, los seres humanos poco a poco se van adaptando y adoptan la tecnología en distintos ámbitos.

Las IES no son la excepción, pues han ido adaptando sus programas de estudio, para que la IA y las TIC en lugar de ser un problema, sean herramientas aliadas en el quehacer profesional.

Otra estrategia de las IES es emprender nuevas áreas para ofrecer servicios profesionales con la idea de dar a conocer a los talentos que forman, ser competitivas en el campo laboral, mostrar los servicios, mejorar los procesos y optimizar los resultados.

- Hernández, J. (2022). Inteligencia artificial: qué aporta y qué cambia en el mundo del trabajo. *BID Mejorando vidas. Factor trabajo*. <https://blogs.iadb.org/trabajo/es/inteligencia-artificial-que-aporta-y-que-cambia-en-el-mundo-del-trabajo/>
- LibertiesEU (2022). 10 efectos de la inteligencia artificial en nuestra vida cotidiana. *Liberties*. <https://www.liberties.eu/es/stories/impacto-inteligencia-artificial-vida-cotidiana/44222>
- Ontraslation (2023). ¿Qué es la transcreación y por qué es necesaria para la internacionalización? <https://ontranslation.es/que-es-la-transcreacion/#:-:text=Cada%20vez%20m%C3%A1s%20gente%20nos,translation%20y%20creation%20>
- Organización Mundial del Comercio. (2022). *Informe de estudio de la OMA y la OMC sobre las tecnologías disruptivas*. https://www.wto.org/spanish/res_s/booksp_s/wco-wto_s.pdf
- Ortiz, J. (2018) Introducción a la localización de software. *Elemental, mi querido traductor*. <https://tradortizblog.wordpress.com/2018/02/23/localizacion-de-software/>
- Peralta, L. (2023). ¿Es realmente necesaria una regulación de la inteligencia artificial? *Cinco días*. 45. *El País*. <https://cincodias.elpais.com/economia/2023-04-11/es-realmente-necesaria-una-regulacion-de-la-inteligencia-artificial.html>
- Rodríguez, A. y Enciso, R. (2023). Influencia de los memes en la comunicación verbal y digital en estudiantes universitarios: estudio de caso Universidad Autónoma de Nayarit, México. *Transdigital. Revista científica*, 4(7). <https://www.revista-transdigital.org/index.php/transdigital/article/view/162/296>
- Secretaría de Cultura. (2022). El sistema de apoyos a la creación y proyectos culturales publica la convocatoria del Programa de Apoyo a la Traducción 2022. *Secretaría de Cultura. Gobierno de México*. <https://www.gob.mx/cultura/prensa/el-sistema-de-apoyos-a-la-creacion-y-proyectos-culturales-publica-la-convocatoria-del-programa-de-apoyo-a-la-traduccion-2022?idiom=es>
- Senado de México (2023). Evento “Hacia una estrategia nacional de Inteligencia Artificial” del 20 de abril de 2023. https://www.youtube.com/watch?v=3m_i5HBv22o
- Translinguo. (2023). Los 5 principales retos en traducción. *Translinguo*. <https://translinguoglobal.com/los-5-principales-retos-en-traduccion/>

La traducción automática: ¿recurso de apoyo en la clase de lengua extranjera? Un caso específico del francés

Automatic Translation: A Support Resource in the Foreign Language Class? A Specific Case of French

Ma. Concepción Morales Corona*

Resumen

El presente artículo examina cómo la aparición de la tecnología (TIC, TAC, y ahora la Inteligencia Artificial) ha provocado gran impacto en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera; tal es el caso de los llamados *traductores automáticos* (TA) y el uso que los estudiantes le dan como un recurso de aprendizaje. Es importante señalar que no se cuestiona la eficacia de los TA como herramientas de traducción, más bien se busca reflexionar sobre la controversia que se ha generado alrededor de su uso. Asimismo, se plantea si deberían usarse en el aula como un recurso más y si realmente favorecen el aprendizaje de los alumnos. Para este artículo, me centraré en algunos ejemplos del francés.

* Universidad Autónoma de Querétaro, Universidad Intercontinental, México. Contacto: coronma@yahoo.fr

PALABRAS CLAVE

Traducción automática, inteligencia artificial, enseñanza de lenguas extranjeras

Abstract

This article explores how the emergence of technology (ICT, TAC, and now artificial intelligence) has had a significant impact on the teaching-learning of a foreign language; Such is the case of the so-called automatic translators (TA) and the use that students give to them as a learning resource. It is important to note that the effectiveness of TAs as translation tools is not questioned, but that it seeks to reflect on the controversy that has been generated around their use. Likewise, it is considered whether they should be used in the classroom as another resource and if they really promote student learning. For this article, I will focus on some examples from French.

KEYWORDS

Automatic translation, artificial intelligence, foreign language teaching, learning resource

En los últimos años, hemos sido testigos del desarrollo acelerado de la tecnología y su gran impacto en la sociedad, lo cual ha provocado que nuestros hábitos se modifiquen día a día. Este progreso ha alcanzado todas las áreas del conocimiento, incluyendo la educación. En este sentido, las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) han ido ganando terreno en el ámbito educativo, ya que a raíz del confinamiento por COVID-19, su uso aumentó de manera drástica, debido a que fueron un apoyo fundamental al impartir clases virtuales.

Gracias a este desarrollo vertiginoso y a la aparición de la Inteligencia Artificial (IA), vemos cómo cada día surgen herramientas digitales innovadoras, lo que ha generado que los docentes sientan motivación o rechazo por el uso de la tecnología; es decir, muchos tratamos de seguirles el paso y usarlas lo mejor posible, mientras



Foto: Adobe Stock.

que otros se van quedando atrás, ya que no es de su interés o no saben cómo hacerles frente.

Cabe mencionar que antes del furor por el uso de las herramientas para traducir, ya se debatía sobre el empleo de la traducción como recurso en el aula, tanto por los docentes, como por los estudiantes. Por ello, haré un repaso general sobre el papel que ha desempeñado en la enseñanza de una lengua extranjera a lo largo de los años, pues sigue siendo motivo de controversias.

La traducción como recurso en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera

Durante años, el surgimiento de metodologías y nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas extranjeras ha generado un debate que se ha mantenido abierto sobre la no utilización de la traducción en las clases.

Esta discusión se origina a principios del siglo xx, con la aparición de la Metodología Directa, también conocida como *método natural*, que desde sus inicios se opuso sistemáticamente a la metodología tradicional, también llamada *método gramatical-traducción*

(Puren, 1988). Esta última privilegiaba el uso de la lengua materna del estudiante y de la traducción como eje de las actividades de clase y recurría a la memorización de palabras y reglas gramaticales. Al llegar la metodología directa, se deja de lado la traducción y las explicaciones gramaticales, y se antepone la expresión oral como uno de los objetivos principales, pues se trataba de que el estudiante aprendiera a comunicar en la lengua extranjera, no a memorizar ni a traducir textos literalmente.

Desde entonces, el empleo de la traducción en el salón de clases es un tema muy controvertido aun cuando sigue siendo una práctica muy extendida. La discusión se debe a que algunos consideran que recurrir a la traducción puede tener efectos negativos en el aprendizaje del estudiante, pues “implica sólo leer y escribir; no hay comunicación oral, es inadecuada como ejercicio de clase, se ha practicado de forma no sistemática y hace que el alumno se apoye demasiado en la lengua materna” (Fernández, 2005: 5).

*Frecuentemente, los estudiantes recurren a la traducción
como estrategia de aprendizaje*

Pese a esta serie de argumentos en contra, otros destacan el impacto positivo que puede tener para los estudiantes, quienes, dicho sea de paso, frecuentemente recurren a la traducción como estrategia de aprendizaje o como una manera de resolver de manera inmediata un problema de comprensión escrita.

Podría pensarse que traducir es una práctica que no se puede evitar. Entonces, ¿por qué no considerarla como una parte del proceso de aprendizaje? Ladmiral señala que “la traducción es una actividad humana universal, necesaria en todo momento” (1979: 11); por su parte, Torregrosa indica que se trata de “un proceso natural que podría considerarse como un *input* que nos proporciona un *output* más variado y rico y que nos dota de precisión, claridad y flexibilidad a la hora de utilizar una segunda lengua” (2016: 13). Al tratarse de una práctica inevitable por parte de los estudiantes, la autora señala que debería considerarse “como herramienta útil en la enseñanza de idiomas, establecer [...] su correcto uso en el

aula, así como enseñar a los alumnos a canalizarla de una forma correcta” (p. 3).

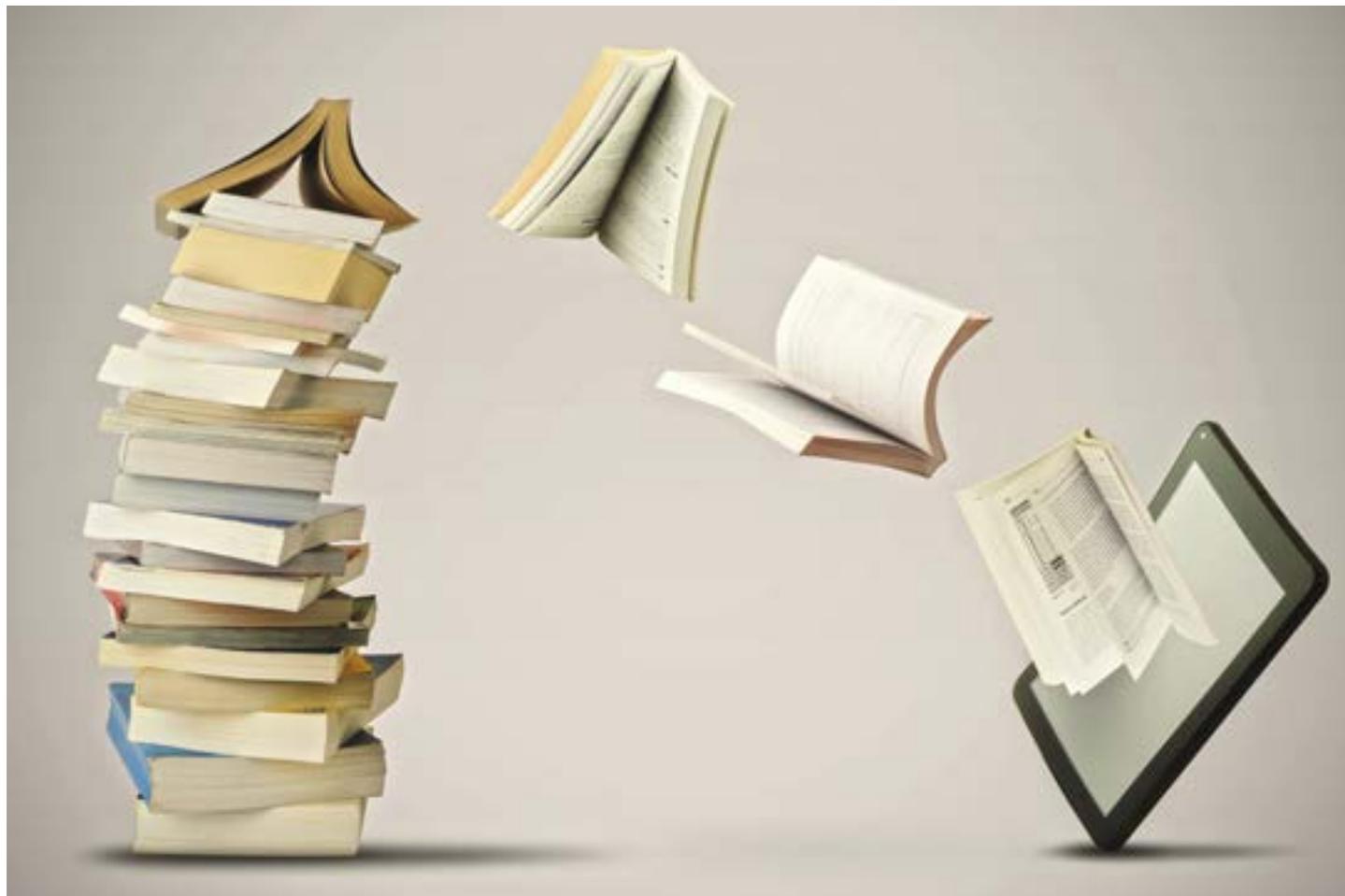
El uso de la traducción en clase de lengua extranjera también aparece en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) como una actividad mediadora; o sea, que se interesa en la cuestión de cuál debe ser precisamente la “lengua mediadora” en una clase de lengua extranjera. El MCER privilegia el uso de la L2 como lengua de enseñanza, “a través de la exposición directa a la utilización auténtica de la L2” (Conseil de l’Europe, 2005: 110-111).

Este panorama general nos permite replantear la postura que debemos tomar ante el uso de la traducción en el salón de clases: ¿seguiremos viéndola como un problema que existe, pero que debe ignorarse o restársele importancia? ¿O la incluimos como una herramienta más en la enseñanza de la lengua extranjera? Dicha práctica se ha extendido considerablemente, sobre todo, en esta época en la cual los estudiantes están constantemente conectados a Internet, lo que les facilita el acceso a la información y, por lo tanto, el uso inmediato de algún traductor automático. Ante esta realidad, observamos con desconcierto, cómo el uso de las tecnologías ha ido modificando de manera importante los hábitos de vida, de estudio y de consulta de nuestros estudiantes. Ahora nos preguntamos cuántos de ellos tienen un diccionario de forma física si están tan acostumbrados a la practicidad e inmediatez de la información.

Las tecnologías como recurso de aprendizaje

La aparición y el desarrollo de tantos recursos digitales han provocado nuevos desafíos para los docentes. Por una parte, sabemos que se requiere formación y actualización sobre el uso de las TIC; por la otra, es necesario tener más apertura para conocer dichas herramientas y sus implicaciones en el aprendizaje de una lengua extranjera pues, en estos tiempos de progreso, aún existe cierta reticencia por el uso de la tecnología dentro del aula. Sin embargo, los estudiantes no se han quedado atrás, ya que actualmente recurren a un sinnúmero de herramientas digitales para solucionar sus necesidades de aprendizaje, como diccionarios en línea, sitios web, apli-

caciones de música y, recientemente, el uso cada vez más recurrente de los traductores automáticos,¹ de los cuales *Google Translate* es el más popular entre los estudiantes, aunque existen otros —como *Reverso* o *DeepL*—, poco conocidos para ellos.



Mucho se ha hablado del uso de los traductores automáticos y cómo han ido evolucionando gracias al desarrollo de la Inteligencia Artificial. Al respecto, Briva-Iglesias señala que “la calidad que ofrece dicho sistema ha mejorado sustancialmente e incluso [se ha llegado a afirmar] que iguala o supera la calidad de la traducción humana en determinados ámbitos” (2021: 571). Por su parte, Maldonado y González enfatizan que éstos “se han posicionado como

Foro: Adobe Stock.

¹ Los traductores automáticos, como *Google Translation*, *DeepL*, *Reverso* u otros, se basan en reglas gramaticales y en el análisis de bases de datos; algunos utilizan la traducción automática neuronal, como *DeepL*. Este modo de traducción es el más desarrollado, porque utiliza el aprendizaje profundo (*Deep Learning*), que es un sistema que puede aprender por sí mismo. Gracias a sistemas como éste, los traductores automáticos pueden traducir cada vez mejor, *vid.* Toublanc, 2022.

uno de los recursos en línea más demandados por usuarios no profesionales, no sólo para traducir textos, sino para realizar consultas bilingües de unidades léxicas” (2021: 190).

Como puede observarse, los TA han encontrado cabida en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. En esta era digital, si bien sabemos que no podemos detener ni evitar su uso, al menos sí debemos cuestionarlo. Como mencioné, no se trata de debatir sobre la calidad ni las limitaciones lingüísticas que puedan tener los TA, sino más bien, de poner sobre la mesa las implicaciones que conlleva emplearlos y cómo los estudiantes lo utilizan de manera desmedida.

Existen opiniones diversas al respecto. Algunos prohíben y sancionan su uso, ya que pueden presentar limitaciones o inconvenientes; otros los consideran como apoyo para las clases, pues usarlos puede presentar ciertas ventajas.

La postura de muchos docentes sobre el uso del traductor automático es negativa y, de entrada, sancionan su utilización. Pero la realidad es que no se dan a la tarea de explicar a los estudiantes las razones de por qué no deben emplearlo. Generalmente, se prohíbe su uso porque, como señalan Barysevich y Costaris (2021), los jóvenes hacen un uso excesivo o indebido o porque se tiene la creencia de que pueden tener un efecto negativo sobre el aprendizaje. Por su parte, Somers desaconseja la práctica de la traducción automática de la L1 a la L2 porque puede reforzar o introducir hábitos lingüísticos incorrectos en el estudiante, y pensar que lo que produce el traductor es siempre correcto (cit. por Niño, 2006: 2). Asimismo, Niño menciona que “los traductores automáticos no están diseñados para ser usados como tutores para el aprendizaje de lenguas” y señala acertadamente que “muchos estudiantes hacen un uso incorrecto de la herramienta”, lo cual la convierte en “un arma de doble filo” (p. 3).

Es común que se restrinja el uso de los TA porque los estudiantes, sobre todo los más jóvenes, lo utilizan de manera indiscriminada y poco reflexiva. Usualmente, recurren a esta herramienta para resolver un problema inmediato de comprensión, de redacción o, en el peor de los casos, como diccionario. Para Delaunay,



“la traducción automática requiere habilidades reales para poder utilizar todo su potencial” (2023). Para ello, el autor se pregunta: “¿Cómo podemos lograr integrar efectivamente una herramienta de este tipo en el proceso de enseñanza y aprendizaje, para aprovecharlo al máximo?” A esta pregunta, podemos añadir algunas otras: ¿tendríamos que enseñar a nuestros alumnos a utilizar las tecnologías, incluidas aquellas que se utilizan para la TA? Es decir, ¿tendríamos que explicarles cómo funcionan y por qué deben o no usarlas? Parecería que no se tiene una respuesta clara a estas u otras preguntas; sin embargo, de cierta forma, responden al porqué del rechazo al uso de estas herramientas por parte de los docentes.

A pesar de todo lo anterior, muchos autores apoyan su uso como herramienta didáctica de aprendizaje. Delaunay propone que “una solución sería utilizar la traducción como una herramienta didáctica, tratando de mostrar sus límites enfatizando las diferencias entre las lenguas de origen y de llegada a partir de las debilidades de la máquina” (2023).

Foro: Adobe Stock.

Niño sugiere una serie de actividades sobre el uso de los TA en la clase de lengua que se basan en la pre y postedición de los textos traducidos. En palabras de la autora, la preedición “consiste en modificar el texto origen hasta que el texto meta (en este caso el producto de la traducción automática) tenga sentido”. Por su parte, la postedición “consiste en modificar el producto de la traducción automática para obtener un texto aceptable de acuerdo con los diferentes usos de la misma” (2006: 3).

Si el estudiante no conoce a fondo la lengua meta, existe un gran margen de error al utilizar traductores automáticos

Al final, el objetivo es que los estudiantes detecten y corrijan los errores y hagan una reflexión al respecto. Este tipo de actividades puede resultar interesante porque requiere que los alumnos sean lectores atentos y que sepan identificar diferencias a veces no muy evidentes entre las dos lenguas. El único inconveniente es que, si los estudiantes no tienen un nivel avanzado de la lengua, “resultará contraproducente para aquellos que no tienen las competencias suficientes para identificar una mala traducción” (Delaunay, 2023); es decir, si el estudiante “no conoce las estructuras o las reglas de la lengua meta, no estará en condiciones de identificar las faltas cometidas por la máquina. En esta situación, el traductor automático, en lugar de facilitar la comprensión, la obstaculiza” (Sitman y Cruz Piñol, 1999: 675).

Entre otras cosas, éstas son algunas de las razones por las que los docentes desaconsejan el uso de los traductores automáticos, pues, “el alumno no necesariamente tiene las habilidades para reconocer una ‘mala traducción’ y, a la larga, si no es guiado o corregido por el docente, ‘corre más riesgo de aprender estructuras o expresiones incorrectas’” (Delaunay, 2023).

En el caso específico de los estudiantes de francés —sobre todo, los estudiantes de nivel A1-A2—, no saben hacer un uso correcto de los TA, pues no tienen la conciencia sobre lo que implica usarlos. Tienen claro que esta herramienta les ayudará a resolver un problema

inmediato —como ciertas lagunas de la lengua meta o como una manera práctica— sin tener que reflexionar si lo que traducen es correcto o no. Es poco común que los estudiantes usen diccionarios; por practicidad, recurren a los TA, lo cual genera que, al traducir palabras u oraciones, no distingan qué palabra usar correctamente, sobre todo, cuando desconocen el significado real de la palabra y su contexto.

Como muestra de lo anterior, presento algunos ejemplos extremos, los cuales ponen de manifiesto que muchas veces los alumnos no reflexionan sobre los resultados de sus búsquedas.

Al trabajar textos narrativos, se pidió a los estudiantes identificar los tiempos verbales del relato (*Indiquez les temps du récit*). La respuesta de un alumno fue *cadeau*, en lugar de la palabra *présent*, lo cual sorprende, ya que al hacer la búsqueda para verificar el porqué de esta contestación, la confusión queda clara: diccionarios en línea, como *Wordreference*, dan como única entrada la palabra *présent* al tiempo verbal; pero cuando se busca la palabra en el traductor de *Google* (el que utilizan los estudiantes), la única opción que aparece es *cadeau*. En francés, esta palabra significa “regalo”, que también puede traducirse como su sinónimo: “presente”. Al ser la única entrada del traductor, el alumno la elige como respuesta.

Otro problema es que para traducir unidades léxicas, al usar los TA se pierde de vista la polisemia de algunas palabras. Tal es el caso de la palabra *colonia*, la cual usamos para traducir el vocablo francés *quartier*, que también se traduce como “barrio”. De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, *colonia* tiene varias acepciones.² Cuando pido a los estudiantes describir la colonia o el lugar donde viven, he encontrado enunciados como “Pourquoi j’aime mon eau de cologne?” o “Pourquoi j’aime ma colonie?”, oraciones que, traducidas literalmente, significan “¿Por qué me gusta mi agua de colonia o mi colonia?” *Wordreference* da dos entradas de la palabra “colonia”: *colonie* y *eau de cologne*; el traductor de *Google* da como única entrada *eau de cologne*; *Reverso* da como primera

² El Diccionario de la Real Academia Española da varias definiciones de la palabra *colonia*: “territorio dominado y administrado por una potencia extranjera (*Colonie*); perfume compuesto de agua, alcohol y esencias aromáticas (*eau de cologne*); grupo de viviendas semejantes o construidas con una idea urbanística de conjunto” y en países como México, en una ciudad, se usa con el significado de ‘barrio’ (*quartier*)”.

entrada *colonie*, pero da la opción de ver más traducciones (*eau de cologne, parfum o quartier*). En este caso el problema es que ninguno de los traductores identifica expresiones o regionalismos y eso es algo que los estudiantes no tienen presente.

En este sentido, resalta la importancia de llevar a cabo actividades en el aula donde los estudiantes puedan darse cuenta de por qué no deben usar los TA si no hay un trabajo de búsqueda riguroso o de reflexión sobre las palabras que traducen.

Conclusiones

A partir de la revolución industrial, se ha visto cómo las máquinas han ido reemplazando al hombre y cómo, poco a poco, han ido apareciendo o desapareciendo oficios. Respecto a los TA, sabemos que por ahora son herramientas no completamente eficaces, por lo cual no desplazarán ni al docente de lenguas extranjeras ni al traductor. No obstante, son motivo de preocupación hasta en tanto no sepamos cómo hacerles frente y no encontremos una solución para su uso correcto en el aula. En este sentido, es importante pensar que los TA podrían constituir una herramienta didáctica útil en clase (Briva-Iglesias, 2021), siempre que nos demos el tiempo de conocer y razonar sobre lo que implica su empleo. Por consiguiente, de-

Foto: Adobe Stock.



bemos reflexionar con los estudiantes sobre la eficacia en su propio proceso de aprendizaje y ponderar si realmente ayudan a aprender.

Sabemos que no podremos detener su uso y que la práctica irá en aumento. Por ello, autores como Hernández sugieren que “estos instrumentos sean objeto de estudio [para] que los estudiantes aprendan a conocer los límites y los métodos que hay que adoptar para su uso correcto y obtener mejores resultados” (2002: 115). Principalmente, es necesario destacar su valor como un instrumento de ayuda y no como de solución.

Referencias

- Barysevich, A. y Costaris, C. (2021). Traducteurs automatiques neuronaux comme outil didactique/ pédagogique. *Nouvelle Revue Synergies Canada*, 14, 1-16.
- Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), pp. 571-600.
- Conseil de l'Europe. (2005). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: apprendre, enseigner, évaluer*. París: Didier.
- Delaunay, T. (14 de mayo de 2023). La traduction automatique au tableau. *Blog du Master TSM@ Lille*. <https://mastertsm Lille.wordpress.com/2023/05/14/la-traduction-automatique-au-tableau/>
- Fernández, S. (2005). Algunos planteos sobre el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas. Actas el XVI Congreso de Romanistas Escandinavos.
- Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes*, 2, pp. 101-117.
- Ladmiral, J.-R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. París : Payot.
- Maldonado, M. y M. González (2021). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, pp. 189-211.
- Niño, A. (2006). La traducción automática en clase de lengua extranjera: un arma de doble filo. *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera* [en línea], <https://research.manchester.ac.uk/en/publications/la-traducci%C3%B3n-autom%C3%A1tica-en-clase-de-lengua-extranjera-un-arma-de>
- Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. París: Nathan-CLE.

- Sitman, R. y M. Cruz Piñol, M. (1999). Who needs to learn Spanish anyway?, el profesor E/E frente a la traducción automática. *Actas del X Congreso ASELE*. <https://docplayer.es/16625677-En-la-era-de-la-comunicacion-y-de-las-nuevas-tecnologias-la-difusion.html>
- Sánchez, J. (2009). La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación polémica. *RedELE*, 10. <https://gredos.usal.es/handle/10366/115934>
- Torregrosa, Á. (2016). *El papel de la traducción en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua* (tesis de posgrado). Universidad de Almería, Almería, España.
- Toublanc, L. (30 de noviembre de 2022). La traduction automatique: la fin de l'apprentissage des langues étrangères? Traduction/Localisation [en línea], <https://mastercaweb.unistra.fr/actualites/traduction-localisation/la-traduction-automatique-la-fin-de-lapprentissage-des-langues-etran-geres/>

De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non- translators

Blanca Cecilia Sánchez Farías*

Lynne Bowker es catedrática de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa (Canadá) y traductora jurada por la Asociación de Traductores e Intérpretes de Ontario. Entre sus obras más importantes se encuentran *Computer-Aided Translation Technology* (2002), *Working with Specialized Language* (2002), *Machine Translation and Global Research* (2019) y *De-mystifying Translation Introducing Translation to non-Translators* (2023). Bowker es una figura destacada en la investigación, docencia, traducción, terminología y tecnologías de la traducción (Ottawa, s. f.). Su enfoque innovador y su habilidad para combinar la teoría con la práctica la hacen un modelo a seguir para la comunidad estudiantil, académica y profesionalista.

De-mystifying Translation Introducing Translation to non-Translators es una obra que plasma con claridad y de manera accesible e integral las aristas de la traducción en el mundo actual durante el acompañamiento de estrategias docentes. El libro ofrece una introducción a la traducción y su relevancia actual, para luego adentrarse a la teoría de la traducción y su relación con la tecnología, la importancia del contexto y la cultura en la traducción, sin dejar de lado la ética en la profesión. En once capítulos, la autora presenta una guía escueta para comprender los fundamentos básicos de la traducción, su historia, terminología y lexicografía, herramientas disponibles,

* Universidad Intercontinental. Contacto: blancac.sanchezf@universidad-uic.edu.mx

traducción automática, localización, adaptación y transcreación, elaboración de resúmenes aplicada con la comunicación intermodal, traducción audiovisual e interpretación.

De-mystifying Translation Introducing Translation to non-Translators es imprescindible para quienes desean comprender la importancia de la traducción de forma integral en nuestro mundo globalizado; es ideal para estudiantes de traducción y personas de otros campos del conocimiento que tienen contacto con contextos multilingües o que quieren adentrarse en este atractivo mundo. Asimismo, la propia autora considera esta obra como una guía útil para docentes en el campo.

“La palabra *traducción* significa literalmente ‘llevar a través’, y se utiliza como término general para describir el proceso de llevar un mensaje de una lengua a otra”. La autora comienza con las bases para introducir al mundo de la traducción. Explica por qué esta disciplina es esencial para la comunicación entre diferentes culturas y países, y muestra su presencia en casi todas las áreas de nuestras vidas, desde la literatura hasta la tecnología. Sostiene que la traducción es un proceso complejo que exige competencias específicas y conocimientos culturales, de la materia, de herramientas y recursos, así como una gran capacidad de investigación y redacción. Por otro lado, pondera la lealtad del traductor respecto al mensaje del texto fuente y su forma, en referencia a la traducción libre y literal, en relación con la audiencia.

Bowker cuestiona la existencia de la traducción “verdadera” y perfecta. Argumenta que los distintos idiomas pueden tener cierta flexibilidad y distintas posibilidades de combinación de

palabras en el proceso de construcción de las oraciones y, por lo tanto, “dos (o más) traducciones pueden ser válidas, aunque no sean idénticas”. Así pues, asume la idea de la imposibilidad de la traducción “verdadera”, y argumenta que al traducir se debe procurar “reducir y gestionar las pérdidas inevitables y, tal vez, compensarlas introduciendo algunas ganancias en otra parte del texto para reparar esas pérdidas”. Pone sobre la mesa la posibilidad de que la traducción automática sea capaz de sustituir a los traductores para luego afirmar que eso sólo sería posible en contextos informales donde la seriedad de una traducción de mala calidad no es considerable, como el caso de los textos médicos o legales.

En el segundo capítulo, Bowker hace un recorrido histórico y global de la traducción. Comienza por la Torre de Babel en la Biblia y pasa a la Septuaginta en la Biblia hebrea, la Piedra de Rosetta del Antiguo Egipto, San Jerónimo —patrono de los traductores—, Xuanzang en China, la Casa de la Sabiduría durante la Edad de Oro islámica, la Escuela de Toledo en España, la invención de la imprenta por Gutenberg, William Tyndale, quien tradujo e imprimió la Biblia de forma clandestina al inglés, Malintzin en el imperio Azteca, Anne Sullivan en Estados Unidos, los *code talkers* navajos durante la Segunda Guerra Mundial, el inicio de las Naciones Unidas, los juicios de Núremberg y el “memorándum de Weaver”, la creación de la Federación Internacional de Traductores en la primera parte de los cincuenta hasta llegar a la invención del Internet y el *World Wide Web*. Describe cómo la traducción ha contribuido de múltiples formas en la configuración de nuestras sociedades, mediante el intercambio

de conocimientos, preservación de culturas y defensa de la justicia.

También ofrece una visión de lo que hay tras las bambalinas de la traducción profesional. Evidencia el desconocimiento que existe en muchos conceptos sobre la labor en cuestión y se piensa que la traducción automática puede ser la solución en muchas ocasiones, por lo cual los profesionales de este ámbito se enfrentan a bajas tarifas y gran demanda de productividad.

Por otro lado, sostiene que la tecnología ha actuado como fuerza motriz de los cambios de la profesión en los últimos tiempos, lo cual afecta a los procesos y productos en cuestión y a elementos como retribución y satisfacción laboral. En este sentido, se han incrementado las expectativas tanto de clientes como de profesionistas de la traducción, por lo que han surgido asociaciones para ayudar a elevar el perfil de la profesión, establecer códigos de ética y proporcionar una voz colectiva y redes de trabajo a quienes trabajan en esta vertiginosa industria.

Dedica el siguiente capítulo a los recursos léxicos y terminológicos, y realza la diferencia entre la lengua para usos específicos y la lengua para usos generales; dentro de esta diferenciación, pone en la mira las “palabras” y los “términos”: “las palabras de una lengua se registran en un diccionario, mientras que los términos especializados se registran en un banco de términos”. Afirmo que los bancos de términos y diccionarios pueden proporcionar información esencial para comprender los conceptos, identificar posibles equivalentes en la lengua meta y verificar la equivalencia idiomática. En combinación con otros recursos, los diccionarios y bancos son cruciales para la la-

bor de la traducción. De forma adicional, Bowker proporciona algunas herramientas disponibles en línea para consulta de terminología, como IATE, UNTERM, WIPO Pearl y TERMIUM Plus.

En el quinto capítulo, la autora señala que las habilidades de investigación y documentación son esenciales en la labor de la traducción. En su opinión, cobran relevancia en el contexto actual de la era de la información, puesto que cada encargo de traducción tiene complejidades distintas en las que un recurso o herramienta puede resultar útil, pero no para las necesidades de otros encargos. Así, la capacidad reflexiva y creativa para encontrar la información necesaria para cada encargo se convierte en elemento clave entre las competencias traductoras. Bowker recomienda utilizar textos en la lengua meta que sean comparables en el texto origen, porque eso ayudará a esbozar una idea general de cómo suelen construirse esos textos en la lengua meta. Además, pondera la utilidad y el ahorro de tiempo que implica usar metabuscadores multilingües, pues permiten realizar la misma búsqueda en varios recursos al mismo tiempo.

Un buscador de concordancias bilingüe permite analizar el uso de palabras en contexto, es decir, el uso real de los términos o expresiones, y también cómo se han traducido en otros textos. Por su parte, recursos más humanos y por demás útiles son los foros de debate, donde se permite pedir consejo a otras personas con la experiencia y conocimientos lingüísticos que se esperan. Otros recursos que la autora menciona son los correctores gramaticales y ortográficos, útiles para pulir el texto meta y aumentar la calidad del producto final. Bowker advierte que ninguna herramienta es

infalible y que la calidad del producto corre bajo la responsabilidad de quien ejecuta el encargo de traducción.

En el capítulo dedicado a la traducción automática (TA), la autora ofrece una visión general y accesible del campo, y del funcionamiento de las principales aproximaciones a la traducción automática: la basada en reglas y la basada en datos, sin dejar pasar la importancia de su uso responsable y efectivo. Bowker explica cómo la TA se remonta a la época en que se inventaron las computadoras y describe la primera aproximación a esta parte de la traducción, es decir, a la hoy conocida como basada en reglas, ya que se usaban diccionarios bilingües y conjuntos detallados de reglas gramaticales para procesar el lenguaje de manera semejante a las de los seres humanos. Sin embargo, esta aproximación mostró muchas limitaciones debido a que las computadoras no contaban con acceso al conocimiento y contexto del mundo real. No obstante, con el avance de la tecnología computacional, la gente comenzaba a crear textos en formato electrónico, y se fueron implementando nuevas técnicas que las computadoras realizaban bien, como el análisis estadístico y las redes neuronales artificiales, en conjunto con *machine learning*.

Por otro lado, la autora destaca que, aunque los sistemas de TA son fáciles de usar, los interesados requieren desarrollar habilidades y conocimientos sobre cómo funciona la TA y, así, hacer uso de esta herramienta de manera responsable y efectiva. La calidad de la TA puede variar según el idioma y su combinación, por lo que la autora diferencia entre los idiomas de altos recursos y los de bajos recursos. Es decir, aquellos idiomas con muchos datos disponibles para entrenar el siste-

ma tienden a mejores resultados que los idiomas de bajos recursos. Además, la autora subraya la responsabilidad de los usuarios de TA, pues destaca el compromiso de ser transparente en su uso y de declarar *a)* cuando los textos se produjeron a través de esta herramienta, *b)* el idioma de origen y *c)* el control de calidad que se aplicaron. En este sentido, también es importante evaluar los riesgos en el uso de TA, por lo que el usuario debe discernir su utilidad en encargos o contextos de alta prioridad. Por ejemplo, hay situaciones en las que la calidad de la traducción es crítica y, en consecuencia, se deben utilizar otros métodos para mejorarla, como la postedición a cargo de una persona con conocimientos avanzados de la lengua.

Bowker dedica un capítulo a la localización y explora las diferencias regionales en el uso del lenguaje y la cultura que pueden requerir más que la mera traducción del texto para su adaptación al mercado potencial. El capítulo engloba el conjunto de actividades conocidas como GILT: Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción.

Asimismo, explica que *globalización* se refiere a los procesos utilizados por una empresa para hacer sus productos o servicios disponibles a clientes de todo el mundo. La internacionalización es la práctica de diseñar productos y servicios que sean adaptables a los mercados mundiales, lo que a menudo requiere trabajar con diferentes expertos en distintas áreas, como la ingeniería de producto, diseño gráfico, mercadotecnia y gestión de proyectos. Por su parte, explica que la localización es el proceso de adaptar un producto o servicio a una región o mercado particular. Esto puede implicar la traducción del texto, pero tam-

bién requerir cambios extralingüísticos relacionados con la cultura.

La localización es fundamental para las empresas que buscan éxito en mercados extranjeros, pues les permite adaptarse a las preferencias y necesidades culturales de la clientela local. Según Bowker, con la revolución digital han surgido nuevos géneros en productos y servicios, como *software*, sitios *web*, videojuegos, aplicaciones móviles y asistentes virtuales. Todos ellos presentan desafíos específicos en sus procesos de traducción; para abordarlos, se recurre a la localización, que no sólo se ocupa de las variaciones lingüísticas, como el vocabulario, la ortografía o las diferencias gramaticales, sino también de elementos extralingüísticos, como la adaptación de colores, imágenes, acentos, diseño, formatos de hora y fecha, sistemas métricos y monedas. Esto se debe a que la cultura y las costumbres pueden variar significativamente entre diferentes regiones, lo que puede afectar la forma en que se percibe un producto o servicio.

Asimismo, según la catedrática, para dar tratamiento a cada proyecto, los profesionales de la localización usan una amplia gama de herramientas sofisticadas, como bases terminológicas, buscadores de concordancia, herramientas para comparar las variantes regionales (por ejemplo, Diatopix) y algunos sistemas de traducción automática que permiten seleccionar variedades particulares de un idioma meta, entre otros. Bowker concluye afirmando que la localización no es ciencia exacta y en cada proyecto hay desafíos, como los limitantes de espacio disponible en pantalla y la falta de un contexto, por ejemplo. Por lo tanto, los localizadores deben hacer uso de

su creatividad para asegurar que los productos y servicios sean localizados de manera efectiva.

En el siguiente capítulo, la autora aborda el tema de la adaptación y transcreación en la traducción publicitaria, donde no basta traducir literalmente el contenido del mensaje. Se necesita crear una experiencia que conecte con el público objetivo. Aquí surge la transcreación, que combina habilidades de traducción, redacción publicitaria, cultura y mercadotecnia para adaptar una campaña publicitaria a una cultura diferente. La transcreación implica emplear estrategias de compensación que permitan modificar la estructura y elementos lingüísticos del texto original para ajustarse a la cultura y el idioma del público objetivo. Por esta razón, es un proceso iterativo y colaborativo; no es estático ni rígido, sino que se encuentra en una zona de intersección entre la traducción y la creación. De hecho, la transcreación implica no sólo la traducción de palabras, sino también la adaptación de elementos culturales, como referencias, juegos de palabras, humor y valores culturales.

En el capítulo noveno, hallamos una invitación para desarrollar las destrezas de la traducción, que involucra habilidades tanto pasivas (decodificación) como activas (codificación) del lenguaje; es decir, requiere leer y comprender el texto de origen, para luego activar sus habilidades lingüísticas al producir el texto de destino. Como la traducción, la tarea de resumir un texto también implica una fase de comprensión y una de producción. Según Bowker, las habilidades necesarias para la síntesis se superponen de forma considerable con las habilidades necesarias para la traducción. Así, la tarea de resumir un texto, al

igual que la traducción, no se puede lograr sin un análisis textual. Además, esta actividad ayuda a pensar en el significado en términos de contexto, promueve el pensamiento claro, la reformulación del significado con precisión y la buena escritura, lo que la convierte en un ejercicio adecuado para la formación en traducción.

En su introducción al campo de la traducción audiovisual, Bowker realiza un recorrido histórico del campo y su evolución en el cine y televisión, y describe las particularidades de cada modalidad del campo: subtítulaje, doblaje y voces superpuestas.

El primero consiste en mostrar en pantalla subtítulos, manteniendo el audio en la lengua original; tiene limitaciones de longitud, ubicación, saltos de línea, sincronización, estilo, alineación e, incluso, el color de la fuente. En cuanto al doblaje, el audio original se sustituye por una grabación en la lengua meta que reproduzca el mensaje original, teniendo en cuenta tres tipos de sincronización: la sincronía labial, la sincronía cinética y la isocronía. En este proceso intervienen personas en actividades de adaptación, actuación, edición de sonido y demás, por lo que resulta más costoso y laborioso que el subtítulaje. Por último, la voz superpuesta es una técnica en la que la voz de un actor o actriz se graba sobre la pista de audio original, que se sigue oyendo a un volumen más bajo en el fondo y no intenta la sincronización labial, por lo que es más rápida y barata que el doblaje.

Más allá de los factores económicos, la selección de la técnica de traducción audiovisual para un producto específico está relacionado con factores culturales como la velocidad de lectura

de la audiencia meta, el orgullo lingüístico o la posibilidad de manipulación del mensaje original, puesto que los productos audiovisuales, dada su naturaleza, tienen la capacidad de facilitar la llegada de un mensaje de forma rápida a grandes audiencias.

Otro aspecto relevante de la traducción audiovisual es la existencia de personas que hacen *fansubbing* y *fandubbing* o que se involucran en proyectos de *crowdsourcing* que, si bien esta comunidad de fans no necesariamente cuenta con formación académica, sí han desarrollado guías de ética, por ejemplo, no traducir productos que cuentan con una traducción oficial en el mercado. Por otro lado, Bowker sostiene que, debido al incremento de la producción y demanda de productos audiovisuales, los traductores trabajan bajo presión y a contrarreloj para cubrir las necesidades en el mundo actual. Además, se destaca el tema de la accesibilidad en la traducción audiovisual, la cual ha cobrado relevancia en los últimos años. En este sentido, se ha desarrollado tecnología de procesamiento automático de lenguaje que puede mejorar la eficiencia y la calidad de la traducción.

Por último, la autora alude a la actividad de la interpretación que, pese a compartir similitudes con la traducción, requiere habilidades específicas y diversas. Describe los diferentes modos y escenarios donde puede desarrollarse la interpretación y destaca que, para ejercerla de manera profesional, se necesita una formación especializada, además de ser un hablante fluido de múltiples idiomas, tener la capacidad de multitarea, mostrar compostura y confianza bajo presión, y contar con excelentes habilidades de escucha ac-

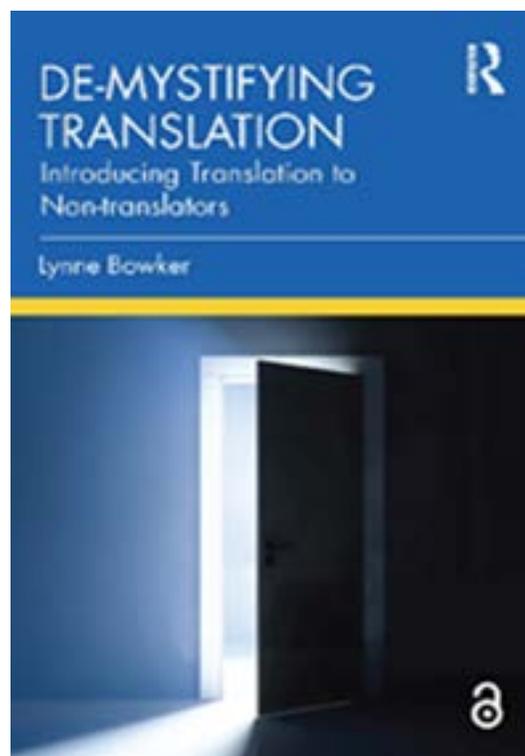
tiva y memoria a corto plazo. También define diferentes tipos de interpretación, entre los que se encuentran la consecutiva, la simultánea, susurrada y la interpretación por relevos. Se destacan los retos que los intérpretes pueden enfrentar, como el uso de tecnología defectuosa, el humor o los juegos de palabras, la rapidez del discurso, entre otros.

El capítulo compara a los traductores y los intérpretes en cuanto al modo de comunicación, la temporalidad, la investigación, las herramientas y recursos, la revisión, la dirección y el nivel de precisión esperado. Aunque la mayoría del capítulo está dedicado a la interpretación oral, también se aborda la interpretación de lenguaje de señas y se menciona la falta de una lengua de señas universal. Además, se discuten los diferentes escenarios donde puede llevarse a cabo la interpretación, tanto en contextos profesionales como comunitarios.

En suma, Lynne Bowker presenta una obra imperdible que servirá como guía en la formación de futuros traductores. El realismo de cada ejemplo, ejercicio y reflexión que cita en sus páginas son un reflejo de los retos de la profesión. El recorrido por cada capítulo manifiesta el alto nivel de especialización, sin dejar de ser accesible a un público más abierto. Bowker expone cada capítulo con equilibrio entre teoría, recorridos históricos y enfoques profesionales de cada rama de la traducción. Indudablemente, esta obra se convertirá en un referente importante para la comunidad docente y estudiantil de la traducción.

Referencias

Ottawa, U. (s. f.). *Lynne Bowker*. Obtenido de <https://uniweb.uottawa.ca/members/415>



Machine Translation for everybody

Carol Angélica Gómez Flores*

En la era de la Inteligencia Artificial, cambios y nuevas tecnologías, muchos traductores se cuestionan sobre el futuro de su labor. La frase “la tecnología reemplazará a los traductores humanos” es tan recurrente en nuestra línea de trabajo que es inevitable mirar los avances con recelo; sin embargo, como Dorothy Kenny nos muestra en su libro “Machine Translation for everybody”, más que preocuparnos de ser reemplazados, debemos pensar que estos nuevos avances nos ayudarán a mejorar nuestros procesos, los harán más efectivos e incluso generarán nuevas áreas de oportunidad.

En nueve capítulos, Dorothy Kenny recopila diversas visiones sobre la traducción automática y el cambio que estas tecnologías han tenido en el campo de la traducción y la enseñanza de idiomas como segunda lengua, con lo cual genera una valiosa fuente de información, tanto para traductores profesionales que se ven en la necesidad de integrar estas nuevas inteligencias en su trabajo, como para estudiantes, quienes seguramente encontrarán estas tecnologías cuando salgan al campo laboral. Cabe mencionar que el libro no es exclusivo para traductores, sino para todo aquel interesado en el funcionamiento de la traducción automática y de los motores de Inteligencia Artificial y sus diferentes aplicaciones.

En esta reseña me gustaría cubrir los puntos clave que se mencionan en diversos capítulos, para dar un panorama general a los lectores. Como Kenny menciona en la introducción, el libro comienza con la forma de aprender de los motores de inteligencia

* Universidad Intercontinental, México. Contacto: carol.gomez@uic.edu.mx

artificial, para pasar a procesos de preedición y postedición, generar mejores traducciones automáticas, posteriormente, pasar a cuestiones éticas sobre el uso de estas inteligencias y finalizar con el uso que pueden tener en aprendices de una segunda lengua.

Me pareció oportuno que se decidiera comenzar los primeros capítulos con información de cómo se alimentan los motores de traducción automática, ya que los demás capítulos dependerán mucho de este conocimiento. En estos primeros, siempre se menciona a la traducción automática en comparación con la humana, pues la primera depende de la segunda para poder alimentar los motores en los pares de idioma que se usarán. Asimismo, varios autores enfatizan en que el entrenamiento de estas máquinas requiere mucho tiempo, y que probablemente no todos los pares de lenguas tienen el mismo alcance. Habrá algunas menos usadas donde no existe suficiente información bilingüe como para alimentar un motor, y otras como combinaciones de lenguas europeas de uso más común donde hay suficientes textos bilingües para realizar el entrenamiento. Se enfatiza en que la calidad de traducción de los motores también depende de lo aglutinante que sean las lenguas o de las desinencias que manejen. Ambas características pueden dificultar mucho la calidad del texto producido, ya que es más difícil poder hacer separaciones a nivel de morfemas, que es una de las maneras de entrenar los motores.

Rossi y Carré mencionan que la manera más usual para medir la efectividad de la traducción es comparándola con una realizada por un humano, donde modelos matemáticos analizan el

porcentaje de palabras que aparecen en la traducción automática y que se replican en la traducción humana, y cuáles son diferentes o no están. Se hace un cálculo y con eso se mide la eficiencia de los motores. Por supuesto, las autoras mencionan que estas mediciones varían considerablemente dependiendo del tipo de texto, de las combinaciones de idiomas y del tema que se está traduciendo, por lo que señalan que mientras la traducción automática parece funcionar mejor en cuestiones como traducción de manuales o textos donde la repetición o la claridad de las ideas es buena, no suele tener buenos resultados en textos con mayor creatividad o donde se requiere un conocimiento lingüístico muy específico.

De igual manera, se da a entender al lector que la calidad de la traducción automática puede medirse en términos de las necesidades finales del usuario. Resulta interesante que en documentos donde la calidad lingüística no es tan necesaria — porque el usuario se ayuda de imágenes o incluso ya conoce lo que está haciendo, como serían algunos manuales de operación— a veces, los usuarios están dispuestos a tolerar más errores, mientras que en textos legales —donde se requiere mucha especificación y terminología exacta—, están menos dispuestos a tolerarlos, aunque éstos puedan generar malentendidos.

Los capítulos centrales mencionan nuevos campos laborales que ya están surgiendo en esta área, como la preedición y postedición de textos para obtener mejores resultados con la traducción automática. Cada vez son más las empresas que buscan profesionales entrenados para estos trabajos, lo cual muestra que las futuras generaciones requerirán habilidades específicas para desempe-

ñar estas tareas. La preedición, como se expone en el capítulo cuatro, trata de cómo editar el texto origen, para que el motor de traducción pueda generar un texto en la lengua meta con la menor cantidad de errores. La recomendación general de todos los expertos consultados es recurrir a oraciones concisas, sin ambigüedades ni repeticiones innecesarias, para evitar que el motor pueda llegar a equivocarse y a analizar el texto a traducir, pues no todos permiten este estilo.

En cuanto a la postedición, se realiza después de la traducción automática, donde todavía existen debates sobre si se debe considerar como un trabajo parcial (que afectaría la paga de los traductores o lingüistas encargados al solicitarles que no hagan demasiados cambios) o total (donde hay más libertad para modificar el texto y que suene como si un humano lo hubiera realizado). Parece que las preguntas en torno al asunto continúan, puesto que implica evaluar la calidad de la traducción obtenida con los modelos previamente establecidos, para después determinar cuántos movimientos debe hacer el lingüista para generar un texto final adecuado en la lengua meta. Parte de lo que se comenta en esta sección es qué tan entendible debería ser el producto final para considerar si se hará total o parcial, ya que esto también alterará los costos que se den al cliente y el tipo de edición por parte de los traductores.

Finalmente, los últimos capítulos nos llevan al tema de la ética y el uso que se le puede dar a estos motores para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Saber usar herramientas de Inteligencia Artificial de manera ética es algo indispensable para los traductores, en especial, cuando hay consideraciones como contratos de confidencialidad o datos sensibles. Dado que los motores se alimentan de los datos que se ingresan a ellos, los autores mencionan la importancia de considerar qué tipo de material puede utilizarse sin poner en riesgo datos de terceros. En cuanto a la enseñanza de una segunda lengua, cuando los estudiantes tienen ya un sólido conocimiento gramatical, se ha demostrado que el uso de



traducción automática puede ayudar a afianzar habilidades de escritura al solicitarles que detecten errores en la traducción automática, corrijan o incluso produzcan mejores textos. Sin embargo, los autores también mencionan que si los estudiantes aún no cuentan con el conocimiento lingüístico, el uso de IA no mejora sus conocimientos, por lo que docentes o estudiantes de idiomas podrían considerar integrarla en clases más avanzadas.

El uso de la IA es variado y seguramente aumentará en el futuro. Como el libro expone, es esencial que el área de la traducción siempre esté pendiente de los cambios y, sobre todo, que no tema utilizar estas nuevas tecnologías. Al final, el ojo humano seguirá siendo importante en todos los procesos de calidad y, más que reducirse, es altamente probable que los campos de trabajo disponibles sigan diversificándose.

Si estas tecnologías ayudan a eficientar nuestro trabajo, a agilizar nuestros procesos sin que pierdan calidad y tal vez a alcanzar una mejor calidad de vida, entonces, debemos darles la bienvenida y sacarles el máximo provecho.

Terminología y Traducción: Luces y sombras

Isidro Antonio Portillo Serrano*

La obra de la autora española Anna Aguilar-Amat, *Terminología y Traducción: luces y sombras*, tiene por lo menos dos niveles de lectura. El primero busca proporcionar al docente de traducción las herramientas necesarias para la enseñanza del cuasi-metafísico campo de la terminología en los estudios traductológicos. Aguilar-Amat parte de una muy pertinente observación: ¿cómo enseñar al estudiante de traducción a involucrarse en un campo del que no es experto —ingeniería, ciencias de la computación, derecho, economía, física, medicina, biología y demás—, pero del cual habrá de surgir como mediador entre, al menos, dos culturas separadas por sus idiomas? Frente a esta interrogante, este texto es un excelente instrumento para alcanzar la respuesta, sobre todo si nos enfocamos en dos de las tres partes —capítulos— que lo constituyen: “Terminografía”, “Aspectos de terminología y conceptología” y “Ejercicios”. Más adelante, ahondaremos en los contenidos de cada uno.

El otro nivel de lectura me recuerda lo mencionado en la coda del famoso ensayo de 1964 *Against Interpretation*, de Susan Sontag: la erótica del arte. La credibilidad de cualquier texto que abogue por el correcto ejercicio del trasvase de términos especializados de una lengua a otra deberá hacer un uso no menos que espectacular de su lenguaje. Podría parecer algo menor, incluso trivial de mi parte señalar el excelente español de este texto, pero si algo caracteriza a la lectura de obras de corte teórico —especialmente, aquellas que tengan algo que ver con las humanidades— es su léxico

* Universidad Intercontinental, México. Contacto: isidro.portillo@uic.edu.mx

oscuro, carente de realidad y practicidad. No es el caso del texto que aquí se reseña: su lectura es placentera pese a la complejidad de su temática. Por supuesto, *Terminología y Traducción: luces y sombras* tiene momentos de cierta oscuridad para el lector lego, pero su tono general es erudito y claro, a la vez; casi un oxímoron.

La primera sección de esta obra, “Terminografía”, es muy útil para los docentes, pues en ella se reflexiona sobre la curiosa posición en la que se encuentran los aspirantes a formarse como traductores profesionales: sin formación previa, ¿cómo adentrarse en los complejos mundos del conocimiento especializado de los intersticios? Para Aguilar-Amat, la magia no radica en el hambre de erudición, sino en lo atinado del método. Argumenta que el aspirante a traductor ha de decantarse no por el acercamiento lexicográfico, sino por el terminográfico; es decir, lo deseable será elaborar bases de datos y no diccionarios especializados.

La diferencia puede parecer sutil, pero en realidad no lo es tanto. En “La ficha terminológica multilingüe”, séptima sección de esta primera parte del texto, la autora nos muestra cómo fomentar la adquisición del léxico especializado: la acumulación de elementos aislados en un glosario siempre serán nodos inconexos de una red de conocimiento que se presenta como impenetrable para el usuario no experto. En contraste, siguiendo el método presentado por Aguilar-Amat, los estudiantes serán capaces de visualizar los términos en contacto con todos aquellos que le son adyacentes. En el ejemplo elaborado en el texto (63), la autora presenta la ficha del concepto *anorexia nerviosa*, el cual es claramente definido en

términos de sinónimos, contexto de uso, fuentes *expertas* de referencia y elementos cercanos y tangenciales (*antonym, nearby, hypernym/hyponym, cohyponym, part/whole, component, location, material, shape, color, coordinated with, enlargement, abbreviation, symbol, cause/effect, previous/subsequent, producer/product, transmitter/receiver, instrument, used for, object of/subject, benefactive, agent of/agent, etymology, aphorism*).

La segunda sección, denominada “Aspectos de terminología y conceptología”, es de un tenor más teórico, ideológico y ciertamente erudito. A través de ocho secciones, la autora nos lleva por las veredas menos pragmáticas de la terminología. Un momento álgido ocurre en la sección “Conceptos nuevos: neologismos y neologismos”, donde queda de manifiesto la inclinación filológica de Aguilar-Amat. Se analiza el caso de la palabra *Peacock* (141), la cual denomina en inglés al pavorreal; luego, la autora muestra al lector que la razón de dicho vocablo radica en que, en su origen, aludía a las formas circulares de color verde presentes en las plumas del ave, las cuales, poéticamente, semejan a los chícharos o *pea* en inglés. De ahí, la composición de dicho término. Para aquellos con gusto por el desvelamiento de los orígenes, descubrimientos como el anterior son simplemente seductores.

Cabe señalar que esta segunda parte del libro tiene algunos bemoles. En la sexta sección se abordan los aspectos sociales de las labores terminológicas. Parte de la cuota obligada de la discusión política en los textos vinculados con las humanidades —o no—, las ideas presentan un rigor menos sofisticado que los otros capítulos del libro y, por eso mismo, resaltan por las razones

equivocadas. No es que dichas ideas sean falsas o indignas de discusión académica seria, pero su inclinación más política las hace blanco fácil de escrutinio por parte del lector escéptico. No obstante, los temas tocados —ocultismo, ultracorrección, ironía e idiosincrasia— valen el tiempo invertido.

Finalmente, y para regocijo de nosotros los docentes, la tercera parte se dedica en su totalidad a ofrecer una colección de ejercicios, producto de la longeva y exitosa trayectoria de la autora. En ellos, se abordan todos los conceptos presentados y analizados en *Terminología y Traducción: luces y sombras*, lo cual es un cofre de tesoros para este gremio, cuyos miembros ocasionalmente se rascan la cabeza para elaborar ejercicios que puedan preparar a los estudiantes para enfrentar las múltiples dificultades que surgen de los universos del conocimiento especializado. *Terminología y Traducción: luces y sombras* es una celebración de la actividad de lectura por sí misma y una excelente herramienta de enseñanza.



La ética profesional de intérpretes y traductores

Aída Karina Irigoyen Camberos*

En *La ética profesional de intérpretes y traductores*, Edna Cerf reúne 15 reconocidos intérpretes, académicos y traductores de lenguas indígenas, europeas y de señas, quienes comparten sus conocimientos y experiencias profesionales, así como sus esfuerzos por profesionalizar la práctica de la traducción e interpretación desde un enfoque ético. Sobre el tema, algunos de estos autores señalan que la ética se basa en un sistema de principios morales para la protección del bien común, mientras que otros concluyen que se trata del carácter, pues las motivaciones y nuestros valores son lo que nos lleva a tomar decisiones en el área laboral. Si bien es imperante contar con una formación profesional, también debe perseguirse el ejercicio digno de la profesión, donde se defiendan los principios éticos, se vele por los intereses del cliente y se proteja tanto a traductores como a intérpretes, quienes procuran honrar la profesión y contribuir al bien común.

En la obra, se plantean dos enfoques: la ética deontológica y la ética teleológica. El término *deontología*, acuñado por Jeremy Bentham en 1836, se define como la rama del arte y de la ciencia cuyo objeto consiste en hacer en cada ocasión lo correcto y apropiado. La deontología está conformada por la expresión de los deberes y las obligaciones de un grupo de personas, quienes están sujetas a sus consecuencias cuando caen en incumplimiento. Algunos autores la consideran rígida y poco dinámica, mientras que otros establecen que la idea de los códigos deontológicos es proporcionar una guía

* Universidad Intercontinental, México. Contacto: karina.irigoyen@yahoo.com.mx

flexible y adaptable, que no requiera constantes modificaciones en función de los tiempos y las circunstancias.

Bajo el paraguas de la deontología, se encuentran los códigos de ética de cada profesión. Entre dichos códigos que rigen a las asociaciones profesionales de intérpretes y traductores, se encuentran los redactados por la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI), la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC), FIT Europa, el Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación (CMLTI) o la International Association of Conference Interpreters (AIIC). Estos códigos delimitan principios que deberían regir a todo profesional lingüístico, como la calidad, confidencialidad, competencia, imparcialidad, veracidad, conducta profesional, condiciones laborales, desarrollo y solidaridad profesional.

Respecto al enfoque teleológico, se persigue un fin, refleja la naturaleza de la profesión, lleva a asumir la responsabilidad por las decisiones basadas en valores y está dispuesto a recibir las consecuencias. En este sentido, se podría optar por un código personal de conducta profesional, pues no sólo es importante contar con las competencias lingüísticas y comunicativas en ambas lenguas, sino también entender la cosmovisión y los factores culturales implícitos en cada lengua, lo cual llevará al profesional a respetar a ésta y a sus costumbres. Una desventaja es la propensión al desacuerdo. En este aspecto, la ética se asemeja a las leyes, aunque éstas codifican las obligaciones y la primera codifica las aspiraciones y motivaciones.

Sin importar el enfoque adoptado por cada profesional lingüístico, el objetivo que se persigue es el de desarrollar mejores prácticas en el campo de trabajo correspondiente. Vemos a los académicos en su ardua labor por instruir al estudiantado en las competencias profesionales necesarias para su desarrollo, pero también incluyen asignaturas sobre ética para formar profesionistas de manera integral. Por su parte, los traductores procuran fomentar la más alta calidad en sus entregas, respetar la confidencialidad de la información recibida, aceptar encargos de acuerdo con sus competencias, traducir los textos de forma fiel, exacta y veraz, y proteger los intereses del gremio.

En el caso de los intérpretes, es lamentable observar que muchas veces no es posible trabajar en condiciones dignas por la falta de reconocimiento de las autoridades o de recursos para profesionalizar actividades como la interpretación de señas o de lenguas indígenas; no sucede así con la interpretación de lenguas europeas. En estos casos es donde se puede ejercer desde el enfoque teleológico, pues un intérprete de señas o de lenguas indígenas deberá tener reflexión continua y pensamiento crítico sobre sus acciones. A fin de que millones de personas tengan acceso a la educación y a los servicios de salud y de justicia, es urgente la formación y el reconocimiento de intérpretes de señas y de lenguas indígenas, quienes también merecen tarifas justas por el ejercicio de su actividad.

Puedo concluir que los principios que rigen a una persona también rigen a un profesionista. Un cliente puede contratar a un profesionista con todas las competencias requeridas, pero su falta

de confidencialidad, imparcialidad, solidaridad profesional, por mencionar algunos principios, lo llevará a que su cliente desconfíe de él o de ella y, al afectarse la reputación de éste o ésta, podría incluso perder clientes. Sobra decir que también dañaría la imagen del gremio.

Fomentemos altos estándares éticos entre profesionistas, colegas, estudiantes, entre agencias y escuelas. Apoyemos la causa de aquellos cuyo ejercicio profesional requiere dignificación. Demos el valor merecido a esta profesión como mediadores lingüísticos, siempre buscando el bien común.

Referencias

Bentham, J. (1836). *Deontología o ciencia de la moral*. México: Librería de Galván.

